UNIVERSIDAD
SAN IGNACIO
DE LOYOLA

**FACULTAD DE EDUCACIÓN**

**Carrera de Educación Primaria Intercultural Bilingüe**

# CONOCIMIENTO DEL HAYCHAY PARA FORTALECER LA IDENTIDAD CULTURAL DE LOS NIÑOS DE PAMPAMARCA URINSAYA

**Tesis para optar el Título Profesional de Licenciado en Educación Primaria Intercultural Bilingüe**

**ERIKA USCAMAYTA MAMANI**
**0000000289484798**

**Asesores:**
**Alejandro Cruzata Martinez**
**0000000301040496**

**Nila Del Carmen Vigil Oliveros**
**0000000153481475**

**Lima – Perú**
**2020**

Para mi adorada madre, Cristina, quien siempre estuvo a mi lado y creyó en mí y, a pesar de las adversidades, supo salir adelante.

A mi padre, Cirilo, quien trabajó incansablemente para darle una mejor educación a sus hijas. Estoy segura que desde el cielo se siente orgulloso, pues su anhelo más grande está cumplido.

## AGRADECIMIENTO

A los comuneros y comuneras de Pampamarca, Urinsaya, en especial a Julio Hancco, Teófilo Martínez, Lucila Curse, Cristina Mamani, Rene Qquecaño y Leonarda Ccapatinta, quienes incondicionalmente me brindaron información sobre el *haychay* e hicieron posible esta tesis.

Mi gratitud para mi familia por estar siempre pendientes de mi bienestar y por sus palabras de aliento para con la tesis.

Agradezco a mis mamitas María Paja y Lucila Curse quienes con sus relatos, anécdotas e historias me guiaron en la elección de mi tema de investigación.

Finalmente, mi agradecimiento más profundo para mi asesora Nila Vigil, por su comprensión, su soporte moral y su preocupación con el bienestar de sus estudiantes indígenas en la USIL.

**ÍNDICE**

RESUMEN

ABSTRACT

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....15

1.1. Descripción de la situación problemática.....15

1.2. Formulación del problema.....16

1.2.1. Problema general. .....16

1.2.2. Problemas específicos. .....17

1.3. Objetivos de la investigación .....18

1.3.1. Objetivo general.....18

1.3.2. Objetivos específicos. .....18

1.4. Justificación de la investigación .....18

1.5. Limitaciones del estudio.....20

1.6. Viabilidad de la investigación.....20

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO .....22

2.1. Antecedentes de la investigación.....22

2.1.1. Antecedentes internacionales. .....22

2.1.2. Antecedentes nacionales. .....25

2.2. Marco teórico. .....28

2.2.1. Intraculturalidad.....28

2.2.2. Interculturalidad. 30

*2.2.2.1. Interculturalidad funcional.* *31*

*2.2.2.2. Interculturalidad crítica.* *32*

*2.2.2.3. Interculturalidad transformativa.* *32*

2.2.3. Colonialidad del saber. 33

2.2.4. La descolonización del saber. 34

2.2.5. Prácticas culturales. 34

2.2.6. Diálogo de saberes. 35

2.2.7. Educación intercultural bilingüe. 36

2.2.8. La propuesta pedagógica para EIB. 37

2.2.9. El área de personal social. 37

2.3. Definición de categorías de investigación 38

2.3.1. Haychay 38

2.3.2. Identidad cultural. 39

2.3.3. Convergencia de las categorías 40

CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO 41

3.1. Enfoque de investigación. 41

3.2. Diseño de investigación 41

3.3. Tipo de investigación 42

3.4. Muestra 42

3.4.1. Caracterización del área del estudio. 42

3.4.2. Ubicación geográfica. ..... 42

3.4.3. Organización de la comunidad. ..... 43

3.4.4. Número de familias. ..... 44

3.4.5. Actividades Productivas de la población. ..... 44

3.4.6. Lengua que predomina entre los comuneros. ..... 45

3.5. Criterio de selección de muestra ..... 45

3.6. Matriz de triangulación ..... 46

3.7. Técnicas de recolección de datos ..... 47

3.6.1. Entrevista en profundidad. ..... 48

3.8. Tratamiento y análisis de información ..... 50

CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y DISCUSIÓN ..... 53

4.1. Resultados ..... 53

4.1.1. El *haychay* de antes y de ahora. ..... 53

4.1.2. Productos que se *haycha*ban. ..... 55

4.1.3. Almacenamiento de los productos en el *haychay*. ..... 56

4.1.4. Participantes del *haychay*. ..... 57

4.1.5. Organización de los *haycha*dores para el traslado de los productos. ..... 58

*4.1.5.1. Nombramiento del qullana.* ..... *60*

*4.1.5.2. El qaywa qullana.* ..... *64*

*4.1.5.3. Los kañaris.* ..... *65*

4.1.6. Situaciones en las que se *haycha*ba ..... 70

4.1.7. Espiritualidad en el *haychay*. ..... 71

4.1.8. Inicio del *haychay*. ..... 73

4.1.9. Transmisión de saberes del *haychay* a los niños. ..... 73

4.1.10. Castigos del *haychay*. ..... 74

4.1.11. Platos tradicionales en el *haychay*. ..... 76

4.1.12. Rol de la mujer en el *haychay*. ..... 77

4.1.13. Cierre del *haychay*. ..... 80

4.1.14. *Winaychay* o tercio en el *haychay*. ..... 81

4.1.15. Implementos del *haychay*. ..... 82

4.1.16. Canciones en el *haychay*. ..... 83

4.1.17. Descansos en el *haychay*. ..... 84

4.1.18. Posicionamiento en la fila para el traslado de los productos. ..... 86

4.1.19. Causas para la desaparición del *haychay*. ..... 87

4.1.20. Opinión sobre la enseñanza del *haychay* en la escuela. ..... 88

4.2. Discusión ..... 89

4.2.1. Haychay ..... 89

4.2.2. Algunas presiones sobre el uso de la palabra *haychay* y sus derivados en castellano ..... 92

4.2.3. Haychay – Haway cañari ..... 94

4.2.4. Incorporación del *haychay* en la escuela ..... 95

4.2.5. Importancia de la revalorización del *haychay*. ..... 95

4.2.6. Apuntes didáctico metodológicos del *haychay* para docentes de EIB--Primaria……97

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....103

5.1. Conclusiones .....103

5.2. Recomendaciones .....112

BIBLIOGRAFÍA.....115

ANEXOS .....119

## RESUMEN

La presente investigación da cuenta de la práctica cultural del *haychay* en la comunidad de Pampamarca, Urinsaya, provincia de Canas, departamento de Cusco y busca constituir un aporte en lo que a una educación con pertinencia cultural se refiere, en el marco de la educación intercultural bilingüe. Se busca explicar cómo se desarrolla el *haychay*, identificar los saberes y valores que se transmiten con este, a fin de utilizar los resultados como recurso pedagógico en la educación de los niños de las comunidades alto andinas cusqueñas, a los que puede ayudar en su reafirmación cultural y también en los niños de otras comunidades peruanas en lo que se conoce como *diálogo de saberes.* Para la recolección de datos, se contó con la participación de comuneros de la zona que no solo aportaron con sus saberes, sino que se comprometieron a participar en una propuesta de revitalización cultural para la escuela, esto nos lleva a concluir que es posible la intervención e interacción activa y constante entre los comuneros y la escuela para una EIB participativa.



**Palabras claves:** Educación Intercultural Bilingüe, integración social, personal social, conocimiento, saberes y valores.

## ABSTRACT

The present investigation will give account of the cultural practice of the *hachay* in the community Urinsaya found in Pampamarca, in the province of Canas, Cuzco department. It aims to contribute to what an education with cultural relevance is concerned, in the framework of Intercultural Bilingual Education. The aim is to explain con the *hachay* is developed, identify the knowledge and values that are transmited in this practice with the means to use the results as a pedagogical recouse in the education of the children from the Cusco highlands. They can be benefited, in their cultural reafirmation, as well as children from other peruvian communities in what is known as *knowledge dialogues.* For the data collection, members from the community participated, and not only contributed their knowledge, but were committed to participate in a proposal for the cultural revitalization for the school, which leads us to conclude that a intervention is possible, as well as constant and active interaction between the communers and the school for a participatory IBE.



**Keywords:** *Bilingual Intercultural Education, social integration, social person, knowledge and values.*

## UÑA T’AQAYNIN

Kiy hatun t’aqwirikuyqa, Qosqo, K’ana llaqta, Pampamarka Urinsaya aylluq Haych*ayni*nmantan willarikamun. Tukuy qhishwasimi llaqtakunapi Educación Intercultural Bilingüe kananpaq, yachaywasipi wawanchiskunata llaqtanchispa yachachiyninkunamantapacha yachachinankuta munaspan kiy mayt’u qhilqaqa *haychay*pa sumaq kaws*ayni*nta, yachachiyninkunatapan, umalliq yachachiqninkunatapuwan qhilqapi uqarimun. Kiy yachanapaq t’aqwirikuyqa munanmi, qosqoq puna ayllunkunapi *haychay* yachaywasikunapi yachachikunanta, llaqtanwan wawakuna riqsiriyninku allin mat’ipasqa kananpaq, hinallataq huq Perú suyupi llaqtakunapas yacharinkumanmi kiy llank’aymanta dialogo de saberes nisqanmantapacha. Haychaymanta yachanapaqqa PampamarKa Urinsaya llaqtayuqkunawanmi rimariykamurayku, paykunaqa manan *haychay*pa yachasqallankutachu willariykamuranku, aspas munankun yachaywasipi *haychay* yacharichikumunanta, hinallataq llaqta waqmanta qhesperichinanta, chiy rimaykunataqmi qawarichiwanchis llaqta yachaywasipuwan allin rimanakuyman, sumaq kawsaymanpuwan haykurinankupaq.

*Mat’ipasqa rimakuna: Educación interultural Bilingüe, llatakunapi sumaq kawsay, yachaykuna, llaqtanchiswan riqsirichikuy.*

# INTRODUCCIÓN

Los habitantes de los andes peruanos, desde siempre, han estado ligados a la naturaleza y a la agricultura y han desarrollado una relación muy profunda con la *Pachamama* y los rituales agrícolas; dentro de ellas, en la comunidad cusqueña de Pampamarca, Urinsaya tiene especial importancia la práctica de la cosecha de cereales, conocida como el *haychay,* una tradición del sur de Cusco que consiste en segar los cereales, llevarlos en la espalda ordenadamente en filas y en cuadrillas hacia la trilla. Esta tradición debe ser siempre acompañada por canticos y para guiar ella estaba el líder, llamado *qullana*. Es sobre esta práctica cultural que versa nuestra investigación; por tanto, La tesis está compuesta por tres capítulos, conclusiones y recomendaciones que detallamos escuetamente:

En el primer capítulo de la tesis se describe el planteamiento de problema y se justifica la formulación del mismo. Se toma como punto de partida lo que el Ministerio de Educación (Minedu) propone para la educación intercultural bilingüe, *id est* considerar la diversidad cultural del estudiante en el proceso de enseñanza – aprendizaje; por tanto, se formula una pregunta de investigación relacionada a la práctica cultural del *haychay* y los elementos educativos que se pueden rescatar a partir de esta para la educación de los estudiantes de la comunidad de Pampamarca Urinsaya. El trabajo, desde el *planteamiento de problema,* busca integrar el *haychay* a la escuela, para cerrar el capítulo, se menciona los objetivos generales y específicos, los cuales están relacionados con la revalorización del *haychay* en las instituciones educativas.

El capítulo dos incluye las investigaciones que involucran al tema y materia del estudio que se emprendió, se señala que la primera mención al tema se encontró en Arguedas (1941), aunque no se refiere a la práctica cultural en sí sino que la considera como parte de la misma pero referida solo al canto que la acompaña, es importante señalar que la sitúa también en el

mismo espacio geográfico que nosotros, Cusco. En cuanto a investigaciones internacionales, es de resaltar que se encontró menciones de esta práctica sociocultural, aunque no con la misma fonética, en la región del Chimborazo, Ecuador, en la cultura Cañaris donde se denomina *jahuay*. De igual manera, en este capítulo se exponen los conceptos que constituyen el marco teórico de la investigación y que relacionan la EIB y el *haychay*; entre ellos se definen conceptos como *interculturalidad, diálogo de saberes, descolonización del saber, Educación Intercultural Bilingüe*.

El capítulo tres de la tesis, presenta el marco metodológico, explica la razón del tipo de la investigación, que es exploratoria con un enfoque cualitativo de corte etnográfico, asimismo, se detalla su característica no experimental puesto que, está centrado en recapitular, describir y explicar el *haychay* con el propósito de servir como un instrumento pedagógico, exponemos que utilizamos la entrevista en profundidad para recoger los datos, pues el *haychay* es una costumbre que tiene escasa presencia en la comunidad Pampamarca Urinsaya.

En el capítulo cuatro se analiza e interpreta los ejes temáticos que se identificaron en las entrevistas que fueron organizados mediante la técnica del grillado. Para el desarrollo e interpretación más precisos de cada criterio de interés se procedió hacer dialogar los argumentos de los seis entrevistados, quienes fueron identificados como sabios de la comunidad en el lugar en la que se ubica la investigación. Para cesar el capítulo se presenta la discusión y se plantea una propuesta metodológica general sobre los criterios importantes que se extraen del *haychay* y, que son impredecibles para un buen desarrollo de la identidad cultural en los estudiantes.

Para finalizar con el trabajo de investigación, se presenta las conclusiones y recomendaciones. De acuerdo a nuestro objetivo general, se describe la situación actual de la práctica del *haychay* y la recapitulamos para poseer un conocimiento total del mismo, se

identifica los valores y conocimientos que este trasmite. Para culminar, proponemos algunas ideas para la puesta en valor de los aspectos resaltantes y educativos del *haychay* en el proceso de enseñanza – aprendizaje de los estudiantes de la comunidad en investigación.

# CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

## 1.1. Descripción de la situación problemática

Todo niño(a) tiene derecho a recibir una educación en su lengua materna y desde su cultura. Por ello, la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en el Perú ha propuesto, para el caso de las lenguas, los escenarios lingüísticos, para el de la cultura, la propuesta pedagógica EIB nos señala que en una escuela EIB: "El currículo considera y desarrolla los conocimientos, la historia, las técnicas y valores de la cultura de los estudiantes, de otras culturas y de las ciencias, respondiendo a la diversidad del país." (Minedu, 2013, p.42).

Si bien en la propuesta pedagógica EIB (PPEIB) se reconoce la importancia de los saberes de la propia cultura, se ha observado que, muchas veces, estos han sido utilizados solo como conocimientos previos, o como motivación al inicio de la clase, para luego continuar con los saberes de la cultura occidental. Somos conscientes de que, desde la dirección encargada de la EIB, DIGEIBIRA, se han realizado esfuerzos para incluir en las prácticas culturales propias de los pueblos indígenas en la educación (PPII), por esta razón, en la PPEIB nos establecen lineamientos para el recojo de saberes propios de los PPII; sin embargo, aún falta profundizar en ellos para dialogar con los distintos saberes de las otras culturas.

Estamos convencidos de que es necesario conocer a fondo estas prácticas culturales si queremos hablar de interculturalidad del conocimiento; del mismo modo, para hablar de un diálogo de saberes es indispensable incorporar adecuadamente los conocimientos indígenas en los materiales educativos.

Debemos decir que si bien los materiales educativos integran ciertos saberes, tradiciones, costumbres y formas de vivir de los PPII, se ha observado en nuestras prácticas pre profesionales que los materiales no se utilizan en su totalidad, pues, por un lado, los maestros

no los entienden, por otro, no los consideran adecuados a sus comunidades y en algunos parecieran ser resúmenes apresurados de los conocimientos y costumbres de los pueblos indígenas, por tanto, como parte de la Educación intercultural bilingüe, es indispensable realizar investigaciones en profundidad de aquellas prácticas culturales que están en decadencia y rescatar de ellas los conocimientos, sabidurías, espiritualidad, organización, comunicación, su gente, etc. La integración de estos aspectos en la educación, especialmente de los niños(as) indígenas, aportaría a que los educandos se desarrollen conociendo, amando, valorando su origen y cultura.

El *haychay* es una práctica sociocultural que está presente en la cosecha de cereales y es muy característico en las provincias altas de Cusco. En los últimos años esta tradición tiene menor presencia, por ello, como profesionales comprometidos con la EIB se recoge y estudia esta, para incorporarla a la educación en las escuelas rurales del cusco, específicamente en Pampamarca Urinsaya.

## 1.2. Formulación del problema

El propósito de la investigación es responder, la siguiente interrogante: ¿Cómo se desarrollaba el *haychay* en Pampamarca Urinsaya y por qué es importante desarrollarlo pedagógicamente en el fortalecimiento de la identidad cultural de los niños y niñas de esa comunidad?

### 1.2.1. Problema general.

En la comunidad Pampamarca Urinsaya, de la que nosotros formamos parte, se practicaba el *haychay*, hasta hace pocos años. Esta es una actividad agrícola referida a la cosecha del trigo, cebada y maíz. Si bien en sentido estricto se conocía como *haychay* a la melodía aguda que los participantes de la cosecha entonaban, tomando referencias las

canciones de la zona que transmitían sentimientos profundos como la añoranza y tristeza, pero el significado del *haychay* se ha ampliado e involucra no solo al canto sino a toda la actividad de la cosecha de los cereales. Esta tradición era una de las más importantes de la comunidad, ya que integraba a todos los miembros de la comunidad, es decir, a niños(as), adolescentes, jóvenes, personas adultas y ancianas.

El *haychay* era una práctica cultural de particular importancia para la cultura de la población, pues les identifica como miembros de la comunidad de Pampamarca Urinsaya, por lo tanto, desde siempre ha formado parte de su identidad cultural, es por ello que creemos importante trabajarla para contribuir, por un lado, al diálogo de saberes en la educación, no solo de los niños indígenas (EIB) sino de la educación intercultural para todos (EIB) y, por otro, lado en la reafirmación cultural de los miembros de la comunidad de Pampamarca Urinsaya.

### 1.2.2. Problemas específicos.

Las tradiciones culturales se trasmiten de generación en generación, la desaparición de una de estas significa el olvido de todos los conocimientos y valores que se trasmitían mediante ella. Se considera que el *haychay* es una práctica sociocultural que desarrollaba muchos saberes entre sus participantes. La solidaridad, reciprocidad, respeto, liderazgo y la socialización son algunos elementos que resaltan en esta práctica, asimismo desde una mirada andina estos aspectos son consideradas como base fundamental para vivir en una comunidad.

Nuestro trabajo de investigación pretende recoger esos conocimientos que se daban lugar en el *haychay* y recomendar cómo pueden ser incorporados en la educación de los estudiantes de Pampamarca Urinsaya.

## 1.3. Objetivos de la investigación

### 1.3.1. Objetivo general.

- Describir el *haychay* de Pampamarca Urinsaya, para que pueda ser utilizado pedagógicamente en el fortalecimiento de la identidad cultural de los niños y niñas de la comunidad.

### 1.3.2. Objetivos específicos.

- Identificar los saberes y valores que se transmite el *haychay* de Pampamarca Urinsaya.

- Identificar los actores principales, quienes participan y transmiten los conocimientos en el *haychay* de Pampamarca Urinsaya.

## 1.4. Justificación de la investigación

Creemos importante dar cuenta de esta práctica cultural porque tal como señala la PPEIB, es necesario que en la educación en el país se trabaje **con**, **desde** y **para** la diversidad, en el sentido de que esta es una práctica que forma parte de nuestro patrimonio cultural y es fuente de nuestra identidad (Minedu, p.33) así, un requisito *sine qua non* es el conocimiento de nuestros saberes, pues es esta una de las maneras para hacer posible que los estudiantes logren los aprendizajes fundamentales como: "Actúa demostrando seguridad y cuidado de sí mismo, valorando su identidad personal, social y cultural, en distintos escenarios y circunstancias." (Minedu, 2013, p. 47)

Esta investigación busca ser un aporte para que los niños(as) de la comunidad Pampamarca Urinsaya conozcan la práctica del *haychay* y la reconozcan como parte de su identidad cultural, así también, en el marco de un diálogo de saberes, esperamos que los

estudiantes de otras comunidades conozcan y valoren las prácticas de las distintas culturas del país. De igual forma, consideramos de singular importancia que tanto para los estudiantes de nuestra comunidad, como para sus padres el hecho de ver reflejadas sus prácticas culturales en materiales educativos, contribuirá al desarrollo de su autoafirmación identitaria.

En lo que se conoce como *descolonización del conocimiento* (Grosfoguel 2011, Quijano 2012, entre otros) nuestra investigación contribuirá a situar los saberes indígenas en pie de igualdad con los conocimientos del mundo occidental, cuestión que, desde nuestro lugar de enunciación, consideramos un deber moral. Esta investigación, en su proceso, favorecerá el afianzamiento cultural de los informantes y busca, por tanto, su empoderamiento y, desde allí, el inicio de una relación más cercana entre la escuela y la comunidad.

Al describir y exponer esta práctica y sus características en la conformación de la identidad cultural, se espera incorporarla en el curso de *Personal social* con el objetivo de que los niños(as) desde una edad temprana, desarrollen una mirada intracultural, dicho de otro modo, una interculturalidad desde adentro, que les permita reflexionar, posicionarse e identificarse con la realidad y con el contexto cultural al cual pertenecen, para que de esa manera desarrollen reflexivamente su identidad cultural en la escuela y sean conscientes de los valores culturales propios que les permitan dialogar y compartir con los demás culturas.

Se persigue también que esta investigación sirva para la interculturalidad de saberes, es decir, se busca que los saberes propios puedan dialogar, en pie de igualdad, con los saberes occidentales.

El manejo igualitario de estos contribuirá a no seguir subalternizando los conocimientos indígenas desde la escuela y esto contribuirá también al desarrollo de la identidad de los estudiantes. Asimismo, este trabajo procura instar a los maestros a reflexionar y entender mejor los conocimientos indígenas, para que, de este modo, puedan trabajarlos desde la escuela.

La investigación prioriza el rescate y la revalorización del *haychay*, ya que en los últimos años esta costumbre es menos practicada, lo que lleva a la pérdida de saberes propios que permitían a los niños heredar conocimientos y formas de contemplar el mundo andino. La pérdida de esta práctica lleva a la pérdida de saberes culturales valiosos. Si bien no se podrá rescatar la práctica, sí podremos documentarla para enseñarla y esto ya constituye un insumo para la educación Intercultural Bilingüe.

### 1.5. Limitaciones del estudio

El deterioro de la práctica sociocultural del *haychay* hace que la investigación presente dificultades en el recojo de información. La participación activa y la observación del desarrollo concreto de la tradición, habría sido crucial para el recojo de sucesos puntuales y significativos del *haychay*, sin embargo, esta no es posible, ya que en los últimos años en Pampamarca Urinsaya el ritual no tuvo presencia alguna, por lo que, nos obliga a reducir nuestro instrumento de investigación a realizar entrevistas en profundidad a los sabios de la comunidad, que desde ya son muy pocos.

Los sabios de la comunidad son aquellas personas ancianas que llevan consigo una diversidad de conocimientos ancestrales. Ellos están propensos a adquirir enfermedades que interrumpa su comunicación y ello influiría en el seguimiento de nuestro trabajo.

### 1.6. Viabilidad de la investigación

La investigación es del interés de las escuelas EIB por lo que se cuanta con los materiales necesarios para desarrollar la investigación, dígase entonces, cuadernos y medios informáticos. También los sabios de la comunidad  han sido solidarios y han colaborado con las entrevistas y las enseñanzas desde sus experiencias, por lo que los recursos humanos necesarios para el logro de esta investigación han estado presentes.

Una potencialidad es la ubicación de la escuela en el entorno donde están todas las posibilidades para rescatar la tradición y que esta se convierta en un ente aglutinador de cultura y valores para los maestros y los estudiantes.

# CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

## 2.1. Antecedentes de la investigación

La búsqueda literaria referente al *haychay* y la incorporación de esta en el proceso de enseñanza-aprendizaje es limitado, pues no se pudo encontrar ninguna investigación relacionada a nuestro trabajo en **si,** pero sí hemos recopilado información de tradiciones ecuatorianas que tienen una gran similitud con el *haychay*; para el ámbito nacional, resaltamos algunas menciones tangenciales en artículos, revistas y tesis sobre la práctica relacionada a la pesquisa; por lo que resaltamos las investigaciones de:

- Arguedas, J. (1989), *Indios, Mestizos y Señores*.
- Kimura, H. (2000), *la tierra sin mano de obra no tiene valor: tierra y labor en la agroganadería cuzqueña*.
- Rozas, J. (2007), *el modo de pensar andino: Una interpretación de los rituales de Calca.*

### 2.1.1. Antecedentes internacionales.

García (2016) en "Incidencia de la oralidad de los cantos rituales del Jahuay en la creación de la dramaturgia del actor" se propone incorporar al teatro aquellos conocimientos y saberes que no tienen formatos de escritura. Realiza una investigación en la que se plantea como objetivo general investigar el canto ritual del *jahuay*, o "último canto de cosecha" una tradición oral que aún se practica en la comunidad de La Moya ubicada en el cantón Calpi, en la provincia de Chimborazo, Ecuador. García se refiere de esta manera al jahuay:

"Este canto se lo ha (sic) considerado un género musical dentro de las comunidades indígenas de Chimborazo, es el canto de la última cosecha del año, la cual debe estar seca por

el sol para realizarla, correspondiente específicamente a cereales como la cebada, el trigo y la quínoa." (p. 17)

Como se puede apreciar, encontramos similitud entre el *jahuay* y el *haychay* al ser ambos cantos de cosechas referidos a cereales; ahora bien, el autor lo circunscribe al canto, nosotros no estamos seguros que sea solo el canto sino toda la práctica cultural.

La metodología que se utilizó para esta investigación es mixta (cualitativa y cuantitativa), que requirió de la observación como instrumento.

Una de las conclusiones a la que llega la investigación es, que todavía existen conocimientos y saberes indígenas que integrar a campos nuevos para revalorarlas, desde diferentes terrenos como es el teatro.

Avemañay (2012) en su tesis "La minga comunitaria del pueblo indígena y su aporte a la educación intercultural bilingüe. Estudio de caso del centro educativo comunitario Estanislao Zambrano de la comunidad Columbe Grande, Cantón Colta provincia de Chimborazo", desde una investigación mixta (cualitativa y cuantitativa) sujeta a instrumentos como la encuesta y entrevista, y el análisis descriptivo, explica la influencia de la minga comunitaria en el fortalecimiento de la identidad cultural de los niños y niñas en un centro educativo. Los sujetos de investigación fueron distintos actores educativos, entre ellos, 70 estudiantes de séptimo grado, 5 profesores y 25 padres de familia de la institución educativa Estanislao Zambrano.

Resaltamos del estudio la incorporación del *haway* como un trabajo comunitario muy relacionado a la minga, desde ese punto el autor recopila información del ritual. El *haway* para Avemañay, es un ritual de cosecha de productos agrícolas, como: la cebada, trigo y avena, que se compone básicamente de cantos.

Expone que la cosecha antes unía a todos los varones, las mujeres y los jóvenes de comunidades aledañas a una hacienda. Expone también, que el *haway* se divide en cuatro partes.

Por la mañana (inicio de la labor), al mediodía (para dar aviso de que el tiempo de almuerzo se aproxima), en la tarde y el traslado de la cebada al lugar donde se hará la *parva*. El ritual se inicia con la elección de un líder, al que se le llama *pikik*, este se encarga de dirigir el *haway* y lo siguen los peones quienes entonan el coro, también se elige *kapural* el ayudante *pikik*, quien tiene la misión de mantener el orden entre los participantes, asimismo es él quien ordena y ubica a las personas según su edad y sexo para el traslado de los productos, es la única persona quien puede dar permiso y elegir castigos para aquellas personas que infringieron las normas o estatutos del *haway*.

Aguayza (2011) en "Transcripción a la partitura musical de las canciones ejecutadas en el "haway cañari", recopila las canciones del haway para transcribirlas a la partitura y conservarlas. En su trabajo de grado expone sobre la cosmovisión cañaris y de una fiesta de cosecha llamada *Haway, cañari*, de la cual detalla los personajes, instrumentos musicales y los cánticos que tienen lugar en el rito.

El autor sustenta que "la fiesta del *haway* es un ritual cañari en agradecimiento al dios inti, a la madre naturaleza y al gran *Pacha kamak* por brindar al hombre sus alimentos." (p. 11). Los cañaris antes llevaban a cabo esta práctica cultural en las cosechas del maíz, y que luego fue cambiado con la invasión española con la cosecha de trigo, afirma el autor que en esta fiesta participan todos los miembros de la comunidad y se entonan varias canciones. El traslado del trigo hacia la parva también posee su propio protocolo y los participantes principales son los jóvenes, quienes forman cuadrillas de entre 10 a 12 personas que "van dirigidos por un guía mayor, quien es una persona capaz y ágil para guiar la cuadrilla, cada una

de las cuadrillas tiene un conjunto musical que, en el recorrido de la gavilla hacia la parva, ejecutan canciones." (p.13)

### 2.1.2. Antecedentes nacionales.

La primera mención al *haychay* la encontramos en Arguedas (1941), quien especifica que esta se da en el Cusco, el autor, no lo llama *haychay* sino *haychaya*, y sostiene que es un canto ritual de la cosecha, presente en la siega de cereales como el trigo y en el traslado de esta hacia la trilla.

El autor menciona también que para iniciar con la siega y con el *haychaya* se nombra al *ccollana:*

Cuando todo el campo ha sido segado, reúnen las gavillas. El ″ccollana″ hace una carga grande, la más grande; y cada trabajador hace la suya; enseguida, a una señal del ″Ccollana″, se ponen las gavillas sobre la espalda y se inicia el carguío de las espigas a la era; van en hilera, tras el ″Ccollana″, corriendo con paso menudo y rítmico y cantando el ″Jaychaya″ (Jaycharaya/jaycharayacha/jaycharayara/jaycharaya).

Muchas veces la era está lejos del trigal, en alguna pampa pequeña cubierta de grama, en suelo duro; entonces se ve a los cargadores atravesando las chacras, bajando laderas, cruzando entre las grandes matas de espino que orillan las chacras, por los caminos que comunican los sembrados, perdiéndose y volviendo a aparecer tras los pequeños bosques de eucaliptus, siempre corriendo con paso menudo; el Ccollana, el guía, canta sólo, con voz aguda , siempre en falsete, con un fervor tan grande, como el agudo silbido de algunos vientos que suelen cruzar en las faldas peladas de los cerros, durante las noches frías de agosto; el coro repite, y el canto del guía viene de nuevo , como crecido y más alto, bajo este cielo limpio, claro y sereno de mayo, que brilla con tremenda luz en el amarillos de los trigales. A veces, la

fila de cargadores atraviesa las callecitas de los pueblos, cruza la plaza y va por media calle; entonces cantan más fuerte, el coro se anima. Si el camino del trigal a la era es muy largo, los cargadores descansan una o dos veces, el ″Ccollana″ da la señal de la pascana con la voz ″medio″; paran unos minutos y vuelven a correr (p.92)

Según Arguedas el *qullana* era un miembro importante en la cosecha, él debía ser el mejor trabajador y el encargado de realizar la ceremonia de apertura para la cosecha, es decir, en agradecimiento ofrecía chicha y coca a la madre tierra por los productos que será cosechado, asimismo el *qullana* se encargaba de dirigir la cosecha del cereal y del cargado de la misma. La cosecha de cereales en las quebradas del Vilcanota era una fiesta comunitaria en la que participaban hombres y mujeres. Según Arguedas, la cosecha se realizaba mediante el *haychaya* término al que no se le puede dar una dar una traducción pero que se sabe "que es un canto agudo ceremonial que fue heredado por nuestros antepasados" (p. 92).

Kimura (2000) en "La tierra sin mano de obra no tiene valor: tierra y labor en la agroganadería cuzqueña" realiza un estudio antropológico cuyo objetivo principal es analizar el sistema agropecuario de los Andes Centrales*;* en este trabajo al explicar la *minka* (trabajo comunitario y recíproco) como un factor que contribuye al desarrollo socioeconómico, describe brevemente una festividad de cosecha de maíz llamada *haychay*. El autor sostiene que este es un canto que entonan los cargadores cuando trasladan de forma ordenada y en fila el maíz, al lugar donde reposará hasta que sea deshojada, desgranada y guardada en las trojes.

Rozas, J. (2007), en su tesis de maestría "El modo de pensar andino: Una interpretación de los rituales de Calca", investiga las comunidades ligadas al pastoreo y la agricultura, de las cuales describe sus rituales, organizaciones y relaciones con otras comunidades. Este trabajo de investigación, recoge información de un rito de cosecha llamado *haychaya,* que aún se lleva

a cabo en la comunidad de Calca - Cusco. El investigador sostiene que el *haychaya* es una práctica cultural que data desde la época de los hacendados:

El rito del *haychay*a se celebraba en la época de las haciendas, cuando se cosechaba el maíz para la troje del hacendado. Hoy, muy pocas comunidades continúan con esta costumbre y tuvimos la suerte de haber presenciado un rito en la chacra de don Gabio Manutupa (p. 97-98).

El autor que describe el rito, sostiene que para iniciar con el traslado del maíz, desde el terreno donde se encuentra hasta el lugar donde se guardará, se eligen a tres *capitanes,* a quienes se les llama: capitán qullana (es el que posee resistencia, destreza y se encarga de dirigir o guiar el equipo de cargadores), *chawpi qollana* (se ubica en el medio de la masa de cargadores y es el referente de los que se encuentran detrás de él) y *qaywa qollan*a (se ubica en el último lugar de la fila de la masa de cargadores y es el que está pendiente de todos los detalles que se suscitan en el proceso del *haychaya*, asimismo, es él quien incita a sus compañeros a que puedan avanzar.

Elegidos los capitanes, se procede al traslado y es ahí donde los cargadores muestran su energía y hacen gala de ella. Resalta que el *haychaya* es una ceremonia que se realiza con mucha delicadeza, respeto y orden. Una cuestión, sin embargo, que no queda clara en la tesis de Rozas sobre esta práctica es si el *haychaya* se refiere al rito en su totalidad o solo al canto, porque en a diferencia de lo se sostiene en las páginas arriba citadas, señala también:

El *haychay*a **es una canción ceremonial que se entona** en la cosecha de maíz y la cantan en coro todos los cargadores. El *haycha* o *haychaya* **es una canción que se entona en la cosecha de maíz,** y la cantan en coro todos los trabajadores. El término suena como si jalaran los productos al *taqe wasi* (despensa) y esa es la intención. «La tonada del *haychaya* parece un

quejido, parece también un grito de entusiasmo; parece un llanto, sin embargo... tiene coraje» (La Revista, 1971: 113-115). (P. 99 mío el énfasis)

Como se puede observar, no contamos con mucha información sobre la práctica cultural que se investiga; sin embargo, un dato que nos ha llamado la atención es la similitud de la práctica en dos territorios Chimborazo y Cusco. Asimismo, llama la atención el hecho de que haya más investigaciones en la zona norte que en nuestro país. De Perú, podemos decir, sin temor a equivocarnos que nadie ha investigado esta práctica, solo ha sido mencionada tangencialmente en algunos textos, en este sentido, nosotros seguimos la ruta iniciada por Arguedas.

Un hecho sobre el que queremos llamar la atención es que en las distintas investigaciones, a excepción de la de Rozas en la que el asunto de la contradicción se nos evidencia, es que el *haychay*, en sus distintas aproximaciones fonéticas: *jahuay*, *haychaya* está referido siempre a la cosecha de cereales pero no a toda la práctica sino solo al cántico presente en esta cosecha, en la que siempre intervienen los mismos participantes; mientras que en nuestra investigación, nuestros informantes no consideran *haychay* solo al cántico sino a la práctica en si totalidad.

## 2.2. Marco teórico.

### 2.2.1. Intraculturalidad.

"Intraculturalidad es el proceso de recuperación, revitalización, fortalecimiento y desarrollo de una cultura por sus propios miembros" (PROEIBANDES y CEPOS, 2006: 36). Es el proceso de construcción de identidad y reconocimiento de pertenencia hacia una cultura, respetando las distintas formas de vivir, de comunicarse y las distintas espiritualidades que la comunidad posea. El fortalecimiento y revalorización de la identidad cultural de un ciudadano,

encamina a la interculturalidad, que es el diálogo equitativo entre dos o más personas de culturas diferentes. Es importante lo que PROEIBANDES Y CEPOS (2008) dice sobre intraculturalidad:

La noción de *intraculturalidad* hace referencia directa a la relación de una cultura, etnia o pueblo consigo misma; es decir, se refiere al proceso de recuperación, revitalización, fortalecimiento y desarrollo de una cultura por voluntad propia de sus habitantes, mediante sus diversos componentes, rasgos y valores ancestrales. Se trata de un afianzamiento de sus raíces históricas, la recuperación de la memoria colectiva, de la reconstrucción identitaria y de la redefinición del proyecto étnico comunitario. p. 35

Se define, entonces, *intraculturalidad* como el proceso mediante el cual un indígena (sus descendientes, obviamente, siguen siendo indígenas) reafirma o construye su identidad desde la valoración de las costumbres, tradiciones, cosmovisión e historia en su comunidad o fuera de ella. El proceso no se agota en fortalecimiento identitario, sino que desde este se apunta al reconocimiento de los derechos de los PPII consagrados en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, ratificado por el país, entre ellos, el reconocimiento al derecho a una educación culturalmente pertinente, a una espiritualidad propia, a prácticas ancestrales de medicina.

La intraculturalidad es el sentido profundo de aceptación propia de pertenecer a una cultura y permite a un individuo reconocer los derechos por los cuales está protegido como indígena que es. La EIB es uno de los derechos fundamentales para la formación de los niños indígenas, pues esta garantiza la subsistencia de su lengua originaria y sus manifestaciones culturales.

La construcción y fortalecimiento de la intraculturalidad en los niños de las comunidades rurales deben partir desde la cosmovisión y manifestaciones culturales propias

del niño; en ese sentido, los datos del rito del *haychay* detalladas en este trabajo, busca revalorizar esta práctica sociocultural e incluirla en el trabajo pedagógico en la escuela de la comunidad Pampamarca Urinsaya, para que, en compañía de todos los actores educativos reflexionen sobre la trascendencia del *haychay* en la comunidad, los saberes y valores que trasmitía, asimismo reflexionar sobre el significado que le atribuye la comunidad al rito *haychay,* también revalorizarla para que los niños sigan construyendo y fortaleciendo su sentido de pertenencia hacia su cultura, y que en el futuro no haya hecho o suceso que quebrante la identidad cultural del niños.

### 2.2.2. Interculturalidad.

Existen muchos discursos sobre la *interculturalidad,* desde quienes la asumen como intercambio de saberes, experiencias, y la convivencia social entre dos o más personas que poseen un origen y un patrimonio étnico, cultural, religioso y lingüístico diferente (Consejo de Europa 2008), hasta posiciones más críticas, que la conceptualizan como un camino que conduce a los pueblos originarios a reclamar sus derechos, a construir y asumir la identidad cultural que ellos creen pertinente, es decir poseer una ciudadanía diferenciada, que no sea impuestas o influenciada por otros grupos social que creen tener la culturo o forma de vivir correcta; por eso, nos parece importante la distinción entre interculturalidad funcional e interculturalidad crítica que utiliza Tubino ( 2015, 2016) y el concepto de interculturalidad transformativa que sostiene

La interculturalidad no solo debe ser considerada como un simple concepto de aceptación o diálogo de la diversidad cultural de nuestro país, pues es fundamental, poseer una mente abierta y extender una mirada crítica a las condiciones en las que se encuentran las comunidades indígenas que son parte crucial del multiculturalismo en el Perú.

La práctica de la interculturalidad trasformativa de López (2019) debe servir para reflexionar sobre la situación desfaroble en la que usualmente se encuentra nuestros pueblos originarios y mejorar en ellas la educación sin afectar su esencia cultural, asimismo considerar sus conocimientos en el proceso de enseñanza – aprendizaje, pues estas no pueden ser primitivos, ya que aún son parte de este mundo actual y de la conformación o desarrollo del bien común en las comunidades.

#### *2.2.2.1. Interculturalidad funcional.*

La interculturalidad funcional al sistema, considera y reconoce la diversidad cultural y el diálogo de los distintos pueblos originarios, pero se oculta el verdadero estado de pobreza o sumisión en la que se puede encontrar los habitantes de los pueblos.

Cuando el discurso sobre la interculturalidad sirve para invisibilizar las condiciones de pobreza de nuestros pueblos indígenas, las crecientes asimetrías sociales, los enormes desniveles culturales y todos aquellos problemas que se derivan de una estructura económica y social que excluye sistemáticamente a los sectores subalternizados de nuestras sociedades, entonces es posible decir que se está usando un concepto funcional de interculturalidad. En lugar de cuestionar el Estado-nación homogeneizante y el sistema poscolonial vigente, el interculturalismo funcional facilita su reproducción. (Tubino 2016: p. 226)

La sociedad actual del Perú, aún se encuentra estancada en una interculturalidad funcional al sistema, puesto que, utiliza la diversidad cultural únicamente para promocionar el comercio turístico, del cual el beneficiario mayoritario es la clase gobernante, quedando así en la pobreza aquellas comunidades productoras del turismo con su cultura. La pobreza de los pueblos originarios y la homogeneización cultural, se camuflan en los discursos de multiculturalismo que los mandatarios preparan y exponen.

Las condiciones educativas de los indígenas frecuentemente son opacadas por resplandecientes promociones turísticas, como si los diseños de estas fuesen más importantes, que los diseños de un buen inmueble, material y trato educativo; por ejemplo, para el acceso a la utilización de la cultura indígena y apertura nuevos atractivos turísticos, se mueven las cumbres más difíciles , pero poco o nada se hace para que niños(as) de zonas alto andinas o amazónicas tengan un trasporte hasta sus centros educativos, por lo que, los estudiantes tienen que emprender caminatas de hasta 2 o más horas para llegar a los centros educativos.

#### *2.2.2.2. Interculturalidad crítica.*

Las diferencias entre el interculturalismo funcional y el interculturalismo crítico son sustantivas. “El primero busca promover el diálogo intercultural sin tocar las causas de la injusticia cultural, mientras el segundo busca suprimirlas”. (Tubino, 2015, 255). La interculturalidad crítica evidencia los hechos y situaciones desfavorables de las culturas y de los pueblos subalternizados, insta también a analizar y criticar aquellas prácticas culturales homogeneizadoras del estado, dando facultad de reclamar el reconocimiento y el respeto de una ciudadanía diferenciada, que permita a los indígenas a reclamar e intervenir sobre la educación de sus pares.

#### *2.2.2.3. Interculturalidad transformativa.*

Si hablamos de una interculturalidad verdadera, no podemos quedarnos en un simple reconocimiento ni en la reflexión crítica sobre las distintas culturas y su subalternización, es necesaria la reflexión, pero es más importante dar un paso más, pues se debe pensar en la reflexión, acción, para la transformación, de situaciones desfavorables en las que se encuentran las sociedades indígenas. López (2018) afirma:

[S]e sitúa sobre todo en la dimensión de la praxis y del cambio social; pues, a través de procesos de acción-reflexión-acción, busca fortalecer la agencia o agentividad de los sujetos y colectividades subalternas para que, en su condición de actores sociales y políticos renovados, ejerzan sus derechos y avancen en su lucha por su emancipación social. (p.15.)

El empoderamiento de los pueblos indígenas y la erradicación de las ideologías discriminatorias del Estado, es la prioridad de la interculturalidad transformativa; lo que se quiere lograr desde ella, más que concientizar a los grupos sociales subalternizados, se busca que la clase gobernante respete los derechos, territorio y la política diferenciada de los pueblos indígenas, pues, los indígenas sí son conscientes de sus derechos, pero es el Estado y los grupos sociales de poder, quienes quebrantan los derechos de las sociedades indígenas.

### 2.2.3. Colonialidad del saber.

Para entender la descolonización de poder o saber, primero debemos hablar sobre colonialidad del poder que está muy ligada a la concepción de existencia de razas humanas como, los blancos, los mestizos, los indios, y los negros; donde los blancos creían y aún creen ser superiores a los negros e indios. La idealización de raza históricamente surge desde la conquista europea a nuevas sociedades. “Los pueblos conquistados y dominados fueron situados en una posición natural de inferioridad y, en consecuencia, también sus rasgos fenotípicos, así como sus descubrimientos mentales y culturales.” (Quijano, 2000, p. 203). Desde la ideología de superioridad de los conquistadores e inferioridad de los conquistados, se tildó a los indios como incivilizados y a sus conocimientos como primitivos, imponiendo así los supuestos saberes modernos y válidos de los colonizadores.

La idea de la raza humana influenciaría también en los rangos sociales, donde la clase gobernante únicamente serían los blancos y los indios pasaban a ser, primero esclavos, luego a ser la servidumbre, de la misma forma los negros hasta después de la independencia siempre

esclavos, (…) “las ideas de raza, fueron asociadas a la naturaleza de los roles y lugares en la nueva estructura global de control del trabajo.” (Quijano, 2000, p. 204).

### 2.2.4. La descolonización del saber.

Es el libramiento de los elementos de discriminación, de los pensamientos, de las ideas, etc. impuesto por un grupo dominante. Apunta a la distribución equitativa del poder y el desaprendizaje de estereotipos que guardan relación con la idealización racial y el eurocentrismo. Define (Fanón citado en Walsh, 2012)

La descolonización, según Fanón, es una forma de (des)aprendizaje: desaprender todo impuesto y asumido por la colonización y deshumanización para reaprender a ser hombres y mujeres. La descolonización sólo ocurre cuando todos individualmente y colectivamente participan en su derribar, ante el cual el intelectual revolucionario —como también el activista y maestro— tiene la responsabilidad de activamente asistir y participar en el “despertar” (…). (p. 43)

La participación de los pueblos indígenas en el proceso de descolonización del saber y del poder es primordial, puesto que, es momento de que los indígenas sean conscientes de que los conocimientos que ellos poseen son válidos y que la sociedad mestiza sea capaz de reconocerse en el espejo de sí misma, más allá de cánones europeos: “En consecuencia, es tiempo de aprender a liberarnos del espejo eurocéntrico donde nuestra imagen es siempre, necesariamente, distorsionada. Es tiempo, en fin, de dejar de ser lo que no somos.” (Quijano, 2000, p. 242)

### 2.2.5. Prácticas culturales.

Se refiere a todas las actividades cotidianas, estilos de vida, las formas de vestir, las costumbres religiosas y agrícolas que posee un grupo social, se llama también prácticas

culturales a las manifestaciones artísticas culturales, propias de una cultura, como la cerámica, textilería, literatura, la música, pintura, danza, juegos, etc. (Giddens, 2000)

### 2.2.6. Diálogo de saberes.

Desde hace años, los pueblos indígenas fueron sometidos a una educación homogeneizadora, la cual discriminó los saberes de los pueblos originarios, como conocimientos populares que no tenían cabida en el mundo moderno, por tanto, la escuela ha transmitido la idea de que existe un solo conocimiento válido para el bienestar personal y colectivo, entonces, se aceptó, desde la escuela, que los únicos conocimientos válidos eran los conocimientos sistemáticos. En el ámbito educativo los conocimientos originarios son utilizados como motivación o saberes previos, que abren camino a los conocimientos observables, frente a este problema surge el diálogo de saberes, el cual busca que los saberes indígenas subalternos entren en diálogo en pie de igualdad con los conocimientos occidentales para buscar y llegar a nuevos conocimientos, el diálogo no solo se dará incorporando las distintas disciplinas sino también incorporando las distintas racionalidades de las sociedades indígenas.

El diálogo de saberes contribuye a la afirmación de la identidad cultural propia y el respeto y valoración de las diversas tradiciones culturales, sus formas de ver el mundo y de vivir en él, desde una reflexión crítica. Al reconocer los aportes de diferentes tradiciones culturales, valora la existencia de diversas racionalidades además de la ciencia, a la que no se concibe como único medio para conocer la realidad, entenderla e interactuar con ella (Ministerio de Educación del Perú: DIFOIB-DEIB, 2017: p.71 citado por Guzmán).

### 2.2.7. Educación intercultural bilingüe.

Es un modelo educativo que busca la participación de las comunidades indígenas en el desarrollo académico integral de los educandos, mediante la incorporación de sus prácticas culturales y de la lengua originaria y de una segunda lengua.

En su acepción de EIB, junto con la educación popular, este tipo de educación ha dinamizado significativamente el campo de educativo latinoamericano, sobre todo cuestionando las políticas y prácticas empleadas con la población indígena (López, 2009, p. 131).

La educación intercultural bilingüe cuestiona la educación homogeneizadora que se les impone a las comunidades indígenas, pues desde ella nace el debilitamiento cultural y lingüístico. Esta nueva política de EIB posiciona a los conocimientos o lengua indígena como elementos esenciales para la educación de indígenas, y desde ella romper la idealización de lo primitivo

Los conocimientos de nuestros pueblos indígenas siguen vigentes hoy en día, y siguen maravillando al mundo. Estudiarlos, demostrar su valor hoy en día y posicionarlos en el mundo global con responsabilidad es parte de este enfoque de educación intercultural y bilingüe (Minedu, 2013, p. 27).

Los conocimientos que se trasmiten de generación en generación son saberes que tienen un significado relevante sino ¿cuál sería la razón de ella? En el mundo actual todavía hay incidencia de los saberes ancestrales como la medicina natural que muchas veces resultan ser mejor que el tratamiento de la medicina moderna, las prácticas socioculturales también resultan ser importantes, pues desde ellas se sigue desarrollando la unidad, unión y comunión ciudadana

en una comunidad. La revaloración de toda cultura en la escuela es fundamental para educar a personas que sean conscientes de su esencia cultural.

### 2.2.8. La propuesta pedagógica para EIB.

Modelo educativo planteado por el órgano de línea del Minedu para la educación de niños y niñas indígenas de las zonas rurales amazónicas y andinas. Plantea como objetivo la revalorización y fortalecimiento, de las lenguas originarias, conocimientos, saberes y prácticas culturales ancestrales, en las escuelas. Esta propuesta plantea:

> [U]na educación que logre combinar y articular el saber local, es decir los conocimientos y valores de las diversas culturas originarias de nuestro país con aquellos que provienen de otras culturas y de las ciencias, para que se vaya construyendo poco a poco un país que se reconozca, se acepte y se valore como multicultural y plurilingüe. (Minedu, 2013, p. 7)

### 2.2.9. El área de personal social.

Área educativa que busca que los estudiantes de nivel primario sean críticos, conscientes y reflexivos de la historia, las prácticas culturales, las situaciones sociales y políticas de nuestro país. En esta área se espera desarrollar competencias relacionadas a la formación ciudadana de los educandos, esto quiere decir, que los mismos se sientan sujetos de derechos, en este sentido, un requisito *sine qua non* es el desarrollo de su identidad cultural como miembros de un pueblo indígena y como miembros de la nación peruana.

En este sentido, se promueve la formación de ciudadanos que se identifiquen con su país al ser conscientes de que forman parte de una colectividad que, siendo diversa, comparte una misma historia. Ciudadanos que participen en la construcción de un futuro común, con una

convivencia democrática y armónica, que garantice el bienestar de todos y todas. (Minedu 2017 p. 71)

Es el curso de Personal Social el que debe aportar a la descolonización de saberes y al diálogo de los mismos, en el sentido, para una convivencia pacífica en la sociedad, es necesario desaprender las ideologías racistas y discriminatorias dirigidas frecuentemente a pueblos subalternos. En el área es imprescindible que la enseñanza inicie desde la propia cultura del estudiante, luego relacionarse en igualdad de condiciones con otros conocimientos de otras culturas y así generar nuevos conocimientos.

## 2.3. Definición de categorías de investigación

### 2.3.1. Haychay

Como se ha desarrollado ampliamente en los antecedentes, el *haychay* es una práctica social y cultural agrícola de las provincias cusqueñas del Perú referida a la época de la cosecha y que está acompañada con un canto "*haychay*"

Con el *haychay*, se cosechaba la cebada, el trigo y el maíz. Esta actividad viene acompañada de cánticos de algarabía y de agradecimiento a la *Pachamama* por haber brindado a la población alimentos sagrados, asimismo, cantando a viva voz canciones de la zona y obedeciendo los lineamientos del *haychay*, un grupo de jóvenes entre hombre y mujeres, trasloaban en la espalda los cereales cosechados al lugar donde se levantaría la trilla. Arguedas (1941) sostiene:

Cuando todo el campo ha sido segado, reúnen las gavillas. El ″ccollana″ hace una carga grande, la más grande; y cada trabajador hace la suya; enseguida, a una señal del ″Ccollana″, se ponen las gavillas sobre la espalda y se inicia el carguío de las espigas a la era; van en hilera,

tras el ″Ccollana″, corriendo con paso menudo y rítmico y cantando el ″Jaychaya″ (Jaycharaya/jaycharayacha/jaycharayara/jaycharaya). (p. 92)

La cosecha del maíz, cebada y trigo dura entre dos a tres meses, y hasta hace una década la cosecha de estos productos únicamente se realizaba mediante el *haychay*, es por ello, que toda la población era participe de los *haychay* que se realizaban, ya que el trabajo agrícola únicamente se llevaba a cabo mediante el *ayni* y la *mink'a*, valores andinos de reciprocidad.

### 2.3.2. Identidad cultural.

La identidad cultural es un sentimiento de auto reconocimiento y conciencia de pertenencia a un grupo social en la que los miembros se sienten unidos por un conjunto de representaciones, como la historia, prácticas culturales, costumbres, espiritualidad, lengua, etc. Molano (2007) consigna que la: "identidad cultural encierra un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias." (p. 73).

Para un indígena de la zona alto andina del Perú, identificarse como *runa* (persona), es llevar consigo los valores trascendentales de sus ayllus, los cuales ayudan a la estabilidad del *buen vivir* en su comunidad. La solidaridad y la reciprocidad que en el quechua se conocen como el *ayni y mink'a*, se desarrollan, se adquieren y se transmiten en las prácticas culturales colectivas como el *haychay*; por tanto, los runas hacen de estos valores elementos muy característicos de sí mismos.

La construcción de la identidad cultural es impredecible, pues el ser humano necesita sentir y ser parte de una cultura o sociedad, y de ella depende el desarrollo social y ciudadano de las personas, por ende, esta construcción de pertenencia cultural debe iniciar desde la reflexión profunda de la cultura propia de un individuo, y que este sea capaz de valorar la

trascendencia de su pueblo e identificarla como parte de la historia de una nación, asimismo desde la escuela se bebe incentivar a la revalorización de aquellos saberes, conocimientos y valores de la cultura del estudiante, que le permitan convivir de forma democrática, empática y activa en la sociedad actual. Molano (2007) "La identidad cultural no existe sin la memoria, sin la capacidad de reconocer el pasado, sin elementos simbólicos o referentes que le son propios y que ayudan a construir el futuro".

Desde el curso de Personal Social el MINEDU (2016) nos señala que: "La valoración de nosotros mismos y la consolidación de nuestra identidad, por su parte, nos permiten convivir de manera democrática y participar en nuestra comunidad a partir de la deliberación sobre asuntos públicos que nos involucran". (p. 72)

### 2.3.3. Convergencia de las categorías

El buen vivir en los ayllus significa, "vivir en armonía con los demás seres humanos y la naturaleza, sobre la base de la unidad, la solidaridad y la empatía, retomando los principios ancestrales de los pueblos de la región" (Lopez,2015). El *haychay* es una de las tradiciones que ejemplifican el buen vivir en la comunidad Pampamarca Urinsaya, pues es una práctica que pone en valor, la reciprocidad, solidaridad, cooperación, empatía, respeto hacia la naturaleza, sobre todo, genera la unidad y unión de los ayllus. (Familias o comunidad).

# CAPÍTULO III: DISEÑO METODOLÓGICO

## 3.1. Enfoque de investigación.

Dada la naturaleza de la investigación, se emplea el enfoque cualitativo de corte etnográfico para la recolección y procesamiento de la información. Se selecciona este enfoque, porque nos permite realizar una investigación más profunda y cercana de un tema en particular, además nos da la facultad de incluir e interpretar los mínimos detalles que se presentan en el proceso de la misma. Sabemos que aún no se conocen los saberes que transmite el *haychay*, tampoco se conoce cómo esta práctica cultural influencia en la identidad de los pobladores de la comunidad Pampamarca Urinsaya; sin embargo, desde el enfoque ya explicado se analizará y detallará minuciosamente los detalles que suscitaban en el proceso del *haychay*. Ezequiel (2010) define:

La investigación cualitativa, llamada también fenomenológica, se caracteriza, entre otras cosas, por la obtención de información de manera inmediata y personal, utilizando técnicas y procedimientos basados en el contacto directo con la gente o realidad que se investiga. (p. 47)

## 3.2. Diseño de investigación

El diseño de la investigación es no experimental, porque no hay variables a manipular ni comparar; al contrario, este trabajo pretende explicar y describir los conocimientos que se transmiten en el *haychay* y la influencia del mismo en la identidad cultural de los pobladores. Como es el propósito de este diseño de investigación, pretendemos estudiar el hacyhay desde el contexto natural de sus participantes. Es transversal-descriptiva; trasversal porque son *investigaciones que recopilan datos en un momento único* (Hernández, Fernández & Baptista, 2010, p. 151), se conoce que el *haychay* se viene practicando desde tiempos atrás, pero en esta

oportunidad nuestra investigación se enfocará en la práctica del *haychay* actual; es descriptiva porque explicará todos los sucesos en un escenario de investigación.

## 3.3. Tipo de investigación

De acuerdo al nivel de complejidad del estudio, la investigación es de tipo exploratorio. Se sabe que este tipo de investigación se utiliza para el estudio de nuevos problemas que poseen pocas fuentes bibliográficas (Hernández, Fernández & Baptista, 2010), y es el caso de la investigación, como hemos visto, no existe estudios previos que expliquen detalladamente la práctica del *haychay*, por lo tanto, nos obligó buscar minuciosamente información en los pocos artículos o estudios que refieran tangencialmente al tema en cuestión.

El trabajo principalmente se caracteriza por ser una investigación de tipo etnográfico que permite el contacto activo y directo del investigador con la muestra del estudio. El enfoque de la etnografía siempre está muy relacionada a la indagación e descripción de elementos culturales de una comunidad o grupo social.

## 3.4. Muestra

### 3.4.1. Caracterización del área del estudio.

El área de estudio es la comunidad campesina Pampamarca Urinsaya, la comunidad fue reconocida como tal el 8 de Agosto de 1973 por la Resolución R. 034-73-OAE-ORAMS-VII09, es una comunidad originaria que tiene un alto sentido de autor reconocimiento con la nación K'ana(cultura pre inca).

### 3.4.2. Ubicación geográfica.

La comunidad campesina de Pampamarca, Urinsaya, se sitúa en el distrito de Pampamarca, provincia de Canas, en el departamento de Cusco. Se encuentra al norte extremo

de la provincia de Canas, limita por el norte con el distrito de Mosocllacta de la provincia de Acomayo, por el sur con la comunidad Micaela Bastidas, por el oeste con el distrito de Túpac Amaru y por el este con el distrito de Tinta de la provincia de Canchis. Es una zona frígida pues, su altitud es de 3811 m. s. n. m. y las temperaturas pueden oscilar entre 8.6°C. a 7.2°C.

Figura 1: Mapa de la provincia de Canas. (Extraído de google imágenes)

La población de Pampamarca, Urinsaya se encuentra a la orilla de la laguna de Pampamarca o también conocida como la laguna de MishK'i Qocha, asimismo por esta pasa la carretera asfaltada que une la provincia de canas con el valle Vilcanota y la ciudad de Cusco.

### 3.4.3. Organización de la comunidad.

La comunidad Pampamarca, Urinsaya está integrada por dos ayllus, Uray ayllu y Hanaq ayllu. Uray ayllu se refiere a la población que se encuentra en la parte baja de la Plaza de Armas y cerca de la orilla de la laguna de Pampamarca; Hanaq ayllu se encuentra en la parte alta y al sur de la población. Estos dos ayllus integran cuatro barrios: Cusco, Arequipa, Unión Grau y

San Martín y cada uno de estas posee una junta directiva (presidente barrial, secretario, tesorero y vocal).

La comunidad cuenta con una junta directiva, que es elegida democráticamente en elecciones que organiza la comunidad, pues cada dos año se presentan tres listas de candidatos, por tonto, la población debe elegir un presidente comunal, con su respectiva lista de vicepresidente, secretario, tesorero, vocal y fiscal.

### 3.4.4. Número de familias.

La comunidad de Pampamarca, Urinsaya cuenta con 160 empadronados y cada empadronado representa una unidad familiar, asimismo cada unidad familiar alberga entre cuatro a ocho integrantes.

Los comuneros de Pampamarca, Urinsaya tienen el acceso a los servicios básicos como, agua potable, fluido eléctrico, alumbrado público y ahora en proceso de construcción el saneamiento básico (desagüe y pozos de tratamiento de aguas residuales), además los niños(as) y adolescentes de esta comunidad tienen acceso cercano a la educación, puesto que, en Pampamarca Urinsaya existen centros educativos de inicial, primaria y secundaria.

### 3.4.5. Actividades Productivas de la población.

La comunidad de Pampamarca Urinsaya es esencialmente agrícola y ganadera. Los productos que se cultivan son, maíz, papa, cebada, trigo, avena, habas, arvejas, tarwi, oca, año y olluco, asimismo para el forraje de los animales siembran alfalfa y raigrás. En cuanto a la ganadería, los comuneros se dedican a la crianza de vacas lecheras, al engorde de toros y a la crianza de animales menores como el cuy. Los productos que se cultivan en su mayoría son para consumo propio; sin embargo, el aporte económico para las familias se encuentra en la ganadería, pues, las organizaciones como, los criadores de vacas lecheras, se encarga

diariamente de abastecer de leche a la planta lechera de la comunidad de Pabellones, de igual forma la organización de criadores de cuyes realizan entregas mensuales a microempresas que tienen convenios con restaurantes cusqueños, en cuanto a los criadores de toros engordados, pueden vender el animal en la feria agropecuaria de Combapata - Canchis, la cual se encuentra cerca de la comunidad, a solo 10 minutos de viaje en carro.

### 3.4.6. Lengua que predomina entre los comuneros.

La comunidad campesina Pampamarca Urinsaya es la capital del distrito Pampamarca y según los datos del censo de población y vivienda (INEI 2017), el 98.80% se comunica en quechua y solo 8. 95% en castellano, por tanto, se entiende y se pudo corroborar con las entrevistas que se llevaron a cabo en quechua, que la mayoría de los pobladores del mencionado distrito poseen el quechua como lengua materna.

**AREA # 080506** **Cusco, Canas, distrito: Pampamarca**

| P3a+: Idioma o lengua con el que aprendió hablar | Casos | % | Acumulado % |
|---|---|---|---|
| Quechua | 1 421 | 90.80% | 90.80% |
| Castellano | 140 | 8.95% | 99.74% |
| Lengua de señas peruanas | 1 | 0.06% | 99.81% |
| No escucha, ni habla | 2 | 0.13% | 99.94% |
| No sabe / No responde | 1 | 0.06% | 100.00% |
| **Total** | 1 565 | 100.00% | 100.00% |

**No Aplica :** 64

Figura 2: Fuente: Plataforma virtual de INEI

## 3.5. Criterio de selección de muestra

El trabajo de investigación se realizó en la comunidad Pampamarca, Urinsaya, ubicada en la provincia de Canas del departamento de Cusco. Los comuneros de Pampamarca se dedican a realizar diferentes actividades como, la ganadería, el comercio y la agricultura, por ende, existen varios rituales agrícolas y entre ellos se encuentra el *haychay*.

Para tener mayor acceso a la información sobre la práctica sociocultural que se investiga recurrimos al muestreo por conveniencia, por tanto, centramos nuestra indagación en la comunidad de la cual procedemos.

Nuestro trabajo cualitativo se llevó a cabo con la ayuda de informantes clave, es decir, se determinó, con la ayuda de un experto de la comunidad, quien nos asistió en la identificación de otro sabio, de esta manera, apoyándonos en el muestreo de bola de nieve, pudimos reconocer en la población a cuatro personas expertas en el tema, pero cabe recalcar que en las visitas tuvimos intervención importante de las cónyuges de dos de nuestros entrevistados, por ende, se les considera también a ellas como informantes, ya que, se utiliza sus testimonios en el análisis; entonces en total sumariamos 6 participantes.

### 3.6. Matriz de triangulación

Dentro del marco de una investigación cualitativa, la triangulación comprende el uso de varias estrategias al estudiar un mismo fenómeno, por ejemplo, el uso de varios métodos (entrevistas individuales, grupos focales o talleres investigativos). Al hacer esto, se cree que las debilidades de cada estrategia en particular no se sobreponen con las de las otras y que en cambio sus fortalezas sí se suman (Denzin, 1999)

Se supone que al utilizar una sola estrategia, los estudios son más vulnerables a sesgos y a fallas metodológicas inherentes a cada estrategia y que la triangulación ofrece la alternativa de poder visualizar un problema desde diferentes ángulos (sea cual sea el tipo de triangulación) y de esta manera aumentar la validez y consistencia de los hallazgos, Según Denzin (1999) es la combinación de dos o más teorías, fuentes de datos, métodos de investigación, en el estudio de un fenómeno singular.

**Resumen de instrumentos y recursos para el recojo de información**

| Antecedentes | Actores | Cantidad | Características | Género |
|---|---|---|---|---|
| El *haychay* | Sabios y comuneros de la comunidad de Pampamarca. | 6 | adultos y ancianos | • 3 mujeres<br>• 3 varones |
| Identidad cultural | | | | |

Tabla 1. Fuente: elaboración propia.

### 3.7. Técnicas de recolección de datos

El recojo y validez de información es eficiente, ya que, se proviene de la comunidad donde se sitúa la investigación, por tanto, el vínculo con la muestra del trabajo es muy estrecha; hemos utilizado la entrevista en profundidad como instrumento de investigación.

Sabemos que la entrevista es método de investigación que consiste en una conversación intencionada, pero dinámica, donde una o más personas comparten información (entrevistados) a otro individuo (entrevistador) sobre un tema específico (Hernández, Fernández & Baptista, 2010), la entrevista también es una técnica y herramienta muy utilizada para recolectar información sobre aquellas situaciones carentes o difíciles de observar y este el caso del *haychay*, pues es una manifestación cultural que ya no es habitual como lo era antes, es por esta razón que optamos por esta técnica para recolectar la información.

### 3.6.1. Entrevista en profundidad.

Es un tipo de entrevista, que ayuda al entrevistador a recoger información puntual y más precisa, pues genera con el entrevistado una conversación amena sobre un determinado tema, por tanto, permite recolectar mayores datos, la entrevista en profundidad: "en general se trata de preguntas abiertas que son respondidas dentro de una conversación, teniendo como característica la ausencia de una estandarización formal." (Ander-Egg, 2010, p. 123). Utilizamos la entrevista en profundidad pues necesitábamos datos claros y precisos para identificar a los participantes, los conocimientos y valores que se transmitían mediante la práctica del *haychay*.

Como ya ha señalado, se realizaron cuatro entrevistas propiamente dichas, sin embargo, en un clima de confianza se contó también con las intervenciones de las cónyuges de dos entrevistados; decimos *de confianza* porque hay una relación cercana con todos los entrevistados, pues provenimos de la misma comunidad. La identificación de los informantes o sabios del *haychay*, se debió a las recomendaciones de un sabio inicial y para la visita a los entrevistados, primero se debió de proveerse de algunos alimentos como, panes, coca, café y yogurt, es muy común en las comunidades entregar un regalo en las visitas que se hacen después de mucho tiempo.

La interacción se llevó a cabo en la lengua materna de los colaboradores, que es el quechua collao, fuimos tratados amablemente por cada uno de ellos y ellas, que nos consideraron un miembro más de la familia. Los instrumentos que se utilizaron para la entrevista en profundidad fueron una ficha con ítems que guiaban la conversación a temas de nuestro interés; asimismo, se utilizó un teléfono móvil para grabar los testimonios, cabe recalcar que, en nuestro plan no solo se consideró realizar entrevistas en profundidad, sino que,

se consideró también la observación participante, pero esta no se pudo realizar ya que en la actualidad no se practica el *haychay*.

En cuanto a los entrevistados, se consideró a personas de diferentes edades, ancianos de más de 80 años y personas adultas de entre los 45 y 55 años, consideramos distintas edades para poder tener una recapitulación precisa del *haychay*.

Si bien tuvimos el consentimiento de los entrevistados para grabar sus testimonios asimismo para trascribirlos para su análisis, vemos necesario guardar su privacidad, por tanto, los hemos codificado por el orden en que se les entrevistó.

**Codificación de entrevistados**

| Código | Edad | Sexo | cargo |
|---|---|---|---|
| i1 | 87 años | Mujer | Sabia de la comunidad |
| i2 | 49 años | Varón | Sabio de la comunidad |
| i3 | 45 años | Mujer | Madre de familia |
| i4 | 80 años | Varón | Sabio de la comunidad |
| i5 | 47 años | Varón | Padre de familia |
| i6 | 51 años | Mujer | Sabia de la comunidad |

Elaboración propia, tabla 2.

### 3.8. Tratamiento y análisis de información

El plan análisis para trabajo de investigación se sustenta en la teoría fundamentada dado que la información surge directamente de los datos obtenidos en la entrevista en profundidad, además de ello, esta teoría, también llamada *grounded theory*, nos permite dar mayor realce a la interpretación empírica, que el análisis literaria de las referencias, pues no necesariamente el contenido de la entrevista nos da la información precisa, sino que debemos también analizar cómo es que los entrevistados transmiten la información (Glaser & Strauss 1967; Goulding, 1998). Para alcanzar nuestro objetivo de investigación, primero es necesario proceder con lo siguiente.

- ✓ **Transcripción de las entrevistas**

Generalmente la grabadora es el instrumento que ayuda a recolectar las entrevistas en profundidad. Luego, es necesario convertir esa grabación de voz en un texto, puesto, nos facilita la interpretación de los datos obtenidos.

- ✓ **Traducción de las entrevistas.**

Se realiza porque, el público al que se dirige el trabajo puede no posee el conocimiento de la lengua (quechua) en la que se desarrolló las entrevistas, asimismo, queremos que este trabajo se extienda llegue a más personas.

- ✓ **Grillado**

Es un instrumento de investigación que consiste en que una vez transcritas y traducidas las entrevistas, se reconozcan los ejes temáticos dentro de las entrevistas, el grillado nos permite preparar, organizar y seguir el tratamiento de la información según los temas de interés; aparte de estructurar y ordenar los datos, esta técnica nos ayuda a utilizar un mismo fragmento

de los testimonios en diversos criterios, ajustado propósitos de investigación. Seid (2016): "Las transcripciones completas de las entrevistas deberían quedar vertidas en la grilla. Su confección supone el "copiado y pegado" de fragmentos textuales en las correspondientes intersecciones de casos y ejes temáticos." (p. 6)

- ✓ **Análisis de contenido**

Una vez organizados los datos de acuerdo a los temas de interés, es necesario analizar e interpretar la información, es decir, examinar, comprender y reflexionar sobre las perspectivas, sentimientos, y comportamientos que transmite la información, de manera que expliquemos nuestro problema de investigación, ¿cómo se desarrolla la práctica del *haychay* y porqué es importante incorporarla en el área de personal social? Ander Egg (2011) afirma que: "el propósito del análisis es resumir las observaciones llevadas a cabo de forma tal que proporcione respuestas a las interrogantes de la investigación." (p. 160)

De la misma forma se procedió a interpretar la información, pues creímos importante analizar, dialogar y exponer más ampliamente los datos, para ello nos apoyamos en diversos conocimientos y buscamos resolver algunas interrogantes, tales como; ¿cómo es que se manifiesta las situaciones del *haychay*? y ¿cómo es que entender esta práctica ayudaría al desarrollo de los educandos en las escuelas de Educación Intercultural Bilingüe? Ander, E. (2011) sostiene: "interpretación, es buscar un significado más amplio a las respuestas mediante su trabazón con otros conocimientos disponibles: generalizaciones, leyes, teorías, etc." (p. 164).

- ✓ **Recapitulación**

A partir del análisis de la información, en esta parte se expone y se replantea, como era el proceso del desarrollo del *haychay*, según Seid (2016) la recapitulación: "trata de la

reconstrucción de lo fragmentado en el análisis en un todo estructurado y significativo.” (p. 23).

# CAPÍTULO IV: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

## 4.1. Resultados

En esta parte de la investigación, analizaremos la información del *haychay*, agrupadas por en las dos categorías arriba mencionadas y estableceremos las subcategorías emergentes a partir de los resultados que fueron arrojados luego de la técnica del grillado. Quisiéramos señalar que hemos realizado una subdivisión metodológica, en dos criterios o categorías, pero que ambas se implican y convergen.

### 4.1.1. El *haychay* de antes y de ahora.

Desde la información de nuestros entrevistados, sostiene que la práctica cultural del *haychay* en la comunidad de Pampamarca, Urinsaya fue una de las actividades agrícolas más importantes, pues este era el único medio de traslado de los alimentos al lugar donde se guardaban o trillaban estos:

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | *Aquí también solo en el haychay traían todo.* |
| I2 | *Sí, solo haychando solíamos trasladar, por eso, había harto haychay.* |

Tabla 3.

Los productos que antes se *haychaban* generalmente eran cereales, tales como, maíz, cebada y trigo:

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|

| | |
|---|---|
| I1 | *Sí, antes pues se haychaba la cebada, trigo y maíz, ahora no hay nada de eso.* |
| I2 | *La cebada se haychaba, el trigo se haychaba, incluso, antes el maíz se haychaba.* |

Tabla 4.

Hasta hace poco, los únicos productos que a veces se *haycha*ban eran la cebada y el trigo, actualmente la actividad de transporte de los productos fue reemplazada por el trabajo animal, en especial por los equinos, cabe mencionar que antes los comuneros juntaban todos los productos agrícolas en un espacio determinado el cual se encontraba cerca de la población y debía ser de ser un terreno plano (conocido como *pampa* por los comuneros) Actualmente, además del uso de equinos para la trilla, es importante mencionar que algunos pobladores realizan esta actividad en la misma chacra, es decir, ya ni siquiera se realiza la práctica del *haychay*.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | *Aquí también solo en el haychay traían todo, ahora todo traen en burro, ya ni veo el haychay, antes dos y tres grupos había, un haychay había, otro haychay había, ahora todo es en burro, en la misma chacra están trillando así.* |
| I2 | *Ha cambiado en todo, lo que es todo ha cambiado, ya no se practica esa costumbre.*<br><br>*Es que ahora ya no hay haychay, por tanto, ya no hacen nada, ahora únicamente utilizan el burro, ya no hay más haychay.* |

Tabla 5.

En los siguientes testimonios, se observa cómo los cuatro entrevistados coinciden en que, el *haychay* es una práctica en extinción y se lamentan de ello, observa, además, que todos ellos, de distintas generaciones, han sido partícipes del *haychay*. Nótese que el informante 2

narra que lo observó cuando era pequeño y que, si bien ahora se práctica, no sigue los lineamientos de antes, por ejemplo, ya no se tiene la presencia de los *kañaris*, por tanto, no se obliga más a cargar los lazos a aquellos que incumplen las normas del *haychay*, (más adelante se abordará en detalle), asimismo, el monto de producto que se *haychaba* ha cambiado, pues ahora cargan según la fuerza que creen poseer, mientras antes el *qullana*, quien era el capitán de todos los participantes, (se explicará con más detalles más adelante), ordenaba el monto de producto que todos llevarían.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | *Así, pues, era el haychay antes, ahora se está perdiendo, ¡ay! qué cosas todavía para preocuparse, de esa forma también yo he haychado.* |
| I2 | *Del haychay, claro, cuando era pequeño haychaban cargando y solo cargaban cuatro brazos y todos traían la misma cantidad.* |
| I3 | *Ya no hay esa costumbre del haychay, pero a veces cuando se emborrachan aún haychan; sin embargo, ya no practican esa costumbre de realizar cargar el lazo o caminar en orden, ahora van solo los que poseen fuerza, el qullana aún existe, pero el kañari ya no. Hoy en día cada uno se alista su carga según la fuerza que creen tener, otros cargaran harto, otros cargaran poco, depende de ellos, antes no era así, todos cargamos por igual.*<br><br>*Es que en la actualidad ya no se practica algunas de nuestras costumbres ancestrales, incluso este año nadie ha hecho haychar.* |

Tabla 6.

### 4.1.2. Productos que se *haycha*ban.

En este aspecto se puede notar que todos los entrevistados concuerdan en que, los productos escogidos para *haychar* eran cereales, tales como el maíz, la cebada y el trigo. Este es un aspecto de singular importancia, dado que esto también es narrado en las prácticas de la nación cañaris en el Ecuador.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I1 | *Sí, antes pues se haychaba la cebada, trigo y maíz, ahora no hay nada de eso, si pues haychaban maíz, cebada y trigo.* |
| I3 | *A los canchones trasladaban el maíz.* |
| I4 | *Sí, pues antes haychaban cargando la cebada, trigo, maíz y segando estás.* |
| I5 | *Yo he visto todavía haychar maíz, trigo y cebada.* |

Tabla 7.

### 4.1.3. Almacenamiento de los productos en el *haychay*.

Como ya se explicó en párrafos anteriores, el *haychay* únicamente tenía presencia en la cosecha de la cebada, el trigo y el maíz. Anteriormente los pobladores para iniciar con la trilla, reunían todos los productos en un solo lugar y este espacio debía ser plano y ubicarse cerca de la población.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I4 | - *Hasta que vino mi compadre a ver la cebada que estábamos poniendo en la trilla.*<br>- *Si alguien no canto, ya dejando los productos en la trilla, hace este cargue de vuelta todas las sogas hasta la chacra.*<br>- *Luego cuando ya se llegó al lugar donde se va a trillar los productos para descansar, los kañaris controlan al que no ha haychado.* |
| I5 | - *Luego de llegar al lugar de la trilla, descargan su carga a la ganagana.* |

Tabla 8.

En lo que se refiere al maíz, en la comunidad de Pampamarca Urinsaya este no se siembra, pero los comuneros tienen terrenos en la quebrada de Pamparqui que está a 40 minutos a pie y es allí donde sí crece esta planta, por ello, el maíz se guardaba en algunos canchones de la comunidad de Pamparqui.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I3. | - *A los canchones trasladaban el maíz, solían cargar donde ahora vive tu abuela, por ahí, al canchón del tío al que le decían gringo gringo, llenaban de maíz el canchón de ese tío haychando, en Pamparqui.*<br>- *Pero, eso hace regresar a la chacra, donde estarán llevando, quizá a la pampa o a un canchón.* |

Tabla 9.

### 4.1.4. Participantes del *haychay*.

El *haychay* era una costumbre agrícola que estaba presente en la época de la cosecha, e integraba a todos los miembros de la comunidad, sin importar el género o la edad, pues podían participar de ella niños, niñas, adolescente, jóvenes y personas adultas, tanto mujeres o varones, por tanto, todos debían cosechar y trasladar los alimentos *haychando* con algarabía, agradeciendo a la *Pachamama* sobre los productos que les había previsto. Por ejemplo, la entrevistada uno nos menciona que sus hermanos menores eran participantes activos del *haychay* y, que el *qhaywa qullana* y *kañari* debían controlar sin distinción alguna a los participantes.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - ***Sí,*** *cargaban la cebada cantando haychay, haychay, haychay así, sí también va la mujer igual cantando cargaba la cebada.* |

| | |
|---|---|
| | - *Tu bisabuelo siempre iba llevándose a mis hermanitos Prudencio y Carmen, y dice que ellos también cargados de cuatro matorrales de maíz están corriendo haychando.*<br>- *De esa forma también el qhaywa qullana vigilaba quien no está cantado, es que no importa que sea niño, una mujer u otra cosa todas tienen que cargar cantando.* |
| I4 | - *Los que cargan la cebada, los hombres que cargan cebada, las mujeres que quieren también pueden, yo vi que antes también las mujeres haychaban, pero cuando yo iba ya no haychaban.* |
| I6 | - *Todos tienen que cantar, y para verificar ello está el kañari, mi mama María Paja me decía, que las mujeres también haychaban junto con los varones y que ellas con su respectiva carga o winay se ponían en el centro de los varones para cantar, ahora al parecer las mujeres tienen vergüenza de haychar.* |

Tabla 10.

A partir de los testimonios recogidos podemos afirmar que el *haychay* era una actividad cultural integradora en la que se evidenciaba que no había relaciones jerarquizantes ni de discriminación por género ni por grupos étnicos, ya que todos los miembros de la comunidad participaban, cumpliendo diferentes roles en la cosecha de los cereales que eran aptos para el *haychay*.

### 4.1.5. Organización de los *haycha*dores para el traslado de los productos.

Para iniciar con la siega de la cebada o el trigo era indispensable designar roles y elegir a los capitanes, pues de esta manera los participantes cumplirían su rol y cumplir las normas del *haychay*. La organización de los *haycha*dores dependía mucho de la fuerza, seriedad, dinámica e ímpetu de los participantes. Así, se convertiría en el guía de los cargadores aquella persona respetada, trabajadora, capaz de velar por el bienestar de sus dirigidos; por tanto; primero se elige al *qullana*, y este asumía el rol del primer capitán y el guiador de todos los participantes.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I1 | - *El qullana es él quien camina primero, él quien carga mejor, el que habla mejor y este qullana ordenada.* |
| I4 | - *Este qullana se convierte en el capitán de todos los peones.* |
| I5 | - *Para empezar el patrón escoge al qullana, le da chicha y alcohol a aquella persona que tenga fuerza y que trabaje bien para que sea el capitán.* |

Tabla 11.

Seguidamente, el *qullana* elegía al segundo capitán, que vendría a ser el *qaywa qullana*, este personaje es quien apoyaba con el orden y al cumplimiento de los lineamientos del *haychay*; asimismo, vigila si todos están cumpliendo con *haychar* o no.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I1 | - *El qullana era el que sabía todo, así pues, hacían, después del qullana le sigue el qaywa qullana.*<br>- *El qhaywa qullana vigilaba quien no está cantado.* |
| I6 | - *Para escoger el qullana el dueño de la chacra preguntaba ¿papitos quién podría ser el qullana? Y todos decían que" él será, tú serás", también hacían igual para el qaywa qullana y el kañari.* |

Tabla 12.

Después del *qaywa qullana* estaban los *kañaris*, personajes elegidos también por el *qullana*; a ellos se les atribuía varias responsabilidades, desde velar del bienestar de los *haycha*dores hasta castigar a los que incumplían las normas de esta práctica. El número de *kañaris* dependía de la cantidad de los *mandatos taytakunas* que albergaba un grupo.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I2 | - *En el primero estaba el qullana, el patrón escoge al qullana y el qullana escoge a un kañari.* |
| I4 | - *Cuando ya eligieron al qullana, este también procede a elegir a sus kañaris.* |
| I5. | - *Para empezar el patrón escoge al qullana, le da chicha y alcohol a aquella persona que tenga fuerza y que trabaje bien para que sea el capitán, y este capitán escoge a su kañari.* |
| I6 | - *Para escoger el qullana el dueño de la chacra perguntaba ¿papitos quién podría ser el qullana? Y todos decían que" él será, tu serás", también hacian igual para el qaywa qullana y el kañari*. |

Tabla 13.

Por último, tenemos a los *mandatotaytakunas* se les llamaba así, a los demás cargadores que, eran participes, ellos debían obedecer las normas, por tanto, debían cargar los productos *haycha*ndo y sin realizar ningún desorden.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I4 | - *Los demás nos llamábamos mandato taytakuna.* |

Tabla 14.

#### *4.1.5.1. Nombramiento del qullana.*

El nombramiento del *qullana* para el *haychay* era un acto relevante, pues dependía mucho de este, la dinámica del trabajo de los demás, asimismo de la buena realización del *haychay*, por tanto, el patrón con respeto, en señal de selección al capitán, ofrecía coca *k'intu* y chicha a aquella persona que se desempeñaba mejor en el trabajo.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I2 | - *Es de esta forma, en el primero estaba el qullana. El patrón escoge al qullana.*<br>- *"usted sea por favor, tú, ordene a las personas" le dice. Le piden el favor a una persona hábil para que sea qullana, luego de eso el patrón le debe dar coca k'intu con chicha o alcohol.* |
| I4 | - *Para empezar el patrón escoge al qullana, le da chicha y alcohol a aquella persona que tenga fuerza y que trabaje bien para que sea el capitán.* |
| I5 | - *El que está haciendo faenar la chacra escoge al qullana, y las demás personas dicen, "**Sí,** él deber ser el qullana, él debe ser el qullana para el haychay", este qullana se convierte en el capitán de todos los peones.* |

Tabla 15.

Desde el testimonio de nuestra primer y sexta informarte se puede deducir que la elección del *qullana* no siempre recaía en manos del patrón, sino que los participantes también podían elegir democráticamente a este.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I1 | - *Ellos mismos escogen a su qullana, escogen a aquella persona que carga bien y hace mejor las cosas.* |
| I6 | - *Para escoger el qullana el dueño de la chacra preguntaba ¿papitos quién podría ser el qullana? Y todos decían que" él será, tú serás", también hacían igual para el qaywa qullana y el kañari.* |

Tabla 16.

El *qullana* debía ser una persona trabajadora, fuerte, habilosa, respetuosa, y sobre todo líder, que tenga la capacidad de mandar y ser escuchada por sus compañeros; asimismo, el primer capitán debía velar por el bienestar de todos los participantes del *haychay*.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *El qullana es él quien camina primero, él quien carga mejor, el que habla mejor y este qullana ordenaba párense, párense diciendo, él siempre va delante cantando.*<br>- *Ellos mismos escogen a su qullana, escogen a aquella persona que carga bien y hace mejor las cosas, es que nunca pondría ser qullana uno que hace mal las cosas.* |
| I2 | - *"usted sea por favor, tú ordene a las personas" le dicen. Le piden el favor a una persona hábil para que sea qullana.* |
| I4. | - *Se elige al qullana, según el aguante, la fuerza y respeto que posee, esas son las características de un qullana para el haychay.* |
| I5 | - *Para empezar el patrón escoge al qullana, le da chicha y alcohol a aquella persona que tenga fuerza y que trabaje bien, para que sea el capitán.* |
| I6 | - *El qaywa qullana y el kañari debían hacer cumplir las órdenes del qullana.* |

Tabla 17.

El rol que debía cumplir el *qullana* era el de ordenar, guiar y dirigir a todos los participantes del *haychay*, por ello, en la fila de los *haychadores* siempre estaba en el primer puesto.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| I1 | - | *El qullana es él quien camina primero, él quien carga mejor, el que habla mejor y este qullana ordenada párnse, párense diciendo, él siempre va delante cantando.* |
| I2 | - | *"Usted sea por favor, tú ordene a las personas" le dice. Le piden el favor a una persona hábil para que sea qullana.* |
| I4 | - | *Los propietarios de la chacra le piden que él sea el qullana para que pueda dirigir.* |
| I5 | - | *Donde se arreglarán la carga, en ese lugar el qullana les espera, y todos tendrán que ponerse en fila según la fuerza que tengan, una vez ya en fila, el qullana dice "ya haychadores, ahora con cariño saludemos con cantos.* |

Tabla 18.

Asimismo, si es que los demás cargadores requieren de algunas viandas o bebidas el qullana era la persona encarada de pedírselas al patrón.

| **Informantes** | | **Testimonios** |
|---|---|---|
| I1 | - | *El qullana es el único que puede pedir alcohol, el que no es qullana nunca haría tal cosa, por ello, dice que le exclamaban pide alcohol pide alcohol diciendo, asimismo solo el qullana podía pedir aumento, de esta manera, el qullana era el que sabía todo.* |
| I3 | - | *Cuando se segaba la cebada, la comida siempre era acompañada de cuy, había cuy en abundancia, si el fiambre era acompañado por cuy y era el qullana el encargado que partir este para todos.* |

Tabla 19.

El *qullana,* al mismo tiempo que debía decidir la cantidad de producto que se cargaría hasta la trilla, se encargaba junto con su *qaywa qullana* y sus *kañaris* de alistar las cargas de los *mandatos taytas,* mientras estos segaban la cebada el trigo o los diferentes cereales.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I2 | - *Esto no es para todos, no todos winaychan, solo algunos, solo winaycha el qullana y el kañaris.* |
| I4 | - *El qullana es el que decide el monto que vamos a cargar.* |

Tabla 20.

De la misma manera, el primer capitán debía tener previstos los lugares en los cuales los *haycha*dores descansarían en el proceso del traslado de los productos; además, el *qullana* debía estar siempre atento del trabajo de sus dirigidos y cerciorarse de que todo funcione óptimamente con ellos.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I1 | - *Cuando fui, me ayudaron cuando, dije "padre yo no sé cómo liarme", el qullana te lo va liar me dijeron, entonces el qullana me pregunto por mi soga, y le dije "aquí está", el ligó mi carga, "ahora si vas a cantar" diciéndome.* |
| I2 | - *Siempre descansamos como tres minutos para arreglarnos nuestra carga, descansamos en distancias largas, el qullana es él quien ordena y sabe dónde vamos a descansar, en ese descanso solo arreglamos nuestras cargas, luego el qullana pregunta si todos estamos bien y de nuevo empezamos a haychar.* |

Tabla 21.

#### *4.1.5.2. El qaywa qullana.*

El *qaywa qullana*, era el segundo capitán del grupo y se ubicaba justo detrás del *qullana*, él tenía asignada una tarea muy importante: si se diera el caso, en el que el qullana sufría algún accidente o se embriagaba, él sería quien tomaría el mando de los *mandatos taytas* (los demás cargadores).

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I5 | - *El segundo en haychar es qhaywa qullana, luego de eso sigue según la fila, si digamos el qullana se emborrachó o le paso algo, el qhaywa qullana es él quien se encarga del grupo.* |
| I6 | - *El qaywa qullana y el kañari debían hacer cumplir las órdenes del qullana, el qaywa qullana solía ser el segundo capitán, es el que le sigue al qullana.* |

Tabla 22.

La ubicación de este segundo capitán en la fila de los *haychadores* se encontraba en el segundo lugar (se explicará con más detalle en los próximos párrafos), o sea detrás del *qullana*. El *qaywa qullana* también es guía a los cargadores que se ubican detrás de él. Este personaje debe también cerciorarse de que todos estén cantando mientras trasladan los cereales.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I1 | - *El qhaywa qullana vigilaba quién no está cantado.*<br>- *"Quién no está cantando quién no está cantando ¿están cantando todos?" diciendo, él va vigilando al que no canta, y los cargadores entre ellos mismos se dicen "él no canta", por tanto, él decía, "va a ver caracho más vamos realizarle cargar", así hacían pues, de esa forma también el qhaywa qullana vigilaba quién no está cantado, es que no importa que sea niño, una mujer u otra cosa todos tienen que cargar cantando.* |
| I5 | - *El primero en empezar a haychar es el qullana, y el segundo en haychar es qhaywa qullana, luego de eso sigue según la fila.* |

Tabla 23.

#### *4.1.5.3.Los kañaris.*

Al *qullana,* capitán que guiaba en la primera fila a los *haychadores*, no le era posible controlar o estar pendiente de los que lo seguían; por tal motivo, al inicio del *haychay* nombraba

a un colaborador, denominado *kañari*. Es de singular importancia el argumento del informante dos, dado que explica cómo era el proceso de nombramiento del qullana y del *kañari*. Nos narra que se ofrendaba coca y chicha a las personas elegidas. Coca *k'intu* es un ritual en el que se escogen tres hojas sagradas de coca, luego estas se ofrendan, en señal de respeto a deidades o personas respetadas.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I2 | - *El qullana escoge a un kañari.*<br>- *Luego de eso el patrón le debe dar coca k'intu con chicha o alcohol, igual el qullana debe dar lo mismo a alguien para que sea su kañari, esto para que le ayude a cuidar de los demás.* |
| I4 | - *Cuando ya eligieron al qullana, este también procede a elegir a sus kañaris, si a los kañaris.*<br>- *Los kañaris son los servidores del qullana.* |
| I5 | - *El patrón escoge al qullana, le da chicha o alcohol a aquella persona que tenga fuerza y que trabaje bien para que sea el capitán, y este capitán escoge a su kañari.* |
| I6 | - *Para escoger el qullana el dueño de la chacra preguntaba ¿papitos quién podría ser el qullana? Y todos decían que" él será, tú serás", también hacían igual para el qaywa qullana y el kañari.* |

Tabla 24.

Mientras dura el *haychay*, es el *kañari* quien lleva mayor responsabilidad. Para iniciar, el qullana y *kañari* debían encargarse de *winaychar* por igual (alistar los productos para su traslado) las cargas de todos los *haychadores*, para ello, el *qullana* decidía, según la fuerza que poseían sus seguidores, el monto de producto que se llevarían. Cabe mencionar que, mientras cumplían esta tarea, los demás participantes segaban los productos *haychayndo*.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|

| | |
|---|---|
| I1 | - *Sí, esto no es para todos, no todos winaychan solo algunos, solo winaycha el qullana y el kañari.* |
| I4 | - *Son los kañaris los que lían para todos los productos, es que tú mismo no puedes liarte.*<br>- *Segando siempre haychamos, al mismo tiempo que segamos también haychamos, mientras eso los kañaris lían según lo que podemos.* |
| I5 | - *El kañari se encarga de alistar las cargas para todos.* |
| I6 | - *Siegan primero, luego descansan, de nuevo empiezan a segar y mientras siegan, los kañaris están liando.* |

Tabla 25.

El *kañari* debía estar constantemente vigilando a todos sus compañeros, tenía que cerciorarse de que todos sus compañeros están *haychando*, en vista de ello, poseía la facultad de dejar su lugar y posicionarse atrás, delante o a un costado, esto para identificar a aquellos compañeros que no está cumpliendo con cantar en la fila.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *Sí hay, se llama kañari, el camino al último, también carga y canta al último vigilando a todos.* |
| I2 | - *Sí, camina por el costado, observa si todos están cantando igual o no.*<br>- *El kañari puede caminar detrás o al costado vigilando a los haychadores.*<br>- *Cuando cargan, el kañari siempre está vigilando a aquellos que no están cantando.*<br>- *El kañari ayuda a vigilar, él puede estar caminando detrás o adelante.* |
| I3. | - *Camina por el costado.*<br>- *El vigila si todos están cantando o no.* |
| I4 | - *Los kañaris, quienes caminan al último y en el medio.*<br>- *El kañaris que se encuentra en el medio de la bandilla es el encargado de observar a los que no están cantando.*<br>- *Los kañaris controlan al que no ha haychado.* |
| I5 | - *El kañari vigila a quien no está cantando y alguien no está haciendo bien las cosas, él puede estar detrás o adelante observando bien a los que no haychan.* |

| | |
|---|---|
| I6 | *Todos tienen que cantar, y para verificar ello está el kañari.* |

Tabla 26.

Es importante lo que menciona el informante dos sobre el *kañari*, sostiene que este era el personal de apoyo del *qullana* y debía ayudar a velar por el bienestar de los *haychadores*, puesto que, una de las tareas más resaltantes del *kañari* era auxiliar moralmente a sus compañeros que, por algún motivo se habían retrasado y alejado del grupo, por tanto, el *kañari* debía comunicar la situación al *qullana*, y en seguida pedir que esperen por un momento, mientras que él, sin prisa alguna, acompañaría al compañero hasta que se iguale con la bandilla (grupo de *haychadores* integrado por más de 12 personas).

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I2 | - *Le piden el favor a una persona hábil para que sea qullana, luego de eso el patrón debe darle coca k'intu con chicha o alcohol, igual el qullana debe dar lo mismo a alguien para que sea su kañari, esto para que le ayude a cuidar a las personas.*<br>- *Cuando cargan, el kañari siempre está vigilando a aquellos que no están cantando o al que no está haciendo bien, asimismo hay algunos que se cargaron mal y se atrasan, por tanto, el kañari le dice al qullana, "despacio qullana, nuestro compañero se atrasó, esperemos lo", entonces te paras y esperas, y el kañari hace que ellos se igualen con despacio, ese es pues el rol del kañari.* |
| I3. | - *Él vigila si todos están cantando o no y si hay alguien al que la carga se le está cayendo.* |

Tabla 27.

Una vez que se han descargado los productos en el lugar destinado, el *kañari*, a pedido del *qullana*, debía informar todos los pormenores que se habían suscitado mientras *haychaban* los cereales. Él debía comunicar al *qullana* sobre aquellas personas que no habían cumplido con las normas, también debía especificar el lugar y las circunstancias en las que la falta tuvo

lugar. Proporcionar esta información era necesaria, pues así se podía castigar o amonestar a los infractores.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I2 | - *Es que el kañari les junta a todos y dice "haremos que cargue y cargue compañero, se puso malcriado y no podemos dejarnos", entonces le hacen cargar y cuando ya es tarde y hemos acabamos le hacen bailar.* |
| I4 | - *Los kañaris controlan al que no ha haychado, cuando ya estamos descansando informan, "tú no has cantado además de ello, has hecho desorden" diciendo, entonces le castigan.* |
| I5 | - *Ya en la conversación preguntaba el qullana ¿cómo estamos hermanos?, quien no está cantando", por ello, si alguien no obedece, hacen que cargue los lazos de todos, para realizar cargar las reatas por castigo, siempre deben preguntar al kañari "hermano ¿todos estamos cantando?", y el kañari responde "*Sí**,** *este nuestro compañero no está cantando" entonces él informa donde no habrá cantado esas cosas.* |

Tabla 28.

El número de *kañaris* dependía de la cifra de *haychadores* que había en una fila. Cabe resaltar que una bandilla está integrada por 12 *haychadores* y de acuerdo a lo que nos mencionan nuestros informantes, en una bandilla puede haber más de un *kañari*, uno que se ubica en el medio y otro en el último lugar. Los informantes 2 y 4 también hacen referencias de la presencia de dos *kañaris*, y afirman que entre ellos se informaban sobre el turno de *haychar*, además poseían la potestad para pedir *chiwa*, es decir un descanso en la mitad del camino que se recorría.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I3. | - *A veces en una banda solía haber dos kañaris.*<br>- *En una banda solo hay un kañari y en dos bandas hay dos kañaris.* |

| | |
|---|---|
| I4 | - *Los kañaris, quienes caminan al último y en el medio, al del medio le dicen chiwa, se elige dos kañaris, uno camina delante y otro al último.*<br>- *El kañari que se encuentra en el medio de la bandilla es el encargado de observar a los que no están cantando, donde sea el medio, también dicen medio o chiwa, por lo tanto, los kañaris le dicen al otro kañari, que le toca haychar a él.* |

Tabla 29.

A partir de estos testimonios es posible podemos darse cuenta de la importancia que tenían los *kañaris* en el *haychay*, y cómo estos cumplen un rol en trasmitir valores tales como, el compañerismo, la solidaridad y el respeto. Un punto que habría que investigarse es el vínculo que hay entre el término *kañaris* y el pueblo *kañaris* del Ecuador que, como hemos visto al tratar los antecedentes internacionales, tienen prácticas como el *haychay*.

### 4.1.6. Situaciones en las que se *haycha*ba

Los informantes coinciden en que el *haychay* era un tipo de canto para la cosecha del trigo, cebada y maíz y que también que estaba presente durante la siega y en el proceso de traslado de los productos al lugar donde se trillaban.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - ***Sí,*** *cargaban la cebada cantando, haychay, haychay haychay a****sí,*** *si también va la mujer igual cantando carga la cebada.*<br>- *Incluso segando la cebada se haycha y cargan puros hombres, cada uno de ellos lleva su winay cantando, yo te quisiera soltera diciendo.* |
| I2 | - *Del haychay, claro, cuando era pequeño haychaban cargando.*<br>- *También se haycha cuando estamos segando, los que segamos lo hacemos haychando.* |
| I3. | - *Las mujeres con prisa tienen que cortar cantando.* |
| I4 | - *Si pues, antes haychaban cargando la cebada, trigo, maíz y segando estas, segando siempre haychamos, al mismo tiempo que segamos también haychamos.* |
| I5 | - *Mientras están segando también cantan, después de haber cortado lo suficiente, se cargan.* |

Tabla 30.

### 4.1.7. Espiritualidad en el *haychay*.

La espiritualidad andina está siempre presente en toda actividad agrícola de las comunidades originarias; los pobladores de Pampamarca Urinsaya no son ajenos a ella, y de esto van a dar cuenta los testimonios de los distintos informantes quienes señalan que tanto al inicio como en los descansos (samay o hallpay) de todo trabajo agrícola se tienen la costumbre de *tinkay* o *ch'uyay* a las deidades, es decir que, en señal de respeto y agradecimiento por los alimentos brindados, se asperja la chica en dirección a los montañas sagradas y a la *Pachamama*; En el *ch'uyay* se rocía la chicha hacia aire o en los alimentos.

| **Informantes** | | **Testimonios** |
|---|---|---|
| I1 | - | *A los Apus ch'uyan, luego el qullana dice párense, párense.* |
| I2 | - | *Se t'inkan, siempre se t'inka en todo que realizar, eso sí, hasta ahora no se pierde, lo primero que debes es t'inkar con tu mano a los Apus, ahora algunos solo ch'uyan nomas.* |
| I4 | - | *El qullana pide al patrón alcohol y chicha, para t'inkar y saludar a los Apus, diciendo que les haga pasar con bien el día, de esa forma se t'inkan, esto siempre se hace en todo lo descansos que hay durante el día.* |
| I5 | - | *Para empezar el patrón escoge al qullana, le da chicha y alcohol a aquella persona que tenga fuerza y trabaje bien, y este capitán escoge a su kañari, de la misma manera, t'inkan o ch'uyan con la chicha saludando a los Apus.* |
| I6 | - | *Para iniciar la siega primero se ch'uya a los Apus con dos vasos de chicha*. |

Tabla 31.

El sincretismo religioso en la práctica del *haychay* es evidente, los informantes no solo hacen mención de la espiritualidad andina, sino que, en el inicio de traslado de los alimentos también hacen referencia al diseño de una cruz (representación de la religión católica) y de la quema o disolución de esta misma en el cierre del *haychay*. Es importante resaltar que el informante 4 menciona una fiesta conocida como "alabado" donde después de pedir su bendición, se deja ir a Dios, de esta manera, podemos ver que las dos espiritualidades en el *haychay* se asentaron de forma igualitaria.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I2 | - *Amarran del tallo de la cebada, entonces todos al atardecer le pide "Dios ahora bendícenos, esté tus hijos pecadores ya nos retiramos" diciendo, es ahí donde le votan hacia arriba.* |
| I3 | - *Del tallo de la cebada hacen una cruz y a este le dicen Dios.* |
| I4 | - *En el hallpay, en la tarde cuando todo ya se haya acabado se junta las reatas y se arma una cruz, luego, queman o sino lo votan sobre lo alto a la cruz diciendo "que se suba a los cielos, alabado, alabado".*<br>- *Poniendo en una ronda los lazos bailan, otros ya no juntan los lazos sino bailan con sus lazos sobre su espalda y con el chumpi amarrado, hacen pues el alabado, y ese alabado es la fiesta de las reatas, es que nosotros hacíamos al alabado ya terminando la chacra, solíamos realizar la cruz de la cebada y este ponemos sobre las reatas para bailar, luego de realizar ese alabado se termina.* |
| I5 | - *Ni bien el capitán se cargó, todos se tienen que cargar y trotar hasta donde se arreglaran las cargas, y es ahí donde hacen una cruz.*<br>- *Todos tendrán que ponerse en fila según la fuerza que tengan, una vez ya en fila, el qullana dice "ya haychadores, ahora con cariño saludemos con cantos", haciendo una cruz.* |
| I6 | - Sí**,** *cuando ya se pusieron en fila el qullana hace una cruz de la cebada, luego inician a cantar.*<br>- *Cuando terminaban delante de la cruz quitándose el sombrero oraban a Dios y así terminaba.* |

Tabla 32.

Es importante llamar la atención sobre el testimonio del informante 3 referido a una cruz en la pared de una casa a cuál todos se acercaban a ver y quienes no habían cumplido los lineamientos del *haychay*, espiaban sus culpas si es que danzaban frente a la cruz.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I3. | - *Hacen una cruz en la pared, verdad, yo he visto, hacen una cruz, luego todos lo ven en fila, es ahí donde hacen que baile cargando las reatas a aquella persona que fue malcriado, si yo aún he visto esas cosas.* i3 |

Tabla 33.

### 4.1.8. Inicio del *haychay*.

Para dar inicio al *haychay*, el patrón debía escoger al *qullana*, él, a su vez, para comenzar con el trabajo debía primero *t'inkar* o *ch'uyar* a los *Apus* y a la madre tierra, pues sin pedir permiso a estas deidades no se podía cosechar los productos.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I1 | - *A los Apus ch'uyan, luego el qullana dice párense, párense.*<br>- *El qullana es él quien camina primero, él quien carga mejor, el que habla mejor y este qullana ordenada parece, párense diciendo.* |
| I2 | - *Se t'inkan, siempre se t'inka en todo que realizar, eso sí, hasta ahora no se pierde, lo primero que debes realizar es t'inkar con tu mano a los Apus, ahora algunos solo ch'uyan nomas.* |
| I3. | - *"Usted sea por favor, tú ordene a las personas" le dicen, le piden el favor a una persona hábil para que sea qullana, luego de eso el patrón le debe dar coca k'intu con chicha o alcohol.* |
| I4 | - *Para que empiecen, escogen al qullana, el que está haciendo faenar la chacra escoge al qullana, y las demás personas dicen, "Sí, el deber ser el qullana, el debe ser el qullana para el haychay".* |
| I5 | - *Para empezar el patrón escoge al qullana, le da chicha y alcohol a aquella persona que tenga fuerza y que trabaje bien para que sea el capitán, y este capitán escoge a su kañari, y de esta manera t'inkan saludando a los Apus o con la chica se ch'uyan a los Apus.* |
| I6 | - *Para iniciar la siega primero se ch'uya a los Apus con dos vasos de chicha.* |

Tabla 34.

### 4.1.9. Transmisión de saberes del *haychay* a los niños.

Entre los comuneros de Pampamarca Urinsaya, la transmisión de cultural del *haychay* se iniciaba desde muy temprana edad y de ello nos dan cuenta uno de las informantes quien recuerdan que los padres llevaban a sus hijos pequeños porque deseaban que sean partícipes de esta práctica cultural.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *Tu bisabuelo siempre iba, llevándose a mis hermanitos Prudencio y Carmen, y dice que ellos también cargados de cuatro matorrales de maíz estaban corriendo haychando.* |

| | |
|---|---|
| | - *Llegaba mi papá, el compadre ha mink'ado diciendo, "conmigo iremos, no le lleves a Carmen no lo lleves, iremos conmigo, yo también haycharé" así le decía Prudencio a mi papá, por eso dice que el niño llevaba su soguita un poco más del largo de un brazo, y va pues. Entonces, mi papá solo le amarraba cuatro maíces, cargando eso dice el niño feliz haychando caminaba jajajajaja, sí, ahí aprendió a haychar.*<br>- *Como jugando, yendo a la chacra con sus padres, no te dije, que mi Prudencio siempre iba detrás de mi papá, "vamos yendo, nomás, papá, vamos yendo, nomás" diciendo, por eso, dice cargando en forma de cruz iba cantando detrás de las personas, por ello, que le querían, diciendo le "qué lindo este niño, como si fuera sus alitas está cargando", es que dice que iba cantando delante de mi papá.* |

Tabla 35.

Los niños también aprendían a *haychar* imitando a los mayores, ellos observaban cómo los mayores cantaban en la siega y en el traslado de los productos hacia la trilla, por ende, a modo de jugo los niños o niñas recreaban esta actividad cargando leña o rastrojo.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I2 | - *Si fuera así, juntaría a los niños, lo primero que haría es llevar por todos lados cantando a los niños, de esa forma sería, pues, tal como yo he aprendido, yo he escuchado a los abuelos cantar y yo les imitaba, supongo que de esa forma también enseñaría a los niños.* |
| I4 | - *Yo aprendí, cuando, es que los abuelos de antes siempre haychaban, donde sea, no importaba que esté lejos, siempre ellos cargaban haychando, es por eso que yo también caminando en hachas he aprendido.* |
| I5 | - *Solo mirando, caminando a las chacras, es que antes los niños repetían, imitaban a los abuelos, los niños haychaban leña en fila, eran niños pequeños.*<br>- *Aún había niños que haychaban juntando leña, haychaban cargando la leña.* |

Tabla 36.

### 4.1.10. Castigos del *haychay*.

El *haychay* tenía normas, tales como, no realizar desorden en la fila del *haychay*, cantar todos y no burlarse de los demás. Estas reglas debían ser cumplidas por todos los participantes,

para vigilar ello estaba el *kañari*, quien verificaba el cumplimiento de las mismas, asimismo este personaje debía informar sobre las desobediencias de sus compañeros para que el *qullana* pueda designar una sanción sobre ellos.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *Estaba caminando en silencio detrás y una mujer me decía "haycha, haycha no vaya ser que cuando vuelvas te hagan cargar los lazos.* |
| I3. | - *Sí, así tienes que atardecer, si te ubicaste en el último tienes que terminar en el último, Sí, digamos, hacen desborde emborrachándose y quizá estando en segundo pasaron a ser el tercero o al primero, se les daba como un castigo.* |
| I4 | - *Si alguien no canto, ya dejando los productos en la trilla, hacen que el cargue de vuelta todas las sogas hasta la chacra.* |
| I6 | - *Sí, cuando ya se pusieron en fila el qullana hace una cruz de la cebada, luego inician a cantar y cuando ya llegan a la trilla, delante de la cruz le ponen de rodillas al participante que no canto y enseguida le dan latigazos o les hacían cargar los lazos de todos.* |

Tabla 37.

Uno de los castigos más frecuentes era, cargar los lazos o reatas. La persona que había incumplido cualquier norma, debía cargar reatas o lazos de todos los participantes del *haychay*, desde el lugar en el que se guardaban los productos hasta el terreno en el que se segaban los mismos.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *Estaba caminando en silencio detrás y una mujer me decía "haycha, haycha no vaya ser que cuando vuelvas te hagan cargar los lazos, estas personas son capaces de realizar eso, tienes que haychar", aunque eso no hayche.* |
| I2 | - *Sí, le hacían cagar las reatas de todos, las reatas son de cuero de vaca y en este se lía para cargar, esta reata hace cargar a quien se haya comportado mal, a quien vino maleándose o a quien se adelantó al qullana, le hacen carga agarrándolo, de esta forma le castiga el kañari y qullana.*<br>- *Sí, lleva todo hasta la chacra, carga de todos, lo que es de todos, amarrado en una manta le hacen cargar.* |

| | |
|---|---|
| I3. | - *Eso hace regresar a la chacra, donde estarán llevando, quizá a la pampa o a un canchón, y cuando están llevando quizá hizo algo mal, desde ahí pues hacen que haga volver todas las reatas hasta la chacra.* |
| I4 | - *Si alguien no cantó, ya dejando los productos en la trilla, hace este cargue de vuelta todas las sogas hasta la chacra.*<br>- *Luego cuando ya llegó al lugar donde se va a trillar los productos para descansar, los kañaris controlan al que no ha haychado, cuando ya estamos descansando informan, "tú no has cantado, además de ello, has hecho desorden" diciendo, entonces le castigan, a veces le hacen cargar los lazos o le dan latigazos y si no quiere obedecer, hacen que cargue los lazos de vuelta a la chacra, así es pues esto.* |
| I5 | - *Si alguien no obedece, hacen que cargue los lazos de todos.* |

Tabla 38.

Otro de los castigos que mencionan los informantes era que, al culminar la cosecha, se obligaba a bailar a todos aquellos que habían infringido los normas del *haychay*, por tanto, ellos debían espiar su infracción en el alabado.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I3. | - *Sí, hacen una cruz en la pared, verdad, yo he visto, hacen una cruz, luego todos lo ven en fila, es ahí donde hacen que baile cargando las reatas a aquella persona que fue malcriado, si yo aún he visto esas cosas.* |
| I5 | - *El kañari junta a todos y dice "haremos que cargue cargue compañero, se puso malcriado y no podemos dejarnos", entonces le hacen cargar y cuando ya es tarde y hemos acabamos le hacen bailar.* |

Tabla 39.

### 4.1.11. Platos tradicionales en el *haychay*.

En toda actividad agrícola importante, se preparan platos especiales, para el *haychay* estos son el *uchuwiri (plato que integra varios tipos de picante preparada de productos de la zona) que* debía ser servido en abundancia y siempre acompañado por *quwi kanka* (cuy al palo), el encargado de cortar y servir el *quwi kanka* siempre era el *qullana*; la chica era la bebida que

no podía faltar en el *haychay* y en otras actividades, ya que no solo calmaba la sed de los participantes, sino también la de la madre tierra y los Apus; de igual manera, la coca era considerada como un alimento fundamental en toda actividad, ya que, aparte de ser utilizada con razones de ritualidad, su consumo preveía de más fuerza a los *haycha*dores.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *Sí, así pues, a mi Prudencio y Carmen pues se llevaba, es que dice que había buena comida, dice que daban grandes trozos de queso.* |
| I2 | - *Luego de eso el patrón le debe dar coca k'intu con chicha o alcohol.* |
| I3. | - *Las mujeres con prisa tienen que cortar cantando, para que regresen los hombres y que se winaychen y el otro rol que tienen es de llevar la comida, cuando se segaba la cebada, la comida siempre era uchuwiri acompañada de cuy, había cuy en abundancia, si el fiambre era acompañado por cuy, era el qullana el encargado que partir este para todos.* |
| I4 | - *El qullana pide al patrón alcohol y chicha.* |
| I5 | - *Para empezar el patrón escoge al qullana, le da chicha y alcohol a aquella persona que tenga fuerza y que trabaje bien para que sea el capitán.* |

Tabla 40.

### 4.1.12. Rol de la mujer en el *haychay*.

Las mujeres son participantes activas en el *haychay*, aunque en Pampamarca Urinsaya ellas solo se *haycha*ban cuando segaban la cebada o el trigo mientras que en que en Yanaoca las podían ocupar cargos importantes como el ser *qaywa qullana*, esto nos lo menciona la informante uno.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *Ellas entran detrás, yo también he haychado todavía en la chacra de mi compadre Segundo.*<br>- *En Yanaoca en su mayoría son las mujeres quienes haychan, solo hay como dos o tres varones haychando adelante, como es de mujeres también, sin querer he debido cargar.*<br>- *En Yanaoca, una mujer también puede ser qhaywa qullana.*<br>- *(Pampamarca) ellas siegan la cebada pues, depende del monto que cortan para que los hombres carguen, al segar ellos también* |

| | |
|---|---|
| | *haychan, por eso ellos nos dicen "oye mujeres porque no cantan también ustedes".*<br>- [Yanaoca] *es que allá las mujeres van como los hombres cada una con sus sogas, ellas mismas se lían, ellas no piden a los hombres a que se los líen no, ellas no hacen eso.* |

Tabla 41.

Es menester contrastar estos testimonios con los proporcionados por el informante cuatro, uno y seis, puesto que, todos concuerdan en que las mujeres antes eran participantes activas del *haychay* tanto en Yanaoca y en Pampamarca Urinsaya, por ejemplo, la informante uno cuenta su experiencia de haber participado en el *haychay* de Yanaoca, de la misma forma el informante cuatro expresa que de niño solía ver en Pampamarca Urinsaya a mujeres *haycha*ndo junto con los varones, por último, la informante seis también menciona que su madre María Paja le había mencionado que antes las mujeres *haycha*ban al igual que los hombres.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *En Yanaoca en su mayoría son las mujeres quienes haychan, solo hay como dos o tres varones haychando adelante, como es de mujeres también, sin querer he debido cargar.* |
| I4 | - *Las mujeres que quieren también pueden, yo vi que antes también las mujeres haychaban, pero cuando yo iba ya no haychaban, es que nuestros antepasados solo les hacían cargar lo que podían, las mujeres de antes si pues se ponían en medio de los hombres haychando y cargando, a ellas les liaban solo lo que podían, si las mujeres de antes si cantaban y haychaban, incluso llegaban a cargaban los productos.* |
| I6 | - *Todos tienen que cantar, y para verificar ello está el kañari, mi mama María Paja me decía, que las mujeres también haychaban junto con los varones y que ellas con su respectiva carga o winay se ponían en el centro de los varones para cantar.* |

Tabla 42.

Nuestros informantes dos, tres y cuatro coinciden en que hasta hace poco en Pampamarca, Urinsaya las mujeres se limitaban a *haychar* solo cuando estaban segando los productos, pero el informante cuatro y la madre de la informante seis sostiene también haber visto mujeres *haycha*ndo junto a los varones, de igual forma, el informante uno menciona que

en su condición de mujer había participado del *haychay*, cabe resaltar que las entrevistados uno, cuatro y la madre de la informante 6 a quien le contó de la participación de la mujeres en el *haychay* son adulto mayores que vivenciaron el *haychay* en su pureza.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I2 | - *Las mujeres, igual, cantando siegan.* |
| I3. | - *Con rapidez las mujeres, a veces van personas mayores del grupo de los hombres y ya no haychan como lo jóvenes, por tanto, se quedan junto con las mujeres a segar, ahí pues las mujeres con prisa tienen que cortar cantando, para que regresen los hombres y que se winaychen y el otro rol que tienen es de llevar la comida.* |
| I4 | - *Es que ahora ya no ha haychay, por tanto, ya no hacen nada, ahora únicamente utilizan el burro, ya no hay más haychay, si digamos hay, las mujeres únicamente siegan y ordenan los productos, incluso ahora ya los niños no saben de esto.* |

Tabla 43.

La participación de las mujeres en el *haychay* es uno de los aspectos más importantes, pues, antes ellas poseían la facultad de poder *haycha*r los alimentos junto a los varones, rompiendo así el estereotipo de la inferioridad de las mujeres sobre los hombres. En esta actividad podemos notar que, tanto la mujer como el varón poseían el mismo trato o respeto. Por ello, consideramos de suma importancia el testimonio de una de las entrevistadas, quien nos menciona que en una comunidad aledaña a la de Pampamarca, Urinsaya, la mayoría de participantes del *haychay* eran mujeres, desde este punto podemos decir que el *haychay* era una práctica cultural integradora.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *En Yanaoca en su mayoría son las mujeres quienes haychan, solo hay como dos o tres varones haychando adelante, como es de mujeres también, sin querer he debido cargar.* |
| I6 | - *Todos tienen que cantar, y para verificar ello está el kañari, mi mama María Paja me decía, que las mujeres también haychaban junto con los varones y que ellas con su respectiva carga o winay se ponían en el centro de los varones para cantar, ahora al parecer las mujeres tienen vergüenza de haychar.* |

Tabla 44.

### 4.1.13. Cierre del *haychay*.

Los informantes concuerdan en que esta actividad agrícola tan importante culminaba después de haber realizado *el alabado*, o sea, luego de que se pedía la bendición de Dios y de haber quemado o botado la cruz (construida con los productos que se *haycha*ba) hacia arriba, para terminar la actividad se realizaba una última fiesta en la que se juntaba, en un único lugar, las reatas o lazos; luego en una ronda todos los participantes, con mucha algarabía, procedían a bailar e imitar sonidos de algunos instrumentos musicales. El informante 5 menciona que en esta fiesta final también se volvía a castigar a todos las personas que habían incumplido las normas del *haychay*, ellos debían bailar mientras los demás los llamaban "mulas".

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *Ya descansando en la tarde todos se aplauden con cariño, juntando y guardando los lazos, todos bailan aplaudiendo, se mueven en ronda aplaudiendo.* |
| I2 | - *Donde se hará la trilla, bailando, todos bailan diciendo que quemaremos al dios, y a este dios le votan hacia arriba.* i2<br>- *Amarran del tallo de la cebada, entonces todos al atardecer le pide "Dios, ahora bendícenos, estos tus hijos, pecadores, ya nos retiramos" diciendo, es ahí donde le botan hacia arriba, terminado esto, todos bailan en ronda cargando sus respectivos lazos, es ahí donde el qullana dice "ahí termina todo, hasta el próximo haychay", es ahí donde todo termina.* |
| I3. | - *Del tallo de la cebada hacen una cruz y a este le dicen Dios.* |
| I4 | - *En el hallpay, en la tarde cuando todo ya se haya acabado se junta la reatas y se arma una cruz, luego, queman o sino lo botan sobre lo alto a la cruz diciendo "que se suba a los cielos, alabado, alabado", así es, después, hacen una fiesta en el pueblo y todos bailan en ronda diciendo " tuturutututuru "tutututuru" de esa manera, poniendo en una ronda los lazos bailan, otros ya no juntan los lazos sino bailan con sus lazos sobre su espalda y con el chumpi amarrado, hacen pues el alabado, y ese alabado es la fiesta de las reatas, es que nosotros hacíamos al alabado ya terminando la chacra, solíamos realizar la cruz de la cebada y este poníamos sobre las reatas para bailar, luego de realizar ese alabado se termina.* |
| I5 | - *Esa cruz, vamos a quemar a nuestro Dios, así lo desarman, luego hacen una ronda y ponen las reatas al suelo haciendo un redondo, de esa forma, al último, en donde han puesto las reatas hacen bailar cargando sogas al que no obedeció, pues el kañaris informa y agarran al que no hizo caso y diciéndole "mula",* |

| | | |
|---|---|---|
| | | *"mula" le cargan los lazos y hacen que baile mientras que los otros toquen.* |
| I6 | - | *Para terminar, delante de la cruz quitándose el sombrero oraban a Dios y así terminaba.* |

Tabla 45.

#### 4.1.14. *Winaychay* o tercio en el *haychay*.

Desde los testimonios de los informantes dos y tres se puede inferir que *winaychay* o *tercio* tienen un mismo significado que, es liar o alistar las cargas de los participantes del *haychay*, o sea, poner de forma ordenada un monto determinado de cebada o trigo y atarla adecuadamente con lazos de manera que una persona pueda cargarla.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *Cada uno de ellos lleva su winay cantando, yo te quisiera soltera diciendo.* |
| I2 | - *Nos liamos, nos winanchamos.* |
| I3. | - *Vamos a winaycharnos, así le dicen.*<br>- *Sí, esto no es para todos, no todos winaychan solo algunos, solo winaycha el qullana y el kañaris.*<br>- *Algunos le dicen tercio y otros dicen winaychay, pero tienen el mismo significado, puesto, que algunos dicen vamos a terciar y otros le dicen vamos a winaycharnos, supongo que en castellano es tercio.* |

Tabla 46.

El *winaychay* era una actividad que solo era cumplida por el *qullana* y los *kañaris*, no había otras personas que podrían hacer ello.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I2 | - *No, también se haycha cuando estamos segando, los que segamos lo hacemos haychando, y como dos personas nomas lían, si digamos somos doce personas diez personas siegan cantando y dos personas winaychan.* |
| I4 | - *Segando siempre haychamos, al mismo tiempo que segamos también haychamos, mientras eso los kañaris lían según a lo que podemos, para eso hay un consenso y el qullana es el que decide el monto que vamos a cargar.* |

Tabla 47.

Y si hablamos de *winay* se refiere a la carga en sí, que está lista para ser trasladad.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I6 | - *Después de haber hecho la carga o winaychar todos cogían su winay para cargar.*<br>- *Ellas con su respectiva carga o winay se ponían en el centro de los varones para cantar.* |

Tabla 48.

### 4.1.15. Implementos del *haychay*.

El implemento que más se menciona entre los entrevistados y los elementos que eran necesarios para el *haychay* era el lazo, también llamado reata, este debía ser confeccionado de cuero de vaca y servía para liar las cargas.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I1 | - *Es que allá las mujeres van como los hombres cada una con sus sogas.* |
| I3. | - ***Sí,** le hacían cagar las reatas de todos, las reatas son de cuero de vaca.* |
| I4 | - *Desobedecer hace que cargue los lazos de vuelta a la chacra.* |
| I5 | - *Pero para cargarse todos deben tener su poncho.* |
| I6 | - *En el hallpay, en la tarde cuando todo ya se haya acabado se junta las reatas.* |

Tabla 49.

Otros implementos mencionados, que tienen que ver más con trajes son: el poncho, la chalina o chumpi, cabe resaltar que el chumpi o faja en castellano, según el I4 era una prenda esencial, pues sin ella no se podía *haychar*.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| I2 | - | *Ropa, el lazo siempre debían de llevar, un lazo trenzado del cuero de vaca, poncho, chalina, puede ser chalina o chumpi para amarrarse la cintura, antes el chumpi era obligatorio y si no tenías uno no podías cargar.* |
| I6 | - | *Siegan primero, luego descansan, de nuevo empiezan a segar y mientras siegan, los kañaris están liando, así yo vi, deben empezar a cargar cuando todos están con los ponchos puestos y sus cinturas amarrados.* |

Tabla 50.

### 4.1.16. Canciones en el *haychay*.

Los entrevistados dicen que, las canciones para *haychay* eran diversas, pues cada uno de los participantes podía amoldar a la particularidad del *haychay* cualquier canción que deseaba en ese momento, estas podrían ser canciones que transmitían felicidad o tristeza; sin embargo, las canciones frecuentes eran de algarabía, tales como, cebada q'ipiypiycha, cebada aqhacha phusuqu sapacha, valicha y solischallay solis.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *Cada uno de ellos lleva su winay cantando, yo te quisiera soltera diciendo.* |
| I2 | - *Las canciones son alegres, cebada q'ipiypiycha, cebada aqhacha phusuqu sapacha, son esas las canciones que cantan.*<br>- *Más se haycha canciones de felicidad, pero también a veces hay canciones tristes.* |
| I4 | - *El haychay es cargar cantando cualquier canción, puedes haychar cualquier clase de canciones, yo escuchaba más "solischallay solis", puesto que, esas canciones haychaban más, otros pueden haychar lo que ellos quieran, ya que hay varias canciones para el haychay.* |
| I5 | - *En el haychay, el qullana no te ordena que la canción que debes haychar, sino tú puedes haychar la canción que tú quieras.* |

Tabla 51.

De la información brindada por los entrevistados, podemos inferir que las canciones presentes en el *haychay* expresaban los sentimientos de los participantes, esto es corroborado por nuestra informante dos quien menciona que un participante podía crear una canción de acuerdo al estado de ánimo que poseía en ese instante o simplemente amoldaba al *haychay*

canciones ya compuestas, tales como; silencio wayq'upi mamay wachawasqa y haqay phuyuman rumi chanqasqakuna, los cuales son canciones que transmiten tristeza.

| Informantes | | Testimonios |
|---|---|---|
| I2 | - | *Pero, no siguen la misma canción que del qullana, siguen con la adaptación de ellos, por ejemplo, si yo ahora canto, tú ya acomodas y aumentas algunas cosas, por ejemplo, tú cantarías la Valicha y tu tía otra canción, pero siempre tienen que cantar en el tono del haychay, cualquier canción que cantes, siempre tienes que adaptar al tono del haychay, por eso, entre cualquier tipo de canción, tales como, "silencio wayq'upi mamay wachawasqa, haqay phuyuman rumi chanqasqakuna", cantan de acuerdo como se están o sienten en ese momento, si es que estas alegre o feliz haychas canciones alegres y si es que estas triste o preocupado y te toca a ti haychas canciones tristes.* |
| I3. | - | *Pero, siempre hay canciones tristes, pero parece que al haychar ponen canciones inventados, las cuales son adaptadas al tono de haychay, la canción que más escuchaba en el haychay era esta "ñachu mamayki chachanña cirilaschay kapullu churasqayta", esa es la que más adaptan al haychay verdad, con estas canciones empieza el qullana luego a todos siguen.* |
| I4 | - | *El haychay es cargar cantando cualquier canción, puedes haychar cualquier clase de canciones, yo escuchaba más "solischallay solis", puesto que esas canciones haychaban más, otros pueden haychar lo que ellos quieran, ya que hay varias canciones para el haychay.* |

Tabla 52.

Sobre las canciones presentes en el *haychay* sostenemos que no todas eran de algarabía o felicidad, sino que había también de *haychay*s tristes, pues en el momento que le tocaba *haychar* a un participante este escogía cualquier canción que transmita sus sentimientos, pensamientos o estados de ánimo.

### 4.1.17. Descansos en el *haychay*.

Los descansos en el *haychay* no sobrepasaban de los 5 minutos y dependían mucho del *qullana* y el *kañari*; ya que el *qullana*, al iniciar con el traslado de los alimentos, tenía ya previsto los lugares en los cuales descansarían los cargadores, pero si algún *mandato tayta* atravesaba dificultades, el *kañari* tenía la facultad de pedir un descanso y así ayudar con calma

al compañero que presentaba problemas. De la misma manera, cuando los *haychadores* volvían a la chacra del lugar donde dejaron los productos, debían descasar en el mismo lugar en el que descansaron con sus cargas.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I2 | - *Siempre descansamos como tres minutos para arreglarnos nuestra carga, descansamos ya en distancias largas, el qullana es quien ordena y sabe dónde vamos a descansar, en ese descanso solo arreglamos nuestras cargas, luego el qullana pregunta si todos estamos bien y de nuevo empezamos a haychar, igual cuando volvemos a la chacra se debe descansar en el mismo lugar donde hemos descansado con la carga.* |

Tabla 53.

El informante cuatro, por su parte, nos relata que el *kañari* podía pedir *chiwa,* llamado también *medio,* es decir que el *kañari* pedía descanso cuando ya se había recorrido la mitad del camino para llegar al lugar donde se guardarían los productos; además, si la distancia era larga y el *kañari* observaba que sus compañeros estaban exhaustos, él tenía la potestad de pedir en ocasiones *chiwa*.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I2 | - *Asimismo, hay algunos que se cargaron mal y se atrasan, por tanto, el kañari le dice al qullana, "despacio qullana, nuestro compañero se atrasó, esperemos lo", entonces, te paras y esperas, y el kañari hace que ellos se igualen con despacio.* |
| I4 | - *Donde estará el medio, a eso le llaman chiwa, es que los otros kañaris informan de su turno al otro, ya es tu turno de haychar, así se ordenaban entre ellos, cuando ya están en el medio, a eso le dicen chiwa, por eso, le informan al otro kañari diciéndole que ya en él, está el haychay, es que en el medio camino y cuando estamos cantando hay chiwa o medio también se puede decir, ahí pues es donde los kanaris informa a quién le toca cantar.*<br>- *Cuando se viene de lejos puede haber varios chiwas, este es según la distancia, si está en lejos, los kañaris piden medio tras medio al qullana, en estos medios se podía descansar y posicionar bien la carga.* |
| I6 | - *Así, me contaba mi mamá, antes los que hacían haychar más eran los mestizos, y dice que por eso para descansar en el camino decían medio medio.* |

Tabla 54.

El informante 5 menciona un lineamiento importante del *haychay* que ha de cumplirse cuando se descansa, en el momento que se trasladan los alimentos, dice que, todos debían descansar mirando a un solo lado.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I5 | - *Si descansan tienen que realizarlo mirando a un solo lado, se arreglan la carga y descansan como 5 minutos, mientras se esperan a las personas que quizá se atrasaron.* |

Tabla 55.

### 4.1.18. Posicionamiento en la fila para el traslado de los productos.

El posicionamiento para el traslado de los alimentos se llevaba a cabo de acuerdo a la fuerza y potencialidad de los participantes, el *qullana* siempre se ubicaba en el primer lugar, seguido por el *qaywa qullana*; por su parte, los kañaris deben posicionarse en la mitad o al último de la fila.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I1 | - *El qullana es él quien camina primero.* |
| I3. | - *No, es según la habilidad y la fuerza, ni bien se cargaron ya tiene que ponerse en fila.* |
| I4 | - *Los kañaris, quienes caminan al último y en el medio.* |

Tabla 56.

Para que los *mandato tastakuna* se posicionen en fila, el informante cinco nos relata que una vez dada la señal del *qullana* todos deben tomar su carga y trotar y ubicarse detrás de él. El informante dos menciona también que en todos los *haycha*s que se llevarán a cabo durante el día, los participantes deberán mantener el orden inicial.

| Informantes | Testimonios |
|---|---|
| I2 | - *Sí, se ponen en fila, en la misma posición tienes que mantenerte, si digamos estás en tercer o en cuarto lugar, tienes que mantener, tu lugar no puedes adelantarte ni atrasarte, ahí en el mismo puesto tienes que pasar el día, el qullana siempre es el primero.* |
| I5 | - *Se ponen en la fila según la fuerza. Donde se arreglarán la carga, en ese lugar el qullana los espera y todos tendrán que ponerse en* |

| | |
|---|---|
| | *fila según la fuerza que tengan, una vez ya en fila, el qullana dice "ya haychadores, ahora con cariño saludemos con cantos", haciendo una cruz, es de ahí, de donde empieza el haychay.* |

Tabla 57.

### 4.1.19. Causas para la desaparición del *haychay*.

El *haychay* en los últimos años ha ido desapareciendo lentamente y actualmente ya no se practica. Ante ello, tres de los informantes concuerdan en que una de las causas, es el desinterés e indiferencia de los jóvenes por esta práctica. Por su parte, los informantes uno y cuatro creen que el interés de los jóvenes por la ciudad aniquila las costumbres de los pueblos.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I1 | - *No creo que los niños ya querrán, ahora ya no quieren, ahora los niños son creídos o indiferentes, por eso, ni pastear ovejas quieren, ni bien han salido a la ciudad ya ni realizar chacra quieren, es que en la escuela no querrán enseñar estas cosas, bueno quizá podría ser.* |
| I2 | - *Eso ya nadie hace, además los jóvenes ya no quieren practicar esta costumbre, tampoco querrán practicar.* |
| I3. | - *En actualidad parece que los niños tienen un poco de temor y se avergüenzan, por tanto, no querrán cantar.* |
| I4 | - *Pero creo que los niños o jóvenes ya no querrán haychar, pero sí pueden aprender sobre cómo era el haychay, sin embargo, los niños de hoy ya no parece que son para eso, se van a ciudad así y creo que ya no aprenderían, además ahora para todo utilizan el burro.* |

Tabla 58.

Otra de las causas que influye en la desaparición del *haychay*, según la informante uno, es la cuestión económica, pues en la actualidad se requiere pagar la jornada a los participantes, a ello se le agrega el gasto por la comida y la compra de algunas bebidas alcohólicas, por tanto, la actividad fue reemplazada por el trabajo de los equinos, que no implica gastos económicos. Por su parte, el informante dos sostiene que algunos pobladores trillan los productos en la misma chacra y, en consecuencia, ya no ven la necesidad de realizar el *haychay*.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| I1 | - | *Ahora ya no hacen, supongo que es costoso, puesto que, tienes que mink'ar personas, preparar la comida y la chicha, y comprar alcohol, si es un poco costoso, si se trasladan en burro ya no gastas pues.* |
| I2 | - | *No, no es eso, es que ya no quieren cargar, incluso ahora las personas mayores cargan poco, además en la misma chacra y en una manta grande están que trillan, es esa la razón por la que ya no quieren realizar el haychay.* |
| I4 | - | *Pero creo que los niños o jóvenes ya no querrán haychar, pero sí pueden aprender sobre cómo era el haychay, sin embargo, los niños de hoy ya no parece que son para eso, se van a ciudad así y creo que ya no aprenderían, además ahora para todo utilizan el burro.* |

Tabla 59.

### 4.1.20. Opinión sobre la enseñanza del *haychay* en la escuela.

En cuanto a la opinión sobre la enseñanza del *haychay* en la escuela consideramos importante analizar con más profundidad los argumentos de los informantes uno y cuatro, quienes mencionan que posiblemente los niños no querrán aprender o practicar más de esta costumbre, agrega también la informante uno que la escuela tendrá una respuesta negativa a la propuesta; sin embargo, se puede percibir que aún tienen esperanzas para con la revalorización del *haychay*.

| **Informantes** | | **Testimonios** |
|---|---|---|
| I1 | - | *No creo que los niños ya querrán, ahora ya no quieren, ahora los niños son creídos o indiferentes, por eso, ni pastear ovejas quieren, ni bien han salido a la ciudad ya ni realizar chacra quieren, es que en la escuela no querrán enseñar estas cosas, bueno, quizá podría ser.* |
| I4 | - | *Claro, pero yo ya no puedo enseñar ni participar, es que estoy perdiendo la voz, otros quizá puedan enseñar, pero creo que los niños o jóvenes ya no querrán haychar, pero sí pueden aprender sobre cómo era el haychay.* |

Tabla 60.

En cuanto a los demás entrevistados, más jóvenes que los anteriores, se puede percibir la tristeza sobre el hecho de que las costumbres de sus antecesores estén quedando en el olvido, por tanto, consideran positivo que el *haychay* y las prácticas culturales en general se puedan

incorporar en la enseñanza de los niños en la escuela, por lo que, la mayoría pide que, los niños sean conscientes del desarrollo de las prácticas culturales antiguas, como el *haychay*, aunque ya no la vuelvan a practicar como lo hacían ellos. Incluso estos padres, que aún poseen hijos en la escuela, parecieran estar dispuestos a participar en proyectos de revalorización cultural, decimos esto por el testimonio de los informantes dos tres y cinco quienes explícitamente proponen proyectos para revalorizar el *haychay*.

| **Informantes** | **Testimonios** |
|---|---|
| I2 | - *Por ejemplo, si fuera así, juntaría a los niños, lo primero que haría es de llevar por todos lados cantando a los niños, de esa forma será pues, tal como yo he aprendido, yo he escuchado a los abuelos cantar y yo les imitaba, supongo que de esa forma también enseñaría a los niños, además para el haychay las canciones son alegres, cebada q'ipiypiycha, cebada aqhacha phusuqu sapacha, son esas las canciones que cantan.*<br>- *yo quisiera que las costumbres antiguas se enseñan en las escuelas, no importa que no practiquen, pero que aprendan o sepan cómo se realizaba, incluso si la comunidad volviera a practicar estaría bien.* |
| I3. | - *Aja, ya no hay estas cosas, pero por lo menos, los para que los jóvenes digan, que estas cosas, habían sido de esta forma.*<br>- *Si es que la comunidad sembrara cebada o trigo, y si dirían, vamos a volver a practicar nuestra costumbre, incluso ahí enseñaríamos a nuestros hijos. Si enseñaran esta y otras costumbres, quizá los niños despertarán y serán más respetuosos.* |
| I5 | - *Claro, para que no se pierda, ahora ya se está perdiendo, ya no hay haychas, si los niños aprendieran sobre el haychay estaria bien, claro en la escuela les dirían pues, así fue, de esta madera fue el haychay de nuestros ancestros, así pues, ellos aprenderían a haychar viendo a sus padres.* |

Tabla 61.

### 4.2. Discusión

La discusión, se realiza contrastando los testimonios de los entrevistados y autores de los antecedentes, por ello, ordenamos la información por ejes temáticos.

#### 4.2.1. Haychay

Como ya ha quedado claro, en Pampamarca Urinsaya, el *haychay* era un rito agrícola de cosecha de maíz, cebada y trigo, que unía en un festejo a todos los miembros de la comunidad, así lo manifiestan nuestros entrevistados quienes dicen claramente que, "*antes pues se haychaba la cebada, trigo y maíz"* (I1), y que toda la población podían ser partícipe de ello, por tanto, podemos afirmar que el *haychay* consistía en segar los cereales y trasladarlos al lugar de la trilla, acompañado de caticos de la zona, a los cuales los participantes felices cambiaban la melodía al tono que identificaba al *haychay*. "(…) El dueño espera a los "invitados", porque los trabajadores van a la cosecha como invitados, nadie concibe que la faena de la cosecha sea trabajo, todos van a la "fiesta" con el ánimo verdadero y absoluto de quien va a jugar, a participar de lo más alegre de las reuniones" (Arguedas, 1941, p 91).

Para llevar a cabo el *haychay*, era necesario tener un grupo de personas que se encarguen del control y orden en trabajo colectivo, pues debía haber un *qullana, qaywa qullana* y *kanaris.*

El *qullana*, era el capitán principal, por tanto, se encargaba de ordenar y dirigir a todos los participantes, *El qullana es quien camina primero, él carga mejor, el que habla mejor y este qullana ordenaba párense, párense diciendo, él siempre va delante cantando"* (I1). Sostiene Arguedas (1941) sobre el *qaywa,* "(…) el será el quien dirija la cosecha; pero "Ccollana" quiere decir, no "el que demanda", sino "el mejor", por tanto, deberá ser el primero en toda la faena, el primero en el trabajo, (…), tendrá que cargar más gavilla del campo a la era, deberá ser el que rinda más, a eso se refiere su jerarquía" (p. 92).

El *qaywa qullana,* era conocido como el segundo capitán, debía estar siempre pendiente de sus compañeros y hacer cumplir las ordenanzas del capitán principal, asimismo este debía estar siempre listo para remplazar al *qullana* cuando no esté en la facultad de dirigir, "e*l qaywa qullana y el kañari debían hacer cumplir las órdenes del qullana, el qaywa qullana solía ser*

*el segundo capitán, es el que le sigue al qullana"* (I6) *, "si digamos el qullana se emborrachó o le paso algo, el qhaywa qullana es quien se encarga del grupo"*(I5). "(…) el que llega segundo, "ccaywa" [qaywa] asistente del ccollana" [q*ullana]* (Arguedas, 1941, p. 91)

Los *kañaris* eran personajes que se encargan de socorrer a *mandatos taytakuna* cuando ellos estaban en problemas, también se encargaba de vigilar el cumplimento de los lineamientos del *haychay* e informar al *qullana* las infracciones que habían cometido sus compañeros, El (I2) dice sobre los *kañaris*, "*Cuando cargan, el kañari siempre está vigilando a aquellos que no están cantando o al que no está haciendo bien, asimismo hay algunos que se cargaron mal y se atrasan, por tanto, el kañari dice al qullana, "despacio qullana, nuestro compañero se atrasó, esperemos lo", entonces te paras y esperas, y el kañari hace que ellos se igualen con despacio, ese es pues el rol del kañari".* Si bien Arguedas no da cuenta de los *kañaris* en su escrito del *haychaya*, pero encontramos que Rozas, (2007), identifica en el *haychaya* de la comunidad de Calca, a tres capitanes, llamados, Capitán *qullana*, *Chawpi qullana* y *qaywa qullana, y* sobre el último afirma que este se ubica al final de la fila de la masa de cargadores y es él que está pendiente de todos los detalles que se suscitan en el proceso del *haychaya*, asimismo, es él quien incita a sus compañeros a que puedan avanzar, por tanto, podemos decir que, los *kañaris* de Pampamarca Urinsaya y el *qaywa qullana* de la comunidad de Calca, son un mismo personaje, pues poseen los mismos roles en el *haychay* o *haychaya* en calca, y que la diferencia en sus nombres seria por la distancia que estos pueblos mantienen y que edemas ello les permitiría diferenciarse de otras *haychay* que podrían existir en la zona.

El inicio de la cosecha, en general, hasta la actualidad, se comienza con una ofrenda a los *Apus* y la *Pachamama.* Para iniciar la cosecha con el *haychay,* el *qullana* debía saludar a las deidades andinas con coca y chicha agradeciendo por los productos que se cosecharían, *Para iniciar la siega primero se ch'uya a los Apus con dos vasos de chicha* (I6). (…) *siempre*

*se t'inka en todo realizar, eso sí, hasta ahora no se pierde, lo primero que debes realizar es t'inkar con tu mano a los Apus, ahora algunos solo ch'uyan nomas* (I2). Arguedas (1941) afirma también, "El "ccullana" dirige la primera ceremonia. Levanta los brazos y da gracias a la madre tierra por haber hecho germinar la semilla (…); llama a las grandes montañas, vigías de la tierra, les rinde homenaje y enseguida da la señal de empezar" (p. 92).

El *haychay* inicia con la siega del producto que se cosecha, y el primero en *haycha*r es el *qullana*, de igual forma, en el traslado del producto hacia la trilla, el primero en cantar, era el *qullana*, luego aviva voz, los demás participantes repetían el coro, "El "Ccullana" canta primero, y solo, el *haychaya*, después repiten todos los cargadores" (Arguedas, 1941, p. 92). *El primero en empezar a haychar es el qullana y el segundo en haychar es qhaywa qullana, luego de eso sigue según la fila* (I5).

El *haychay* terminaba, cuando todo el producto ya se había segado y trasladado al lugar de la trilla, y donde los participantes ponían una cruz sobre la cosecha para realizar el alabado. *Del tallo de la cebada hacen una cruz y a este le dicen Dios* (I3). *Amarran del tallo de la cebada, entonces todos al atardecer le piden "Dios, ahora bendícenos, estos tus hijos, pecadores, ya nos retiramos" diciendo, es ahí donde botan hacia arriba, terminado esto, todos bailan en ronda cargando sus respectivos lazos, es ahí donde el qullana dice "ahí termina todo, hasta el próximo haychay", es ahí donde todo termina* (I2). Arguedas (1941), "(…) el dueño que solo fue espectador, (…), llevando una cruz grande hecha de espigas; clava la cruz en el centro de la era como señal de que la primera parte de cosecha ha terminado" (p. 93).

### 4.2.2. Algunas presiones sobre el uso de la palabra *haychay* y sus derivados en castellano.

La primera noticia bibliográfica sobre el vocablo "*haychay*" lo encontramos en "el vocabulario de la lengua quechua" de Diego González Holguín (1608): "Haychaycupuni, o,

haylliycupuni. Dar en cara con la victoria, cantar afrentas del vencido, o la gala." Haychani atiy*haychay*ta. Cantar victoria con alaridos y boze." Como se aprecia, más más relacionados al canto que al rito de la cosecha de granos.

Entendido como un rito de cosecha, propio de la región de Cusco, está mencionado en Arguedas, 1944 y ya no en un texto en quechua, sino en castellano, el autor lo llama *el jaychaya* (p.92)

En la comunidad de Pampamarca, Urisaya, cuando los comuneros hablan quechua, denominan a esta práctica como "*haychay*" se le aplican los sufijos derivativos y flexivos propios de la lengua: *haycha*qku, *haycha*qkupuni, *haychay*ku, etc; asimismo, cuando hablan castellano, la conocen como "el *haychay*" con el determinante masculino singular castellano y le aplican los aplican los sufijos derivativos y flexivos propios de la lengua: *haycha*r, *haycha*dor, *haycha*dora, haychábamos, etc.

Tenemos documentación, entonces, desde 1944 para palabra "*haychay*" en el castellano sur andino del Perú, es una palabra más del castellano peruano. No es esta la primera palabra de otra lengua que forma parte del castellano y no será, tampoco, la última. Pensemos, por ejemplo, en la palabra "cancha" que tiene también su origen en el quechua pero que ya forma parte del castellano peruano, y, por tanto, no se conservan los rasgos de flexión y derivación des quechua cuando se utiliza esta palabra en castellano, de modo tal que no forman parte del castellano peruano formas como canchakuna, o canchaq, sino "canchas" y "canchero". Lo mismo ocurre con palabras extranjeras que se incorporan al castellano general, así, la palabra batán, por ejemplo, no se pluraliza con un sufijo de plural del árabe, sino con el sufijo derivativo "es." Es por ello que, para el caso de *haychay*, dado que la tesis está escrita en castellano y asumiendo que esta es, como ya hemos adelantado, una palabra del castellano sur andino, utilizamos los prefijos flexivos y derivativos de esta lengua, así se verán escritas, la palabra

castellana "*haychar*" y no, la palabra quechua "*haycha*kuy", la palabra castellana "*haycha*dores" y no la palabra quechua "*haycha*qkuna", entre otras, en las que siempre se ha mantenido la raíz quechua y los sufijos flexivos y derivativos del castellano, de acuerdo a las normas del castellano vigentes, cuando se incorporan palabras de otras lenguas.

### 4.2.3. Haychay – Haway cañari

Es importante resaltar que, se conoce de la existencia de tradiciones que tienen una gran relación y similitud con la práctica cultural colectiva del *haychay,* asimismo queremos resaltar que los nombres de estos rituales de cosecha, tienen un parecido fonético. El *jahuay* o *haway cañari*, es una tradición colectivo de cosecha que se lleva a cabo en la provincia de Chimborazo, Ecuador. Al igual que el *haychay*, el *haway cañari* en la cosecha, reúne una gran multitud de personas, entre hombre y mujeres. Aguayza (2011) sostiene que, "La fiesta del *Haway* es un ritual *cañari* en agradecimiento al dios inti a la madre naturaleza y al gran pacha kamak por brindar al hombre sus alimentos. El *Haway* consiste en la recolección de frutos de la tierra" (p.11).

**Cuadro comparativo del *haychay* y el haway cañari**

| **Haychay** | **Haway cañari** |
|---|---|
| Rituales de cosecha de granos como la cebada, trigo, maíz. | |
| Generan la unidad en las poblaciones en las que se desarrollan, pues reúnen un gran número de participante entre mujeres, varones, ya sean niños, jóvenes, adultos y adultos mayores. | |
| Posee un equipo de capitanes quienes, se encargan de mantener el orden en la faena. | También posee personalidades que dirigen el trabajo. |

| | |
|---|---|
| ***Qullana***, primer capitán, encargado de dirigir todo el trabajo.<br><br>***Qaywa qullana,*** segundo capitán, quien se encarga de hacer obedecer los órdenes del qullana.<br><br>***Kañari***, se encarga de vigilar que todos los participantes cumplan con los lineamientos del *haychay*. | ***Pikik***, el líder y maestro, quien dirigía a todos los participantes del Haway...<br><br>***Kapural***, ayudante del pikik, "persona encargado que pone en orden a las personas" (Avemañay, 2012, p. 25) |
| La cosecha con el *haychay*, es recolectar los productos entonando un conjunto de canticos. | La cosecha con el haway, es cosecha acompañado de canticos e instrumentos musicales. |

Tabla 62. Elaboración propia.

### 4.2.4. Incorporación del *haychay* en la escuela

El *haychay* debe ser revalorizado e incluido en la educación de los niños de los pueblos en los que se practica esta costumbre como bien se ha hecho en Ecuador con el *haway*. Avemañay (2012) es un ejemplo de ello, pues en su investigación, "La minga comunitaria del pueblo indígena y su aporte a la educación intercultural bilingüe. Estudio de caso del centro educativo comunitario Estanislao Zambrano de la comunidad Columbe Grande, Cantón Colta provincia de Chimborazo", considera al *Haway*, como un trabajo comunitario en el que se manifiesta la minga (*mink'a* en el Perú), que es un valor muy importante en los pueblos andinos, por tanto, considera los canticos, como los del *haway* y diversos juegos para la aplicación en la Educación Intercultural Bilingüe.

### 4.2.5. Importancia de la revalorización del *haychay*.

Siguiendo el trabajo de José María Arguedas en el Perú, quien recopila la cosecha y el *haychay* en el valle del Vilcanota, y para el caso de Ecuador tomando el ejemplo del trabajo Avemañay (2012) quien toma las canciones del *haway* como aporte importante para la

educación, también, desde esta investigación, "conocimiento del *haychay* para fortalecer la identidad cultural de los niños de Pampamarca Urinsaya", se recopila el *haychay* e identifica los valores y saberes que se trasmiten y propone incluirlas en la educación de niños de la comunidad, para la formación de ciudadanos activos que buscan el bien común para su sociedad, sin que nada o nadie afecte su identidad con su pueblo o nación.

Molano (2007) nos señala lo siguiente de la revalorización y la identidad cultural, "La identidad supone un reconocimiento y apropiación de la memoria histórica, del pasado. Un pasado que puede ser reconstruido o reinventado, pero que es conocido y apropiado por todos. El valorar, restaurar, proteger el patrimonio cultural es un indicador claro de la recuperación, reinvención y apropiación de una identidad cultural" (p. 84)

En los últimos años el *haychay* ha dejado de ser practicado, "*Es que ahora ya no hay haychay, por tanto, ya no hacen nada, ahora únicamente utilizan el burro, ya no hay más haychay, si digamos hay, las mujeres únicamente sigan y ordenan el producto, incluso ahora ya los niños no saben de esto"* (I4). La pérdida del *haychay* o cualquier otra tradición, involucra que muchos aspectos valiosísimos se eclipsen; los saberes, valores, la unión comunal y hasta la lengua originaria se deja de lado, y el olvido de nuestras costumbres y la historia de estas, involucra el deterioro de la identidad cultural en los ciudadanos, ya que, "Nadie puede vivir sin recordar y nadie puede vivir tampoco sin los recuerdos de la historia (...) la historia está allí orientando nuestros juicios a cada instante, formando nuestra identidad, determinando la fuente y toma de conciencia de nuestros valores" (De Romilly, 1998: p. 45).

En cuanto a la pérdida de tradiciones culturales, Molano (2007) sostiene que; "Destruir un patrimonio o dejar que se deteriore, es negar una parte de la historia de un grupo humano, de su legado cultural. El patrimonio que ha producido a lo largo de su historia y ha logrado

conservar un pueblo, es lo que lo distingue, lo que logra identificarlo, lo que alimenta su identidad cultural y lo que define mejor su aporte específico a la humanidad" (p. 77).

Así, Molano hace entender, el deterioro de una práctica sociocultural, causa un profundo sentimiento de pérdida de identidad e historia entre los comuneros que todavía conocieron de ella. Y esto puede dar cuenta los informantes de la investigación. *Yo quisiera que las costumbres antiguas se enseñan en las escuelas, no importa que no practiquen, pero que aprendan o sepan cómo se realizaba, incluso si la comunidad volviera a practicar estaría bien* (I2). *Si los niños aprendieran sobre el haychay estaría bien, claro en la escuela les dirían pues, así fue, de esta madera fue el haychay de nuestros ancestros, así pues, ellos aprenderían a haychar viendo a sus padres* (I5). Las tradiciones culturales tienen y deben ser revalorizados y valorados desde diferentes ámbitos de la sociedad, pues sin ellas, el Perú sería una nación sin historia y cultura.

### 4.2.6. Apuntes didáctico metodológicos del *haychay* para docentes de EIB--Primaria.

En lo que sigue, ofrecemos orientaciones generales para la incorporación del *haychay* en el proceso de la enseñanza y aprendizaje en la EIB. Se busca que los docentes de los centros educativos rurales del nivel primaria, en especial aquellos maestros que laboran escuelas del distrito de Pampamarca, conozcan sobre la realización de esta práctica sociocultural importante y aprovechen esta como un recurso pedagógico para trabajar la identidad cultural de los estudiantes y la comunidad.

En la comunidad campesina Pampamarca Urinsaya, el *haychay* es un ritual comunitario agrícola de cosecha. *haychay*, hace referencia a las canciones entonadas con voz aguda por todos los participantes de la cosecha del maíz, trigo y cebada; es preciso mencionar que, la recolección de estos alimentos se iniciaba y terminaba siempre con el *haychay*.

Para iniciar con el *haychay*, primero se elegía al *qullana*, que era el líder; seguidamente, el *qaywa qullana*, quien era conocido como el segundo capitán; por último, al *kañari*, vigilante y supervisor del cumplimiento de los lineamientos del *haychay*; luego de la elección, el *qullana* saluda a las deidades andinas con chicha y coca, abriendo de esa manera la recolección de los cereales.

El *haychay* se iniciaba con la siega de los cereales, para ello, todos los participantes coreaban las canciones que cada uno entonaba. Después de que se haya cortado una cantidad suficiente de cereales, el *qullana* y sus ayudantes (*qaywa qullana* y *kañari*) alistaban las cargas para que las personas jóvenes lo trasladen al lugar donde se levantaría la parva, mientras tanto, algunas mujeres y varones adultos segaban y recolectaban *haycha*ndo el alimento para hacer las próximas cargas. (Anexo 2, imágenes del *haychay*)

Los lineamentos del *haychay* debían ser respetados por todos aquellos que participaban de esta práctica sociocultural, para vigilar ello estaba el *qaywa qullana* y el *kañari*. Es de resaltar la tarea del *kañari*, pues a él se debía el orden y el respeto mutuo en el proceso del traslado del producto hacia la trilla. Si él identificaba a un miembro que infringiera las normas, inmediatamente informaba al líder para que se le sancione por su desobediencia.

El *haychay* terminaba cuando los participantes se reunían en el lugar donde se levantaba la parva, después del *alabado*, donde bailaban felices, en ronda, al son de las canciones que entonaban o los tonos de algunos instrumentos musicales que imitaban algunos comuneros.

El rescate del *haychay* debe ser un trabajo en conjunto que integre a la escuela y a la comunidad. Revalorar los saberes que trasmite esta práctica sociocultural involucrará la ayuda de los sabios de la comunidad para recopilar y organizar un *haychay* que integre sin diferencia alguna, a todos los miembros de la comunidad y el centro educativo.

La actividad deberá de integrarse en la elaboración de un proyecto educativo que busque fortalecer la identidad cultural y el desarrollo de la ciudadanía responsable en el estudiante; para ello, en las comunidades en las que el *haychay* se realiza, los docentes se deben reunir con toda la comunidad educativa, padres, comuneros, niños, en la elaboración del calendario agro festivo. El *haychay* debe ser parte del calendario en el mes de junio, que es el mes de cosecha, además, durante este tiempo se recuerdan varias fechas importantes como, el Inti Raymi, día del campesino y el aniversario del departamento de Cusco, de la que el *haychay* es muy típico. Para reforzar el orgullo e identidad como descendientes de la cultura incaica y como parte de las comunidades campesinas indígenas del Cusco, es óptimo trabajar una tradición que haga sentir al estudiante parte de la cultura cusqueña y es el caso del *haychay*, una costumbre comunitaria que viene sobreviviendo y marcando nuestra identidad desde tiempos atrás.

Si bien el *haychay* y el calendario nos sirve para trabajar proyectos integradores, dado que, podremos utilizar, por ejemplo, habilidades matemáticas en lo que se refiere a la formación de cuadrillas, o pesos en lo que tiene que ver con las cargas de los productos; o también en el área de comunicación, se puede trabajar narraciones en lengua originaria sobre el *haychay*, en formación artística, el canto y la música también nos ofrece un input riquísimo para trabajar el área de Personal -Social, puesto que, el *haychay* nos ofrece un recurso valiosísimo para la competencia: "Construye su identidad", fortaleciendo la capacidad "Se valora a sí mismo" y contextualizando los desempeños acorde al contexto cultural de los estudiantes.

| **COMPETENCIA** | **CAPACIDAD** | **DESEMPEÑO** |
|---|---|---|
| CONSTRUYE SU IDENTIDAD | Se valora a sí mismo | **Primer grado** |

| | |
|---|---|
| | Comparte con sus compañeros las costumbres y actividades de su familia e institución educativa explicando su participación en ellas. |
| | **Segundo grado** |
| | Expresa agrado al representar las manifestaciones culturales de su familia, institución educativa y comunidad. |
| | **Tercer grado** |
| | Comparte las manifestaciones culturales, tradiciones y costumbres propias de su familia que hacen que se sienta orgulloso de su origen. |
| | **Cuarto grado** |
| | Describe sus características físicas, cualidades e intereses, y las fortalezas que le permiten lograr sus metas; manifiesta que estas lo hacen una persona única y valiosa que forma parte de una comunidad familiar y escolar. Participa con seguridad y confianza en las tradiciones, costumbres y prácticas culturales que caracterizan a su familia e institución educativa, y muestra aprecio por ellas. |
| | **Quinto grado** |
| | Describe las prácticas culturales de su familia, institución educativa y comunidad señalando semejanzas y diferencias. |
| | **Sexto grado** |
| | Explica diversas prácticas culturales de su familia, institución educativa y comunidad, y reconoce que aportan a la diversidad cultural del país. |

Tabla 62. (Resumen propio sobre la base de la propuesta pedagógica EIB, del área de personal Social)

La participación de los estudiantes en el *haychay*, permitirá que sean observadores participantes y que cumplan responsabilidades como miembros activos de la actividad.

Asimismo, los estudiantes conocerán, de forma natural, cómo es la organización, los lineamientos y las consecuencias que conlleva no respetar el proceso del *haychay*

A partir de la observación y la participación los estudiantes analizarán y examinarán sobre la integración y respeto mutuo que genera esta tradición entre todas las personas de diferentes edades y géneros. El docente deberá resaltar la participación eficaz de las mujeres, creando así un pensamiento crítico que fortalezca la conciencia de igualdad de género en los estudiantes.

No podemos dejar pasar los valores que se trasmiten y desarrollan implícitamente en esta práctica sociocultural, por lo que, los maestros deben guiar a los estudiantes a que identifiquen estos desde el comportamiento, rol y significado que tiene el *haychay* para cada participante. El liderazgo, integración, reciprocidad, compañerismo, solidaridad, empatía, respeto y el orden son algunos de los valores presentes, por tanto, los estudiantes deben analizar puntualmente cómo es que estos valores les identifica como *RUNAS* (indígenas) naturales de su comunidad originaria, asimismo reflexionar sobre la utilidad de estos valores en el mundo moderno y cambiante.

Es importante señalar también la conciencia ambiental de los pueblos indígenas, la cual se refleja en el *haychay* desde el saludo y agradecimiento de los alimentos brindados por la *Pachamama* y los Apus, quienes les brindan tierra y agua a los humanos para cultivar sus alimentos.

También es necesario trabajar las sanciones que se dan si es se infringen los lineamientos del *haychay*, Estas deberían ser conversadas para concientizar a los estudiantes sobre lo que significa cumplir reglas y normas y su relación con una ciudadanía responsable que permitan la convivencia ordenada en una sociedad. Los estudiantes deben tener claro que

las leyes y las normas son indispensables en un estado, pues de ellas depende el orden y el progreso eficaz del pueblo y que su infracción requiere una amonestación o sanción.

En cuanto a la reafirmación cultural de los estudiantes desde el *haychay*, es un trabajo que involucra que los estudiantes indaguen más sobre la historia de la práctica y respondan a las siguientes interrogantes ¿Cómo el *haychay* es parte de tu cultura? ¿Cómo puede aún ser parte de nuestra cultura? ¿Cómo se evidencia en nuestras vidas los valores y conocimiento que el *haychay* trasmite mediante sus participantes? ¿Cómo nos diferencia el *haychay* de otras comunidades indígenas o culturas? Para una reafirmación cultural profunda debemos ser conscientes de la historia y de la trascendencia de nuestros pueblos que constantemente lucharon para que sus creencia y saberes no sean opacadas por los invasores de tierras ajenas.

Involucrar el *haychay* en la educación de los niños de zonas alto andinas de Cusco, reforzaría la identidad de los educandos y del pueblo, desde la valoración de sus tradiciones, sus saberes y valores éticos, morales, asimismo ambientales. Tomar las prácticas socioculturales como fuente de conocimiento para el desarrollo académico integraría a las comunidades indígenas como parte de esta sociedad moderna, pues lo que se quiere es, romper con la ideología de los conocimientos primitivos y, desde la investigación e integración en la educación, darle el valor agregado para que sean considerados conocimientos válidos, además es hora de que los estudiantes y la población en general reflexione sobre la resistencia de estas tradiciones, pues si no fueran tan importantes para el desarrollo humano y comunitario, no habría necesidad de que los pueblos aun lo practiquen, por tanto, la escuela debe ser un ente primordial para revalorizarlas y reflexionar sobre ellas.

**Ejemplo de sesión de aprendizaje (anexo 4)**

# CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

## 5.1. Conclusiones

1. La investigación tuvo como uno de sus objetivos describir cómo se desarrollaba la práctica del *haychay* en la comunidad Pampamaraca Urinsaya, para ello, se recapituló de la siguiente manera:

El *haychay* era una práctica cultural muy arraigada en algunas comunidades originarias del Cusco, tal es el caso de la comunidad de Pampamarca Urinsaya donde la siega del trigo, cebada y el almacenamiento del maíz siempre era realizada mediante el *haychay*. En Pampamarca Urinsaya, cuando aún se realizaba esta práctica cultural se desarrollaba de la siguiente manera:

Toda actividad agrícola se llevaba a cabo en conjunto, en quechua esta colaboración colectiva se llama *ayni*. La cosecha de estos productos se realizaba, como todas las actividades, en *ayni*. El *haychay* reunía gran número de comuneros entre niños(as), adolescentes, jóvenes y personas adultas entre mujeres o varones. Para iniciar con la cosecha de los cereales y con el *haychay*, la persona dueña de la chacra que se trabajaría (patrón), en señal de respeto brindaba coca y chicha a un participante, reconociéndolo como la persona capaz de asumir la responsabilidad de un *qullana*; de igual forma, el *qullana* ofrecía estos mismos insumos al que sería el *qaywa qullana* y los *kañaris*. Concluido el nombramiento de los personajes que velarían por el bienestar de los *mandatos taytas,* el *qullana* en señal de respeto, agradecimiento y protección, a las deidades andinas (los *Apus* y la pachamama) procedía a realizar un pequeño ritual con coca, t'inkay o *ch'uyay* . Después de ello, los demás participantes *haycha*ndo segaban los productos, mientras *el qullana, qaywa qullana y los kañaris* alistaban la carga de todas las personas que *haycha*rían el producto hasta el lugar donde se guardaría o trillaría este.

Una vez que se hubieran terminando de alistar las cargas para todos los participantes, el *qullana* debía dar una señal, con el objetivo de que todos los *mandatos taytakuna* tomen sus cargas y troten hasta el lugar donde los esperaría el *qullana*, de tal modo que se posicionaban en una fila, de acuerdo al orden de llegada, cabe resaltar que los miembros debían mantenerse el mismo orden del primer *haychay* en las siguientes *haycha*s que se llevaría a cabo durante el día. El orden en la fila de *haycha*dores era la siguiente; en el primer lugar siempre estaba el *qullana*, seguido por su *qaywa qullana* y un *kañari* al que le seguían entre seis a doce *mandatos taytakuna*, si el número de *mandatos taykuna* excedían de 12 se podía nombrar a dos Kañaris, quienes se ubicarían en el medio de la fila y al último, asimismo si había mujeres participantes de esta costumbre, ellas usualmente se ubicaban en el centro del grupo, si también había presencia de niños(as), ellos(as) usualmente se ubicaban delante o detrás de sus padres.

El *haychay*, se iniciaba con la orden del *qullana*, él pedía a todos sus *mandatos* taytakuna que canten con alegría y agradeciendo a la madre tierra por los productos que les había brindado; sin embargo, no todas las canciones amoldadas al *haychay* transmitían felicidad, también había presencia de *haychays* tristes, pues el *haychay* dependía mucho del sentimiento de los participantes.

En la fila, el primero en *haychar* una canción era el *qullana* y el segundo era el *qaywa qullana, luego* seguía el orden de la hilera; para ello, los *kañaris* debían estar atentos para comunicar a quienes les tocaba *haycha*r. El *qaywa qullana* era conocido como el segundo capitán y debía estar dispuesto a asumir el primer liderazgo si es que el *qullana* sufría algún accidente o si se embriagaba.

El descanso en el *haychay* dependía mucho del *qullana*, pues antes de iniciar con traslado de los productos tenía ya previsto el lugar en el que debían descansar sus seguidores, pero si los *kañaris* observaban que había *mandatos taytas* con dificultades o cansados, poseían

la facultad de pedir *chiwa,* es decir, descanso, pues solo de ese modo podían auxiliar a sus compañeros; cabe explicar también que el *kañari* tenía la obligación de pedir *chiwa* cuando estaban ya en la mitad del camino que recorrerían. En los descansos existía una norma que consistía en que los *haycha*dores debían pararse y arreglar su carga mirando todos a un mismo lado. Después de cada descanso, el *qullana* debía cerciorarse del bienestar del grupo para retomar el camino y, dependiendo a la distancia, prever más descansos.

Los *kañaris* debían estar atentos en todo momento ya que además de ayudar a sus compañeros, debían controlar a aquellos que generaban desorden y no obedecían las normas del *haychay*; por ello, cuando se descargaban los productos, el *qullana* reunía a todos los participantes en una ronda y pedía información a los *kañaris* sobre los pormenores que se habían suscitado en el proceso del *haychay*; identificado las situaciones y las culpabilidades, el *qullana* determinaba el castigo para aquellos *mandatos taytas* que habían incumplido las normas. Los castigos consistían en lo siguiente: la persona cargaba los lazos o reatas de todos los cargadores desde el lugar de la trilla hasta el lugar donde se estaba segando el cereal, asimismo en el siguiente *haychay* el *qullana* podía sumar más producto en la carga del infractor. Sobre los *kañaris* recalcamos que tenían facultad de dejar su posición en la fila, esto para vigilar el cumplimiento de las normas del *haychay* y/o ayudar a sus compañeros que presentaban dificultades en el proceso del traslado.

Cuando se vuelve de la trilla donde se deja la cebada o trigo hacia la chacra de donde se estaba cosechando estos productos, el grupo de *haychadores* debía mantener la fila inicial, asimismo, cuando requerían descansar, debían realizarlo en aquellos lugares que se pararon con la carga, por ende, el primer *haychay* del día era muy importante, porque de este dependía la posición que mantendrían todos los *haycha*dores y los lugares en el los cargadores descansarían.

La merienda típica en la cosecha del trigo, cebada y maíz, era el *uchuwiri* acompañado de *quwi kanka*. El *uchuwiri* es un plato que integra hasta tres variedades de picantes, estas podían ser picante de olluco, arveja, haba, tarwi, trigo o maíz, cuando se servía el almuerzo, el *quwi kanka* debía entregarse al qullana pues era el único quien podía fragmentar y repartir este a todos los participantes; el *qullana* también era la persona permitida para pedir algunos insumos al patrón, tales como, alcohol, coca o chicha, los dos últimos insumos era muy importantes; puesto que, además de servir como alimento para los *haychadores* también era utilizado para ch'uyar o t'inkar y calmar la sed de la *Pachamama* en todos los *hallpay* (descanso en la chacra) que se daba lugar en la cosecha.

La actividad del *haychay* culminaban con una fiesta, llamada *llaqta fiesta* (fiesta del pueblo), para ello, todos los que habían sido participes del mismo se juntaban para cantar y bailar en el lugar donde se trillarían los alimentos. Para iniciar la fiesta los *haychadores* reunían sus reatas y junto a ellas ponían una cruz hecha de los productos que se había *haychado*, entonces en una ronda, iniciaban *el alabado*, donde el *qullana* pedía bendición a Dios y se despedía de este lanzando la cruz sobre lo alto o quemándola, luego de ello, se volvía a castigar a quienes infringieron los lineamientos del *haychay*, esta vez los hacían bailar mientras los demás les gritaban apelativos como "mula, mula". Seguidamente, todos los participantes bailaban al ritmo de los sonidos musicales que los *mandatos taytas* trataban de imitar con su voz, tal como, "turuturuturu". Para retirarse a sus casas, el *qullana* debía despedirse agradeciendo el buen trabajo de todos e indicando que ya habría otras oportunidades para encontrarse en más *haychas*.

2. La investigación también se planteó como objetivo incluir el *haychay* en la educación de los niños y niñas, para el fortalecimiento de su identidad cultural, En este sentido podemos decir que:

Para aportar a la descolonización del saber, al diálogo de saberes y al desarrollo de la intraculturalidad e interculturalidad, se debe considerar las prácticas culturales como los principales factores que influyen en estos, puesto que todas las prácticas culturales, como hemos podido dar cuenta, muestran un conjunto de conocimientos y valores. En el caso del *haychay* hemos podido identificar la integración comunitaria, la igualdad de género, el respeto a la naturaleza, las espiritualidades, valores como el respeto, la reciprocidad, la solidaridad, la cooperación, el liderazgo, el trabajo en equipo; asimismo se han evidenciado los códigos morales, a partir de las prohibiciones y las sanciones que se dan a quienes infringen su lineamiento.

La práctica cultural del *haychay* se puede trabajar en el área personal social contribuyendo al desarrollo de competencias; tales como: a) Construye su identidad (se valora a sí mismo); b) Convive y participa democráticamente (Interactúa con todas las personas). El *haychay* transmitía y desarrollaba entre la población participante las capacidades de integración, interacción e identidad con la propia cultura. Hemos podido apreciar que en esta actividad participaba toda la comunidad y en la que los niños, desde temprana edad, se integraban a las labores de convivencia comunitaria. Creemos que conocer esta práctica y revalorarla en la escuela contribuirá a que los educandos reconozcan formas de convivencia democrática, de ejercicio ciudadano, de formación en valores, que los lleven a valorar sus culturas y a abrir sus horizontes en lo que la creación de ciudadanía intercultural se refiere.

3. La investigación tuvo como primer objetivo específico, identificar los saberes que transmitía la práctica cultural del *haychay*. Al respecto podemos señalar que:

Hemos podido evidenciar la participación activa de todos los miembros de la comunidad pues en el *haychay* podían participar niños, niñas, adolescentes, jóvenes, personas adultas y ancianos tanto varones o mujeres, todos ellos o ellas debían cumplir un rol importante

que podría ser desde segar los cereales hasta poder participar en el traslado de los productos al lugar de la trilla. En el *haychay* no había discriminación de género, puesto que en esta actividad podían participar igualitariamente las mujeres. Las mujeres siempre fueron consideradas como integrantes activas del *haychay*, incluso podían llegar ser nombradas *qaywa qullana* (segundo capitán del grupo de *haycha*dores) y ello quiere decir que, participaban en el proceso del traslado de los productos hacia la trilla, ubicándose ellas con su respectivas *winay* en el medio del grupo.

Es notorio el respeto a la naturaleza. El *haychay* no empieza ni culmina sin ceremonias rituales: el t'inkay, el ch'uyay y el coca k'intu, estos son momentos y rituales en los cuales el *qullana*, en representación, de todos los participantes del *haychay*, manifiesta el profundo respeto y agradecimiento a la madre tierra por todos los alimentos brindados. Cabe resaltar que la espiritualidad nunca está desvinculada de las actividades de los seres andinos.

Es evidente el sincretismo religioso en el *haychay* pues durante el proceso de la actividad se manifiesta la presencia de elementos referidos a dos categorías religiosas diferentes, pero lo que resulta importante de mencionar es que los comuneros de Pampamarca, Urinsaya consideran que no están ante una yuxtaposición de creencias sino ante una espiritualidad propia en la que ellos han encontrado equilibrio y respeto.

El *haychay* transmite valores fundamentales de la cosmovisión andina, por ejemplo, la reciprocidad, considerada en el quechua como el *ayni*, este era el factor que influía directamente a la integración comunitaria en el *haychay*, tenemos también los valores como , la solidaridad y empatía presentada en rol que cumplía el *kañari*, pues este siempre debía estar dispuesto y atento al auxilio de aquellos compañeros que presentaban problemas en el *haychay*; asimismo la cooperación que estaba representado en el rol que cumplían todos los participantes, ya que cada uno de ellos(as) contribuía a que la actividad se concretara de manera satisfactoria.

Uno de los saberes más resaltantes es el "saber liderar" el *qullana* debía ser una persona comprometida, responsable, hábil, que sepa dirigir y comprender a los demás, sobre todo que sepa velar por el bienestar de todos sus compañeros; de igual forma, se consideraba al *qaywa qullana* como segundo líder, por tanto, junto con los *kañaris* debía cerciorarse sobre la seguridad de los *mandatos taytas*.

Es importante también mencionar la cooperación y el trabajo en equipo, que son factores que influían en la culminación satisfactoria del *haychay*. Se ha podido determinar que todos los miembros cumplían un rol importante, por ejemplo, mientras algunas mujeres, ancianos o niños se quedaban segando los productos, otros, más jóvenes, *haychaban* los productos al lugar de la trilla. Como se puede observar, en este proceso de traslado de los alimentos se evidencia el trabajo en equipo, puesto que, es ahí donde los cargadores presentan mayores problemas, por tanto, el *kañari*, con calma debía acompañar y asistir moralmente a los compañeros que se habían retrasado por algún motivo, mientras tanto, *el qullana, el qaywa qullana* y los demás *mandatos* taytas esperaban a que el *kañari* reintegre al compañero que presentaba dificultades.

El código moral en el *haychay* se construía mediante los lineamientos y las sanciones que se les daba a quienes las infringían.

4. Como segundo objetivo específico del trabajo se planteó identificar los actores principales, quienes participan y transmiten los conocimientos en el *haychay*:

La transmisión de conocimientos en el *haychay* estaba ligada a las personas adultas, quienes guiaban a las más jóvenes. La integración comunitaria del *haychay* permitía que los niños(as), adolescentes y jóvenes interactúen con eficacia con los adultos o ancianos, además de que la observación también ayudaba a los menores a que simularán las actividades que realizaban los mayores y de esta manera en el futuro se apropiarían de la tradición. Los

personajes que más influyen en el aprendizaje de valores, de espiritualidades, de liderazgo y trabajo en equipo, eran la organización de *haycha*dores, o sea el *qullana, qaywa qullana, kañaris* y los *mandato taytas.*

Siempre se resalta el liderazgo del *qullana*, así como, las cualidades y roles que debía cumplir, pues este debía ser una persona responsable, comprometida con su trabajo, que sepa escuchar, dialogar y llegar a sus compañeros, de igual forma, el *qaywa qullana* debía ser una persona disciplinada y comprometida con velar por el bienestar de los demás, por último, los *kañaris* reflejaban la solidaridad, empatía, cooperación y el compañerismo, pues ellos siempre debían estar al rescate de sus hermanos que afrontaban problemas, los *kañaris* también con su rol reflejaban el respeto, el orden social y las consecuencias que siempre están presentes ante una infracción de nuestras normas y leyes.

Si bien no era objeto de la investigación comparar el *jahuay* y el *haychay*, el hecho de haber encontrado más investigaciones en el Ecuador, en la zona del Chimborazo sobre el *jahuay*, para mencionar un canto de siega, de la cultura Cañaris, que fue sometida por los Túpac Yupanqui quien llevó a un número de estos a Cusco y dado que en el *haychay* aparezca un personaje conocido como kañaris, quisimos hacer una comparación entre el *jahuay* y el *haychay*. El Jahuay es un cántico ancestral del pueblo Cañaros de Chimborazo en Ecuador, al igual que el cantico del *haychay* de la comunidad Pampamarca Urinsaya en Cusco – Perú, el Jahuay es un ritual comunitario que está presente en la cosecha de trigo y cebada. Cidap (2017) sostiene que, "la cosecha es un ritual sagrado que se hace en *minga*, mientras se canta el *jahuay* y se bebe chicha de jora, elaborada con maíz"; por su parte, el *haychay* es una tradición colectiva en la que participan hombres y mujeres en un sentido de reciprocidad o sea mediante el *ayni*. Ambas prácticas culturales, comparten similitudes en su organización, mientras en el *jahuay* existe el mayordomo y sus cuatro mayorales, en el *haychay* están el qullana y los

asistentes conocidos como *qaywa qullana* y *los kañaris*. Los personajes de ambas prácticas culturales tienen la misión de dirigir la cosecha a fin de que esta culmine de forma conveniente.

El *haychay* y el jahuay comparten también la organización de los participantes de la cosecha, pues en la dos hay grupos encargados de la siega del cereal y del traslado del producto hacia la trilla. En el Jahuay hay cuadrillas entre varones y mujeres para cortar el trigo o cebada, por su parte, en el *haychay,* son las mujeres, algunos niños(as) y los hombres adultos quienes cosechan, mientras que los más jóvenes son los que trasladan el producto al lugar en la que se levantara la parva.

La situación mínima a diferenciar se encuentra en la existencia de un grupo de cantadores del *jahuay*; sin embargo, en el *haychay* no se advierte la presencia de estos dado que todos los participantes de la cosecha deben seguir con voz aguda en coro las canciones que el *qullana* previamente entonó.

Es muy importante resaltar la similitud de estas prácticas culturales que se desarrollan en países diferentes como son Ecuador y Perú; asimismo es necesario recalcar que el parentesco de estos dos rituales sería la historia que nos une a estos dos países, pues debemos recordar que somos descendientes de una misma cultura.

## 5.2. Recomendaciones

Para una educación cultural y lingüísticamente pertinente, las instituciones educativas catalogadas como EIB deben construir el calendario agro festivo de la comunidad en la que se encuentre la institución, ya que este ayuda a contextualizar la enseñanza, además nos permite revalorizar, por medio de proyectos dinámicos, aquellas tradiciones que están desapareciendo, por tanto, la institución educativa de Pampamarca, Urinsaya puede integrar el *haychay* en su calendario educativo.

Una de las capacidades del curso personal social es que el estudiante construye su identidad, es decir, que se valora a sí mismo, en este sentido, la puesta en valor y el rescate del *haychay* mediante un proyecto educativo, aportaría a que los educandos, mediante la integración comunal que genera el *haychay*, desarrollen autónomamente su interculturalidad hacia dentro o intraculturalidad y sepan integrarse y aceptarse como miembros importantes de un grupo social, puesto que en el *haychay* no se presenta discriminación alguna entre los participantes, al contrario, integra a los miembros de todas la unidades familiares como parte de una comunidad indígena.

Para el desarrollo del pensamiento crítico en los alumnos, desde el *haychay*, podríamos trabajar la igualdad de género, esto analizando los diferentes roles que cumplían el hombre y la mujer en el *haychay* de antes. Por ejemplo, podemos estudiar la elección del qollana y qhaywa qollana, que, desde las afirmaciones de nuestros entrevistados, en estas pociones bien podía haber desempeñado una mujer; asimismo, podemos analizar la presencia de sanciones en el *haychay* y como esta se puede contrastar con las normas de nuestra sociedad actual.

La revalorización del *haychay* en la escuela y la comunidad generaría una conciencia de igualdad de género entre los estudiantes, puesto que, al analizar y reflexionar sobre los participantes, sus los roles y posiciones que ocupaban estas se darían cuenta de que en la

actividad no había ninguna inferioridad, superioridad, ventajas o desventajas entre el varón y la mujer, más al contrario, con su inclusión en una sesión de aprendizaje rompería alguna de las paradigmas del machismo en las culturas andinas antiguas.

Una de las ventajas de la puesta en valor del *haychay* sería, la conciencia ambiental, pues, el *haychay* como toda actividad agrícola está muy relacionada a la espiritualidad y la espiritualidad a su vez, en la cosmovisión andina, está relacionada al respeto y cuidado del medio ambiente, pues con el rito del *coca k'intu, el t'inkay y el ch'uyay*, se enciende la importancia de los montañas, los nevados, los lagos y ríos para la agricultura de los pueblos indígenas; por ejemplo, de este fragmento de *haychay*, podemos sacar contenidos muy interesantes para agregar a un proyecto educativo en una escuela rural, tales como, el cuidado del medio ambiente, agricultura orgánica en comunidades indígenas, soberanía alimenticia, derecho al y del agua, revalorizamos nuestra espiritualidad andina, etc.

El sincretismo cultural presente en el *haychay*, generará en los estudiantes un pensamiento crítico sobre posicionamiento de dos diferentes corrientes religiosas y culturales en una sociedad y esta a su vez ayudará a que el maestro desarrolle las capacidades *Comprende el tiempo histórico y Elabora explicaciones sobre procesos históricos*, ya que, para entender el sincretismo cultural religioso se debe revisar la historia de los pueblos.

La revalorización y puesta en práctica del *haychay*, reforzaría los valores de solidaridad cooperación y reciprocidad en los estudiantes, pues ellos serían participantes y observadores activos durante actividad.

El trabajo del sentido de pertenencia a una cultura en los estudiantes se desarrollaría de forma dinámica en el *haychay*, pues el proyecto de puesta en valor de esta práctica cultural involucraría a toda la comunidad, en este sentido, al integrarse a los abuelos y abuelas a la

escuela y hacerlos interactuar con los estudiantes, no solo abriríamos la escuela a la comunidad, sino que también, desde aquella, reanudaríamos la trasmisión de saberes.

En la comunidad de Pampamarca, Urinsaya el *haychay* está a punto de desaparecer, se consigna en la PPEIB "la escuela debe ser uno factores principales que contribuya a la revalorización de aquellas costumbres o tradiciones que están en deterioro" y si nos referimos al *haychay*, no solo hacemos mención al olvido de la práctica en sí, sino a todo el bagaje de saberes, conocimientos y espiritualidades que lleva consigo; por tanto, se deben realizar más trabajos de este tipo si queremos una educación cultural y lingüísticamente pertinente.

En el marco de una interculturalidad de conocimiento y saberes, la recapitulación del *haychay* debe ser integrado en materiales educativos como libros, videos, infografías, etc. para que, otros niños y niñas de diversas culturas también puedan conocer y valorar el haychay, ya que es parte de nuestro patrimonio cultural y fuente de identidad para muchas comunidades altoandinas del cusco, tal como, es de Pampamarca Urinsaya.

## BIBLIOGRAFÍA


Avemañay, A. (2012), *en la minga comunitaria del pueblo indígena y su aporte la educación intercultural bilingüe. Estudio de caso del centro educativo comunitario Estanislao Zambrano de la comunidad Columbe Grande, Cantón Colta provincia de Chimborazo* (Tesis de grado). Universidad Politécnica Salesiana, Quito, Ecuador. Recuperado de: file:///C:/Users/Mili%20Vigil/Documents/GUARDAR%202/INVESTIGACIÓN/tesis/UPS-QT03081.pdf

Aguayza, M. (2011), *transcripción a la partitura musical de las canciones ejecutadas en el "haway cañari"* (tesina). Universidad de Cuenca, Cuenca, Ecuador. Recuperado de: file:///C:/Users/Mili%20Vigil/Documents/GUARDAR%202/INVESTIGACIÓN/tmus20%20(1).pdf

Ander, E. (2011), *Aprender a investigar: nociones básicas para la investigación social* (primera edición) Córdoba: Brujas, 2011.

Arguedas, J. (1989). Indios, Mestizos y Señores, (3ra ed), Lima, editorial horizonte.

Cidap (2017, 18 de septiembre). El Jahuay Cañari, canto de la cosecha en épocas coloniales, *Diario El Mercurio*. Recuperado de: http://documentacion.cidap.gob.ec:8080/handle/cidap/1659

De Romilly, (1998), (citado por Olga Molano) (2007, Mayo), *Identidad Cultural, un Concepto que Evoluciona,* Revista Opera #7, p. 69 – 84- Recuperado de:

https://www.redalyc.org/pdf/675/67500705.pdf

López, P. (2015), *El "Buen Vivir" según el canciller de Bolivia, David Choquehuanca*. Diario Uchile. Recuperado de:

http://radio.uchile.cl/2015/10/31/el-buen-vivir-segun-el-canciller-de-bolivia-david-choquehuanca/

Grosfoguel, Ramón (2011). *Decolonizing Post-Colonial Studies and Paradigms of Political-Economy: Transmodernity, Decolonial Thinking and Global Coloniality Transmodernity*: Journal of Peripheral Cultural Production of the LusoHispanic World Vol. 1, No. 1: 1-38

Goulding, C. (1998). *Grounded theory: The missing methodology on the interpretivist agenda*. Qualitative Market Research: An International Journal 1(1), 50-57.

Glaser, B. & Strauss, A. (1967). The discovery of grounded theory. Chicago: Aldine Press.

Giddens, A. (2000). *Sociología.* Madrid. Alianza Editorial S.A. Madrid.

García, T. (2016), en *Incidencia de la oralidad de los cantos rituales del Jahuay en la creación de la dramaturgia del actor* (tesis de grado). Universidad Central del Ecuador, Quito, Ecuador. Recuperado de: file:///C:/Users/Mili%20Vigil/Documents/GUARDAR%202/INVESTIGACIÓN/T-UCE-0002-86.pdf

Guzmán, I. (2017). *La educación comunitaria en dialogo con la escuela intercultural. Pensamiento pedagógico*. Recuperado de: https://tarea.org.pe/wpcontent/uploads/2018/02/Tarea95_69_Ingrid_Guzman.pdf

González, D. (1608). *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Qquichua, o del Inca*. Recuperado de

http://www.letras.ufmg.br/padrao_cms/documentos/profs/romulo/VocabvlarioQqichuaDeHolguin1607.pdf

Hernández, R., Fernández, c., & Baptista, M. (2010). *Metodología de investigación* (sexta edición). México: McGRAW-HILL educación.

Kimura, H. (2000), *la tierra sin mano de obra no tiene valor: tierra y labor en la agroganadería cuzqueña*. En anónimo, desconocido (págs. 295-315). Cusco, Perú. Recuperado de: file:///C:/Users/Mili%20Vigil/Downloads/SER18_012.pdf

López, L. (2018). *Interculturalidad y políticas públicas en América latina* recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/324980410_Interculturalidad_y_politicas_publicas_en_America_Latina

López, E. (2009). *Interculturalidad, educación y ciudadanía perspectivas latinoamericanas,* Bolivia: plus editores.

Minedu. (2013). *Hacia una educación interculturalidad bilingüe de calidad propuesta pedagógica*. Lima: Minedu.

Minedu. (2017). *Programa curricular del nivel primaria,* Perú, Minedu.

Molano L., O. (2007). *Identidad cultural un concepto que evoluciona. OPERA, 7*(7), 69-84. Recuperado de: https://revistas.uexternado.edu.co/index.php/opera/article/view/1187

Nayhua, I. (Diciembre de 2007), *Avanzando hacia nuestra afirmación cultural*, TAREA, Revista de Educación y Cultura, (67), p.31

PROEIB ANDES y CEPOs (2006). *Identidad, Interculturalidad y Ciudadanía en Bolivia.* Cochabamba: PROEIB ANDES.

PROEIB ANDES y CEPOs (2008). *Educación y descolonización en Bolivia.* Cochabamba: PROEIB ANDES.

Quijano, A. (2000). *Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina*, Argentina CLACSO.

Rozas, J. (2007), *el modo de pensar andino: Una interpretación de los rituales de Calca* (tesis de maestría). Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú.

Seid, G. (2016). *Procedimientos para el análisis cualitativo de entrevistas. Una propuesta didáctica*, Mendoza, FCPYS-UNCUYO. Recuperado de: file:///C:/Users/Mili%20Vigil/Downloads/Seid.pdf

Tubino, F. (2015). *La interculturalidad en cuestión*, Lima, pontificia universidad católica del Perú.

Walsh, C. (2013). *Pedagogías decoloniales práctica de insurgentes de resistir, reexisir y revivir*, San Pablo Etla.

# ANEXOS

**MATRIZ DE CONSISTENCIA**

| TEMA | CATEGORIAS | PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN | OBJETIVOS | METODOLOGÍA | INSTRUMENTO |
|---|---|---|---|---|---|
| Conocimiento del *haychay* para fortalecer la identidad cultural de los niños de pampamarca urinsaya | Haychay<br><br>Identidad Cultural | ¿Cómo se desarrollaba el *haychay* en Pampamarca Urinsaya y por qué es importante desarrollarlo pedagógicamente en el fortalecimiento de la identidad cultural de los niños y niñas de esa comunidad? | **Objetivo General**<br><br>Describir el *haychay* de Pampamarca Urinsaya, para que pueda ser utilizado pedagógicamente en el fortalecimiento de la identidad cultural de los niños y niñas de la comunidad.<br><br>**Objetivos Específicos**<br><br>- Identificar los saberes y valores que se transmite el *haychay*.<br><br>- Identificar los actores principales, quienes participan y transmiten los conocimientos en el *haychay* de Pampamarca Urinsaya. | Investigación es de tipo exploratorio con enfoque cualitativo y corte etnográfico.<br><br>El diseño es no experimental, ya que no hay variables manipular. | Entrevista en profundidad. |

Anexo 2

PROCESO DEL HAYCHAY LA COSECHA DE CEREALES

(Haychay en la siega de la cebada)

(El traslado de los productos hacia la parva, actividad típica del *haychay*)

(Participación de mujeres en el *haychay*)

(Llegada al lugar donde se trillará el producto)

Anexo 3

**EVALUCION DE INSTRUMENTO Y VALIDACION DE EXPERTO**

**Tipo de instrumento a validar:** Guía de entrevista en profundidad.

**Objetivo del instrumento:** Recoger información sobre el desarrollo del rito del haychay en la comunidad Pampamarca Urinsaya, asimismo identificar a los participantes, los conocimientos y valores que se transmitían mediante este rito ancestral.

| **Ítems** |
|---|
| ✓ ¿Cómo se desarrollaba la práctica del *haychay* en la comunidad de Urinsaya Pampamarca?, ¿Cuándo se realiza el haychay?<br>✓ Participantes en el *haychay* (preguntar sobre si siempre participaron hombres, mujeres y niños)<br>✓ Organización del *haychay* (consultar sobre el orden y jerarquía que poseían los participantes)<br>✓ Roles de los participantes en el *haychay* ¿Qué hacían las distintas personas en el haychay?<br>✓ ¿Qué saberes se transmiten en la práctica del *haychay*?<br>✓ ¿Quiénes y cómo se transmiten los conocimientos en el *haychay*?<br>✓ ¿De qué manera el *haychay* les identifica a la comunidad Pampamarca Urinsaya?, ¿Cuáles son los aspectos que les identifica?<br>✓ Revalorización del haychay, ¿crees que el haychay debería enseñarse en la escuela? ¿Por qué? |

**Por favor, marque con una (X) la opción que considere relevante**:

| | |
|---|---|
| A = Aprueba el instrumento y lo considera pertinente. | **X** |
| R = Rechaza el instrumento y considera no es pertinente. | |
| A.M= Aprueba el instrumento sin embargo siguiere modificaciones que aportan al mejorarlo. | |

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

| Datos personales y académicos del experto o experta | |
|---|---|
| Nombre | Liliana Paredes Egúsquiza |
| Grado académico | Doctora en Sociolinguistica |
| Lugar donde estudio | Universidad del Sur de California (University of Southern California) |
| Lugar donde ejerce actualmente | Universidad de Duke, California del Norte, USA |
| Años de experiencia | 25 |

Por medio de la entrega de la presente información, hago constar que he revisado con fines de validación el instrumento, ficha de guía para la entrevista en profundidad.

---

**Firma del experto**

Le agradezco su amable colaboración que sin duda será un aporte invaluable mi estudio

Erika Uscamayta Mamani

Anexo 4

## SESIÓN DE APRENDIZAJE

### I. DATOS INFORMATIVOS

- **1.1. INSTITUCION EDUCATIVA:** ……..
- **1.2. GRADO:** 6to
- **1.3. DURACIÓN APROXIMADA EN HORAS:** 120 min
- **1.4. DOCENTE PRACTICANTE:** …….
- **1.5. FECHA PROBABLE:** Época de cosecha
- **1.6. TÍTULO DE LA SESIÓN:** "Haychay nuestra tradición milenaria"
- **1.7. PROPÓSITO DE LA SESIÓN: "**hoy conoceremos y aprenderemos sobre el *haychay* de nuestra comunidad".

### II. APRENDIZAJES A LOGRAR

| ÁREA | COMPETENCIAS | CAPACIDAD | DESEMPEÑO | EVIDENCIA DE APRENDIZAJE | INSTRUMENTO DE EVOLUCIÓN |
|---|---|---|---|---|---|
| Persona Social | Construye su identidad | • Se valora a sí mismo.<br>• Autorregula sus emociones.<br>• Reflexiona y argumenta éticamente | Explica diversas prácticas culturales de su familia, institución educativa y comunidad, y reconoce que aportan a la | Exposición | Ficha de observación |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | diversidad cultural del país. | | |

| | |
|---|---|
| **ENFOQUE TRANSVERSAL** | **INTERCULTURAL** |
| | Promueve el intercambio de ideas y experiencias entre las distintas formas de ver el mundo. |
| | **ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD** |
| | Promueve la atención educativa a la diversidad cultural de los estudiantes. |

## III. MOMENTOS DE LA SESIÓN

| MOMENTOS | PROCESO METODOLÓGICO | MATERIALES | TIEMPO |
|---|---|---|---|
| INICIO | - Saludo y bienvenida a los estudiantes.<br>**MOTIVACIÓN:**<br>- Se muestra a los estudiantes un video sobre el haway, una costumbre presente en | Video<br>Plumones | 20 min |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | las cosechas de cebada, trigo y maíz.<br><br>**RECOJO DE SABERES PREVIOS:**<br><br>- Los niños comentan sobre el video ¿Cuándo se lleva a cabo? ¿de qué trata? ¿Quiénes participan? ¿Cómo se organizan los participantes en el haway?<br>- Recordamos con los niños, la tarea pendiente de la sesión anterior, "indagar con los sabios de la comunidad y sus abuelos sobre manifestaciones culturales presentes en la época de la cosecha en nuestra comunidad".<br>- Los estudiantes participan y cuentan sobre las prácticas socioculturales que existían o que aún existen en nuestra comunidad.<br>- Indagamos con los estudiantes sobre una costumbre similar al haway. La maestra les comenta que, el *haychay* era una costumbre que antes nuestros abuelos practicaban en la cosecha de maíz, cebada y trigo.<br><br>**PROPÓSITO:**<br><br>- Se comunica a los estudiantes, el propósito de la sesión: "hoy conoceremos y aprenderemos sobre el *haychay* de nuestra comunidad "<br><br>**ACUERDOS**<br><br>- Junto con los estudiantes escogemos aquellas normas que generen orden, respeto y escucha en el salón.<br><br>Levantar la mano para hablar.<br><br>Respetar la opinión de nuestros compañeros.<br><br>Escucharnos entre nosotros(as) | Papelotes<br><br>Infografía<br><br>Invitación al sabio para el sabio de la comunidad | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| DESARROLLO | **PROBLEMATIZACIÓN:**<br>- Se presenta de forma oral una pregunta<br>¿Cómo puede aún el *haychay* ser parte de nuestra cultura? ¿Cómo se evidencia en nuestras vidas los valores y conocimiento que el *haychay* trasmite mediante sus participantes? ¿Por qué creen que la practica sociocultural del *haychay* ya no se está practicando?<br>- Se toma nota en el pizarrón todos los comentaros de los estudiantes.<br>- La maestra indica a los estudiantes que invito a un sabio de la comunidad, quien nos contara sobre el *haychay*, su organización, sus participantes, sus lineamientos y sobre las causas de su debilitamiento, asimismo sobre los aspectos que les identificaban a los que eran participes de este.<br>- Los estudiantes en orden se dirigen al campo a encontrase con el sabio. El sabio después de un saludo a las deidades andinas, inicia a explicar, señalando el campo, sobre la cosecha de cereales con el *haychay* y todo lo indicado en el salón<br>**ANALISIS DE INFORMACIÓN:**<br>- Agradeciendo al sabio, los estudiantes vuelven al salón para profundizar sus conocimientos sobre el *haychay*, para ello presentamos una infografía (presentado en anexo 4). | | 90min |

- Los estudiantes contrastan la información de la infografía con la información brindada por el sabio.
- La maestra forma 5 grupos de estudiantes para que se realice una explosión sobre el *haychay*. (selección del tema por sorteo)
    - Grupo 1 – el proceso de la cosecha con el *haychay*.
    - Grupo 2 – participantes del *haychay* y sus roles.
    - Grupo 3 – características, roles del *qullana* y *qaywa qullana* y los *kañaris*.
    - Grupo 4 – el *haychay* en la identidad cultural de nuestro pueblo.
    - Grupo 5 – causas del debilitamiento de la practica *haychay*.
- La maestra equipa a los estudiantes para realizar su material de explosión, asimismo les da un determinado tiempo para su elaboración.
- Cada grupo expone en 8 minutos el tema que les toco.

**TOMA DE DECICIÓN:**

- la maestra brinda un concepto sobre la identidad cultural, asimismo, explica que, “un pueblo se identifica por manifestaciones culturales que sus pobladores realizan, de igual manera una persona se identifica con las tradiciones y

| | | | |
|---|---|---|---|
| | costumbres que se realizan dentro de su comunidad o nación. El debilitamiento de manifestaciones culturales como el *haychay* hace también que la historia de los pueblos se pierda y la identidad cultural de los pobladores se debilite".<br>- Luego analizamos los comentarios sobre la desaparición del *haychay* y como el *haychay* le identifica a él.<br>- Los estudiantes de forma oral, brindan propuestas para la revalorización del *haychay* en la comunidad y en la escuela. | | |
| **CIERRE** | - Para terminar, formula las siguientes preguntas: ¿cómo se han sentido en la sesión?, ¿sabían sobre las cosas que hemos hablado?, ¿se identifican con la practica sociocultural del que hemos hablado? ¿por qué?<br>- Conversamos con los alumnos sobre lo que han aprendido y se les hace las siguientes preguntas: ¿Qué aprendimos?, ¿cómo lo hicimos?, ¿para qué nos servirá?<br>- La maestra comenta que el *haychay* tiene muchos aspectos que aportar a nuestra educación, y que estas se trabajarán con todos los actores educativos y la comunidad en una participación activa de esta práctica sociocultural. | | 10 min |

Anexo 5

¡Haychay Nuestra Tradición Milenaria!
¿Qué es el haychay?
HAYCHAY
Práctica sociocultural presente en la época de cosecha, consiste en segar determinados cereales y trasladarlos en la espalda al lugar donde se trillaran, toda esta actividad es acompañada por canticos de algarabia, añoranza o de aflicción, las cuales son adaptados a la particularidad del haychay.

Participación comunitario
"NIÑOS, NIÑAS Y ADOLESCENTES"
"JOVENES Y SEÑORITAS"
"ADULTOS Y ADULTOS MAYORES"

PROCESOS DEL HAYCHAY
SALUDO A LA MADRE TIERRA Y LOS APUS
En señal de respeto y agradecimiento por los alimentos que se cosecharán, se ofrece chicha y coca a la Pachamama y los Apus.
SIEGA
Acompañado de cánticos, se corta el producto seco.
WINAYCHAY O ATADO DE CARGAS
El qullana, qaywa qullana y los kañaris atan con los lazos el producto segado, de manera que puedan cargar los mandato taytakuna.
TRASLADO DE PRODUCTOS
Mientras algunas mujeres, niños y adultos mayores siegan, un grupo de jóvenes entre hombres y mujeres haychando melodías de algarabía trasladan en la espalda el producto hacia la trilla.

# Organización del *Haychay*

## *Qullana*

Llamado primer capitán, es el encargado de dirigir a todos los participantes del haychay, en la fila de cargadores, se única en la primera pasión.

## *Qaywa Qullana*

Es el segundo capitán, ayuda al qullana a mantener el orden en el trabajo. Asume la primera capitanía cuando el qullana no está en la facultad de dirigir. En el fila de cargadores se encuentra en la segunda pasión.

## *kañari*

Son brigadieres, se encargan de hacer cumplir las órdenes del qullana, los lineamientos del haychay y socorrer a sus compañeros de cualquier problema. En la fila de cargadores, los kañaris se ubican en la mitad de la fila y al último.

## *Mandato taytakuna*

Son participantes del haychay, ellas o ellos deben cumplir con todos las normas del haychay y respetar al qullana y su eqipo de control. En el fila de cargadores se ubican detrás de los capitanes.

## PRODUCTOS QUE SE HAYCHAN

*Son:*

**MAÍZ**

Cosechado en el mes de mayo.

**CEBADA**

Cosechada en los meses de junio y julio.

**TRIGO**

Cosechado en los meses de junio y julio.

powered by
PIKTOCHART

Anexo 6

ENTREVISTA 1

E. ama hina kaychu mantay *haychay*manta rimapaywankimanchu.

I1. Imatataq rimasaqpisri

E. *haychay*mantaya

I1. ¿siwara ichuypi hachaymanta?

E. ¿siwarallatachu *haycha*spa ichhuqkankichis?

I1. Ari, cibadallata. triguta *haycha*nqaku sarata *haycha*nqaku hinay ñawpaqqa, kunanya manapuni imapis kanchu, sarata *haychay*qanku, cebadata, triguta hinay.

E. ¿ñawpaqri cebadatapanchu *haycha*q kanku?

I1. Ari, *haycha*pi, haaychay *haychay haychay haychay*, philallaraq siwarataqa q'ipiamunqaku *haycha*spa, takiykuspa; warmi rin chaypis aqnachalla q'ipiyusqapis takiwkuspa.

E. ¿maypitaq warmiri *haycha*q?

I1. Qhipatay haykumuq, nuqapas *haycha*munin kumpariy segunduqpi, kiy chaqrakunaq rayku, chay machuluykis chaqran rayku, Inkarna tiyayki millay kudisiusun karan. llipin chaqrakunatan ruwasaq niqtinmi, papaykiq panachanta marq'achirani segundo villafuertewan. papay niwan kamachintan ruwamuni ñituytan bawtisachimunki niqtin, apamay paqarin pacha niwanmi, apankin, chayllawampis respetachinkicha riki niqtin apani, chiqa, chiya chay, waqhachiwan, hamuchun chay ayhaday nispa, hinaspa rini , siwarataqa ichhunku, warmillay yanawqapiqa *haycha*qkasqa, qariqa iskaylla kinsalla kasqa ñawpaqpi, warmi chayqa munay mana munay, huqta *haycha*spa mana rinichu, ashkhatan linyaypusunchis haqay mana *haycha*qpaq niyaqtin, *haycha*rusaqmi *haycha*rusaqmi nispa *haycha*niya nuqapas takiykuspaya qhipankuta puriyshani, ari. *haychay* kaq, kunan mana *haycha*qa kanchu, saratapas *haycha*pin q'ipiyuqk.

E. ¿maymantaq saratari q'ipiyuqku?

I1. Naq, mmm…, paypa, kumparinmi kaq ch'usiqanipi tindayuq ¿iman karan?, chaymi machulaykipis rillaq, nata pusaykuspa, Provinshiwta pusaykuspa, karminniyta pusaykuspa, chayqa *haycha*n, paykunapas tawa sarallata q'ipiykuspasha *haycha*kuspa irqhekunapas phawashanku, jajajajajajaja.

E. ¿chaypicha paykunapas *haychay*taqa yacharanku riki?

I1. Ari, hinan, pruvinsiwta pusaykuq, karminchata pisaykuq. mikhunasha, kisusha, akna akna phaqmi, undataq karan unda.

E. ¿imataq unda karan?

I1. Undaqa tindayuqya karan, undan karan sutin; hinaspan, chaya, kunparrin *mink'a*rakaman nispa chayamuq, nuqapancha papay ama carminchaykitaqa ama pusaychu, ama pusaychu, nuqawan risunchis, nuqapas *haychay*musaq, chaysha irq'iqa q'ipinachata apakun washkachatachu hina akna frasada kuraqchata, chaysia rin, tawa sarallata papay liyayapun riki tawa sarallata, chayta q'ipiykuspas irq'iqa kusisqa *haychay*kuspa puriyushan jajajajajaja, ari, chaypiya *haychay*ta yacharan, ari *haycha*qku. kaypipis siwarataqa *haycha*llama apaymuq, kunan asnullapiña kunanqa, *haycha*ta rikunipischu, *haycha*qa iskay kinsa naraq, ishkay kinsa birsaq, huq *haycha* kashaq, huq *haycha*q kashaq, *haychay*qa kaq, kunanqa *haycha* kanchu manama, asnupi kanama, chakrapi irakamushankupis, nuqallañacha irakamusaq riki, llakiraqmi lluyta dañusuyqakupis, kunanqa chakrapi kama irashanku, kunanqa umallantaña qurushanku, sikinqa hina kapun.

E. ¿Imaynatataq *haychay*ta qallarinku?

I1. Apukunata ch'uyakunku, chaymantaqa ninku, hakuchu sayariychis sayariychis, qullanaya nin.

E. ¿pitaq qullana?

I1. Chay qullanaqa primer puriqya, allin *winay* q'ipiq, allin rimaqya qullanaqa kan, chay qullanaya, sayarisun sayariychis sayariychis nispa kamachin, chay qullanaya ñawpaqtapas takiykuspa rin, siwarata ichhuspapis *haycha*qkupuni, *haycha*puni, q'ipiqtinkupas qarikama *haycha*n, qipinku, *winayni*nti kama *haycha*spa takiyuspa q'ipiyshanku, nupacha munaykima sultera sipaschaqa nispa takiwkuspa.

E. ¿pitaq qullanata akllan?

I1. Paykuna pura churanakunku qullanata, mayqincha allin q'ipiq, mayqincha allinta ruwan chayta, pisi ruwaqnintari churasunkimanchu qullanaman manaya jajaja; paykuna pura akllanakunku, qanmi qullana kanki, paymi qullana kanki, manan manan nimushaqta, paymi, qanpunin kanki qullana nispaya, alma machulaykipis qullana chakmaypipis qullanapi puriqllan karan yupantan *mink'a*kuqkupis, qullanallapin puriq, manan machaqpischu karan, qullanan kani nispa puriq, triguta mañakuy traguta mañakuy nispa niqku, qullanaya tragutapas mañakun, manaya mana qullanaqa mañakunmanchu, qullanalla yapamayku huqtawan yapamuy nispa, chay qullanaya imapas yachaqqa, ari, hinataya ruwaqku. chay qollanamanqa qatipan qaywa qullanaya.

E. ¿imatataq qaywa qullanari ruwan?

I1. Qhipantay paypis tiran takiykuspa, mayqinmi mana takishanchu mayqinmi mana takishanchu nispaya riki qhawan, mayqinmi mana takishanchu, ¿llapankuchu? nispa, paykuna pura ninakushanku, manan pay takimunchu nispa nin, chayqa, mastan q'ipiqa karahu nispaya riki, hinatan ruwaqku, aqnay qaywa qullana qhawan mayqencha mana takishanchu chayta, irqipas mashkis kachun, imapas kachun, paya warmipas kachun takiykuspa q'ipinan, chayqa yanawqapi chayqa manan kiypiqa. kaypiqas kanpuniya riki qaywa qullanaqa, warmipas qaywa qullanaqa yanawqapiqa kanmi, nuqaqa manay p'inqakuspa takiranichu, manatataq hayk'aqpis takinichu chayqa mana, ch'inlla purirani, hina kunpariy hamusqa karan, naman, cibada churasqayku qhawaq, chayqa lluy kihaywanku, manan takinchu,nispa yanawqapiqa kihaywanku, chayqa kihaywankuya kunparriyman, chyaqa ninku, kay *mink'a*chu,

ayhadaykichu manan *haycha*nchu nispa, warmikunapas manan *haycha*nchu manan *haycha*nchu ninku, panpachaychis nuqa rayku mana pay kustumbraduchu riki chay p'inqakun nispa ya riki nin, kumari hinachata *haycha*munki yanqallapas takipakamunki kumarri, riniqachiwanmanmi kay runa. iskay chunka ishk*ayni*yuq, kinsa chunkayuqchu aqnan *haycha*nkupis, paytaq mun*ayni*yuq kashan chayqa ayhadukunaraqya chanin, chayqa hinay. kiy pampamarkapiqa manan warmikunaqa *haycha*nchu, manay hinaspipas kaypiqa p'ipiykuchu siwarata qariwan kushkaqa, qarikunallan q'ipinku yanawqapiqa llapallankun q'ipiq kasqaku, chaya ch'illa qhepata puriyshani, huq warmitaq niwashan *haychay*, lasuta imataq huqta kutimuqtiyki q'ipichimusunkikuman kapasmi kanku kiy runakunaqa, *haychay* nispa, chaymi manapuni *haycha*ranichu.

E. ¿kay pampamarkapiri warmikunari imatan ruwankichis *haychay*pi?

I1. siwaratay ichhuyku riki, ichhusqanmanta hina qarikunaqa q'ipinku, qarikunaqa ichhuspapas *haycha*nkun. hinan paykunaqa niwanku takiwaqchis riki yaw warmikuna nispa, ichaqa yanawkapiqa llapallankun takisqaku.

E. ¿qaywa qullanaman qatipaq kanchu?

I1. Ari kanmi, kararis sutiyuq, qhepa puriqmi kañariqa, paypas q'ipin takin qhepallatańa llapanta qhawaspa. payqa imapas q'ala uqariq, imapas watuq, qawaq hinaya, kay pampamarkapiqa qarikunalla *haycha*nku yanawqa chay ladukunapiqa warmipas qaripas *haychay*qakun, kunanqa mana ni *haychay*pas kapunchu.

E. ¿imaynatataq wawakuna *haychay*ta yachaq?

I1. Pukllakuq hinaya, papankuwan chakrata rispaya, nishaykima riki, prudenssuchaypas papaymanmi qatikullaqpuni, rishallasun papay rishallasun papay nispa, chaysi kuruschata hina q'ipiyuqtin qhepankuta takiwkuspa rin, chaysia lluw munakunku, añaw kay wawachaqa qharpachata hina q'ipimun, takiwkuspacha rishan papaypa ñawpaqhenta nispan uñachalla riq.

E. ¿imaynatataq *haychay*tari tukupunku?

I1. Sumaqtaya t'aqllinakunku riki tarde samaripuspańa, lasuta waqaychaspa, lasuta munturunku, chayqa t'aqlliwkunkuya riki, tusuyunku hinaya riki, ruedata muyunarikunku, t'aqlliwkuspa muyunku.

E. ¿imanaqtintaq *haychay* chik*Apus*hanman?

I1. Imananmi kampas, ñawpaqqa runaqa wańuraqmi *haychay*man rinapaqqa, ch'usiqanikunataraq puriyshaqku hinama. manay kunanqa ruwapunkuchu, gastuchacha riki, runa *mink'a*na, mikhuna, aqha, tragu, gastuchapuniya riki. asnupi astachimpunku chayqa manańaya riki gastankichu, nikashu papaykipas *haycha*pin adubitapas astaychimun kay altusta ruwanapaqqa.

E. mantay ¿qan kay *haychay*kunamanta wawakunaman escuelapi yachachikunanta munawaqchu?

I1. Imatan kunan irqikuna munankumanñachu, manan kunanqa munankumanñachu, kunanqa ñiñuchan irqikunaqa, chayma mana uwiha michistapas munankuñachu.

maypachachus ciudasta lluqsirunku chayqa manañan chakratapas ruwayta munankuñachu, manay escuelapiqa chaykunata yachachiyta munanumanchu, icha kanmanpischa.

E. ¿hinachu chayqa *haychay*ri kaq?

I1.Ari, kay pampamarka *haychay*qa huk hinan, haqay yanawqapiqa huk hinañataq, warmiqa qari hina washkhachantin kama risqaku, paykuna liyarukunkupis, ima qaritachu liyapuway ninku imachu manan, manay nuqaqa atiranichu, nuqapaqqa liyapanku, manan papay atiymanchu niqtiy, qullanan liy*Apus*unki niwanku, chayqa maymi kawuyayki niman qullanaqa, kaymi kashan niqtiyqa liyapan pay, takinkin kunanqa niwan, chayqa hinay takiwkuspa rini, hinay karan *haychay*qa ñawpaqqa. kunanqa chink*Apus*hantaq, ay imaraqmi llaki, hinatay nuqapas *haycha*murani.

TRADUCCIÓN

E. por favor, mamita puedes contarme un poco sobre el *haychay*.

I1. Que voy a decir pues.

E. sobre el *haychay*

L1. ¿Sobre *haychay* de cebada?

E. ¿sólo la cebada siegan *haycha*ndo?

I1. Sí, antes pues se *haycha*ba la cebada, trigo y maíz, ahora no hay nada de eso, si pues *haycha*ban maíz, cebada y trigo.

E. entonces ¿antes *haycha*ban la cebada?

I1. Sí, cargaban la cebada cantando, *haychay haychay haychay* a**sí,** también la mujer igual cantando carga la cebada.

E. ¿Dónde *haycha* la mujer?

I1. Ellas entran detrás, yo también he *haycha*do en la chacra de mi compadre Segundo, por las chacras de tu abuelo. Es que tu tía Incarna era un poco codiciosa y ella dijo que haría todas las chacras de tu abuelo, por eso, he hecho bautizar a la hermana de tu papa con el señor Segundo Villafuerte, mi papa me dijo que había hecho sus órdenes, entonces "tendrás que hacer bautizar a mi nieto" me dijo, por ello, me hizo llamar, "que venga esa mi ahijada" diciendo, por tanto, fui y segaron cebada. En Yanaoca en su mayoría son las mujeres quienes *haycha*n, solo hay como dos o tres varones *haycha*ndo adelante, como es de mujeres también, sin querer he debido cargar, en una *haycha*da no fui, por eso, dijeron, "vamos hacer que cargue arto a aquella que no está *haycha*ndo", entonces dije "voy a *haychay*, voy a *haycha*r" y tuve que ir detrás de ellos cantando, así pues, era el *haychay*, ahora ya no hay, se *haycha*ba también pues el maíz.

E. ¿A dónde cargaban el maíz?

I1. Alde. Mmm.., alde, tenía un compadre con tienda en Chosecani ¿Cuál era su nombre?, por eso tu bis abuelo siempre iba llevándose a mi hermanitos Prudencio y Carmen y

dice que ellos también cargados de cuatro matorrales de maíz, están corriendo *haycha*ndo jajajajaja

E. ahí ellos habrán aprendido a *haycha*r pues

I1. **Sí,** así pues, a mi Prudencio y Carmen pues se llevaba, es que dice que había buena comida, que daban grandes trozos de queso, ¡ah! era Onda, se llamaba Onda.

E. ¿Qué era Onda?

I1. Onda era pues el de la tienda, se llamaba Onda , así pues, llegaba mi papá, "el compadre me ha *mink'a*do" diciendo, "conmigo iremos, no le lleves a Carmen no lo lleves, iremos conmigo yo también *haycha*re" así le decía Prudencio a mi papá, por eso dice que el niño llevaba su soguita un poco más del largo de los brazos e iba, entonces mi papá solo le amarraba cuatro maíces y cargando eso dice el niño feliz *haycha*ndo caminaba jajajajaja, **Sí,** ahí aprendió a *haycha*r. Aquí también solo el en *haychay* traían todo, ahora todo traen en burro ya ni veo el *haychay*, antes dos y tres grupos había, un *haychay* había, otro *haychay* había, ahora todo es en burro, en la misma chacra están trillando así, yo noma trillaré pues, que pena incluso todo mi cosecha esta dañado, ahora todos trillan en la chacra, ahora todos siegan la cabeza cebada y el tallo se queda.

E. ¿cómo empiezan a *haycha*r?

I1. A los *Apus* ch'uyan, luego el qullana dice, párense párense.

E. ¿Quién es qullana?

I1. El qullana es quien camina primero, él carga mejor, habla mejor y este qullana ordenada párese, párense diciendo, él siempre va delante cantando, incluso segando la cebada se *haycha* y cargan puros hombres, cada uno de ellos lleva su *winay* cantando "yo te quisiera soltera" diciendo.

E. ¿Quién escoge al qullana?

I1. Ellos mismos escogen a su qullana, escogen a aquella persona que carga bien y hace mejor las cosas, es que nunca pondría ser qullana uno que hace mal las cosas, así es, ellos mismos escogen a su capitán, "tú serás el qullana, él será el qullana" diciendo, a pesar de que se esté negando la persona, "de todas maneras, tú serás el qullana" le dicen. Tu fallecido abuelo también siempre era nombrando qullana, por eso, varios le *mink'a*ban, además no se emborrachaba, siempre decía que era qullana, es que el qullana es el único que puede pedir alcohol, el que no es qullana nunca haría tal cosa, por ello, dice que le exclamaban "pide alcohol pide alcohol diciendo", asimismo solo el qullana podía pedir aumento, de esta manera, el qullana era el que sabía todo, así hacían, después del qullana le sigue el *qaywa qullana*

E. ¿Qué función posee el *qaywa qollana*?

I1. El camina detrás del qullana cantando, "quien no está cantando quien no está cantando ¿están cantando todos?" diciendo, él va vigilando al que no canta y los cargadores entre ellos mismos se dicen "el no canta", por tanto él decía, "va a ver caracho más vamos hacerle cargar", así hacían pues, de esa forma también el *qhaywa qullana* vigilaba quien no está cantado, es que no importa que sea niño, una mujer u otra cosa todos tienen que cargar cantando, tal cosa es en yanaoca y no aquí, pero aquí también hay *qaywa qullana*. En yanaoca,

una mujer también puede ser qaywa, cuando yo fui allá, por vergüenza no cantaba, además como nunca había cantado no podía, entonces estaba caminando callada, hasta que vino mi compadre a ver la cebada que estábamos poniendo en la trilla, por tanto, todos se quejaron diciendo que "ella no canta", de esa forma en yanaoca se quejaron al compadre, todos dijeron si yo era *mink'a* o su ahijada, puesto que no *haycha*ba, incluso las mujeres dijeron "ella no *haycha*, no *haycha*", entonces mi compadre les dijo, "perdónenla por mí, es que no es la costumbre de ella por eso seguro se avergüenza" y me dijo "comadre por favor ahora si vas a *haycha*r, aunque sea un poco vas a cantar, sino esta gente me va hacer renegar", ese día creo que *haycha*ron veinte o treinta personas, puesto mi compadre era querido, los ahijados nomás todavía eran artos. Aquí en Pampamarca las mujeres no suelen *haycha*r a**sí,** además aquí ya no se suele cargar la cebada junto con los hombres, aquí solo los hombres cargan, pero en yanaoca todos suelen cargar, cuando yo fui, estaba caminando en silencio detrás y una mujer me decía "*haycha*, *haycha* no vaya ser que cuando vuelvas te hagan cargar los lazos, estas personas son capaces de hacer eso, tienes que *haycha*r", aunque eso no hayché.

E. ¿En Pampamarca que función tienen la mujer en el *haychay*?

I1. Ellas siegan la cebada pues, depende del monto que cortan para que los hombres carguen, al segar ellos también *haycha*n, por eso ellos nos dicen "oye mujeres por que no cantan también ustedes", es que en yanaoca todos cantan.

E. ¿hay alguien que le sigua al qaywa qullana?

I1. Si hay, se llama kañari, él camina al último, también carga y canta al último vigilando a todos, es el que recoge todo, el que adivina todo y el que vigila todo, en pampamarca solo los varones *haycha*n, pero en yanaoca todos varones y mujeres, en la actualidad ya ni *haychay* hay.

E. ¿Cómo aprenden los niños ha *haycha*r?

I1. Como jugando yendo a la chacra con sus padres, no te dije, que mi Prudencio siempre iba detrás de mi papá, "vamos yendo noma papa, vamos yendo noma" diciendo, por eso, dice cargando en forma de cruz iba cantando detrás de las personas, por ello, que le querían, diciendo le "que lindo este niño como si fuera sus alitas está cargando", es que dice que iba cantando delante de mi papa.

E. ¿cómo termina el *haychay*?

I1. Ya descansando en la tarde todos se aplauden con cariño, juntando y guardando los lazos, todos bailan aplaudiendo, se mueven en ronda aplaudiendo.

E. ¿Porque crees que el *haychay* ya no se practica?

I1. No sé el porqué, antes los abuelos anhelaban mucho ir a *haycha*r, incluso iban hasta chosecania, ahora ya no hacen, supongo que es costoso, puesto que, tienes que *mink'a*r personas, preparar la comida y la chicha y comprar alcohol, si es un poco costoso, si se trasladan en burro ya no gastas pues. Tu abuelo Nicasio, incluso hizo *haycha*r adobe para hacer esta casa de dos pisos.

E. mamita ¿tu quisieras que estas costumbres como el *haychay* se enseñe a los niños en la escuela?

I1. no creo que los niños ya querrán, ahora ya no quieren, ahora los niños son creídos o indiferentes, por eso, ni pastear ovejas quieren, ni bien han salido a la ciudad ya ni hacer chacra quieren, es que en la escuela no querrán enseñar estas cosas, bueno quizá podría ser.

E. ¿entonces de esta manera se desarrollaba el *haychay*?

I1. sí, es que el *haychay* de pampamarca es diferente y en yanaoca también es de otra manera, es que allá las mujeres van como los hombre cada una con sus sogas, ellas mismas se lían, ellas no le piden a los hombres a que se los líen no, ellas no hacen eso, cuando fui, me ayudaron cuando , dije "padre yo no sé cómo liarme" , "el qullana te lo va liar" me dijeron, entonces, el qullana me pregunto por mi soga y le dije " aquí está" , el lio mi carga, "ahora si vas a cantar" diciéndome, tuve que cantar nomas. Así pues, era el *haychay* antes, ahora se está perdiendo, ay qué cosas todavía para no preocuparse, de esa forma también yo he *haycha*do.

ENTREVISTA 2

E. Tio buenos dias, ama hina kaychu willarikamuwankimanchu imaynas *haychay* karan chayta.

I2. Haychaymanta ari, uña irqi kashaqtiyqa *haycha*muranku q'ipillapi, nallataya apamuranku, tawa brasunkataya apamuqku, llapaya qasqanta apaqku tawa brasunkata.

E. ¿imaynatataq *haychay*piri qallarinkichis?

I2. T'inkakunya, t'inkakunkunima riki llapa ima ruwaypipas, kunankamapass manan chayqa chinkanchu. primerutaqa makiykiwanya t'inkakunki apukunaman, kunanqa ch'uyanpariyta hinan yachanku.

E. ¿ima mikhuykunatataq *haycha*qkanku?

I2.Siwarata *haychay*ku, triguta *haycha*muranku, hasta saratapuwanpas *haycha*musqakuraqmi karan.

I3. Kanchakunaman riki hastaymuqkanku sarataqa, chaqramanta kanchakunaman, anchi awilayki tiyashan anchikunaman q'ipiq kanku, gringu niqku huk tiyuta, chaypa kanchanmanmi hunt'ata sarataqa *haychay*uqkanku pamparkipiqa.

E. ñawpaqri ¿*haychay*llapichu mikhuykunata hastaq kankichis?

I2. Ari, *haychay*llapi hastamuq kayku, ashkha kaq *haychay*qa

I3. Bandilla niqku chunka isk*ayni*yuq runakunata eh.

I2. Ari, chunka isk*ayni*yuq, wakinka iskay banda hina *haycha*muqku, chayqa iskay chunka taw*ayni*yuq *haycha*muqku riki. iskay bandawanqa *haycha*muqkuraqya, por ejemplo, alma maurishu hanqo yanpi *haycha*muranraq ishkay bandawan, chaymanta kaypi hasintu kusi iskay bandawan *haycha*chinraq.

E. chayri tiyu ¿imaynatataq chay bandapiri urganisakunku *haycha*qkunari?

I2. Aqnaya, primirpi kaq qullana, patrun qullanata akllakun, qullanataq akllakun huk kañarita o qaywa qullanata.

E. ¿imaynatataq patrunri qullanata akllakun?

I2. Qan ama hina kaychu kay, runata kamachipay nispaya, mayqencha habil chaytaya qullanapaq walikuqku, chaymantataqmi qullanamanqa kuka k'intuyuqta aqhatinta u traguntintapas, huqmanñataq qullanaqa qasqanta kun kañarin kananpaq, chay runakunaq kuidansinanpaq.

I3. Huq bandapiqa huqllaya kañariqa, ishkay bandapiqa ishkaya kañariqa.

I2. M*ayni*npiqa huq bandapiqa ishkay kañarikuna hinan kaq.

E. ¿imatataq kañariri ruwan *haychay*piri?

I3. Kantuntay purin

I2. Ari, kantuntan purin, igualtachus takimushanku anchikunataya qhawan.

I3. Takimushankuchus manachus, wakinqa yaqllichikamunkuchua manachus, chaytaya qhawan vigilan.

I2. Kañarisqa qhepanmanñataq, kantunta purinmanñataq hinaya *haycha*qkunata vigilaspa.

E. ¿imaynatataq phiilapiri churakunku *haycha*nankupaqri?

I3. Manay, segun awilisdasmataya, kallpayuqmantaya, q'ipiyrukuspanku ratu philakunku.

I2. Philakunku chayqa, chayllapiñaya mantenekunku, digamos tirsirupi kanki tirsirupi kanki, kuartupi kanki kuartupi kanki, chayllapiñaya kanayki, manay ñawpawaqchu ni qhepawaqpisñachu, chayqa qasqan puestullapi ch'ishapunayki, qollanataq ñawpaqpipuni rinan.

I3. Ari, hinay tardiapunki, ultimupi kanki chayqa, ultimullapiya tukupunayki, sichus desordenta macharuspanku ruwanku, segundupi kashaspapas tercerumanpas o primerumanpas muyunki chayqa, kastiguta hinaya kunakuqku riki

I2. Ari, llapankuq reatankutaya qhepechinku, reataqa waka qaramataya, chaypiya q'ipinankupaq liyakunku, anchi reatataya q'ipichipunku malta purtarakapun, maliakuspapas haykunpun u derepente ñawparanpunpis kallpaqman chayqa chaytay q'ipichipunku hap'iruspanku, chaytaqa kastigan kañaris qullanapuwanya, kañariya llapankuta huñuruspa, q'ipichisunchis kay kumpañirunchista malcriadun churakapun manan dehakusunmanchu nispaya nin, chaya q'ipichipunku, chaymantataqmi tardintaña tukuspa tusuchipuqku

I3. Pero, anchitaqa kutichin, chay maymancha pampamanchus kanchamanchus apayshankis chay malta ruwarun, chaymatacha riki, q'ipisqatacha riki riatata chakraman chayachipun riki.

I2. Ari, chakrakamaya q'ipipun astalata, llapaqta q'ipipun llapachaqta, siq'api khipusqata q'ipichinku.

I3. Ari, llapachaqta apan chayqa chakraman chayachipun, chaymantataq raquipun liyakapunankupaq, llasaya ashkhaqqa, tardentañataqya tukuspaña wasipi tusuchinku.

I2. Ari wasipi tukuspaña.

I3. Ari, crusta ruwanku qhatapi riki, rikuranin patiwpi, anchipi crusta ruwarunku, chaymancha philallapi rikunku, chay mayqincha malcriadu karan anchiya lasu q'ipintinta tusuchiqku, ari nuqapas rikuraniraqmi.

I2. Ari hinay karan.

E. ¿imakunataq *haychay*paqri runakunari apanan kaq?

I2. P'achanta, lasuta apanankupunin karan, lasu trensado waka qaramanta, punchu, chalina, chalinapas kachun chunpipis kachun sintura watakunankupaq, ñawpaqqa obligaturiun kasqa karan chumpiqa, mana chumpiyuqqa manan q'ipiqkuchu kasqaku karan.

E. ¿imaynatataq sutinchakun anchi q'ipichashankichis q'ipinaykichispaq chayta?

I2. Liyakuykuya, *winay*chakuyku.

I3. Winaychakusunchis ninkuya.

I2. Ari, chaytapas manay ashkhapaqqa nalla *winay*chan, llapachu yupasqallay *winay*chanku, qullana kañari paykunalla *winay*chanku llapapaq.

I3. Wankinqa ninku tersio, wakintaq ninku *winay*chay, ichaqa qasqallanya significan. wakinya ninku tersiamuychisllaña wakintaq *winay*chaychislla ninku. castellanupicha riki ninku tercio.

E. ¿imaynapitaq *haychay* cambiapun ñawpaq tiempumanta kunanman?

I2. Kambiapunmi llapanpuni, llapachampipuni cambiapun, mana chay custumbre kapunchu.

I3. Manan chay *haychay* kapunchu, kunanqa asnullapiña imatapas astampunku.

I2. Manan, asnupiraqmi kargaranchis, kunanqa qasqallanpiña iranpunchis.

I3. Manañaya chay *haychay*ta ruwapunkuñachu, pero aybisninpi macharuspanku c*haycha*nkuraq, pero manañaya chay costumbrikunata chay lasu q'ipichiyta ni urdinpi puriyta, segun kallpayuqllaña kunan puripakunku riki, ichaqa qullanaqa kanraq, kañarisqa manaña, kunanaqa sapankalla q'ipichakunku, sapankallaña segun kallpankuman hina, wakincha ashkhata, wakincha menusta akna q'ipipunku, ñawpaqqa qasqallantasha llapankupaq liyaqkasqanku karan.

E.Tio ¿*haycha*kunri mikhuyta q'ipillaqtinkuchu?

I2. Manay, ichuspapas *haycha*kunya, pikunachus ichhushanku chayqa *haychay*paya ruwanku, ishkay runakuna hinataqya liyanku. digamos chunka ishk*ayni*yuq runamanta, chunka runakuna ichhunku takiwkuspanku, iskaytaq *winay*chanku.

E. Tio ¿imatataq warmikunari *haychay*piri ruwanku?

I2. Warmikunaqa igualtay katiysikuqku, ichhuspa.

I3. Apuraytay wamikunaqa, qhepaq m*ayni*npiqa kuraqña machukunañapis qarimanta rishanku chaypas , manaña wayna hinañachu *haycha*munku, chayqa ichhuqllaña qhepapunku warmiwan qariwanqa riki, chaypiqa apuraytay warmiqa kutimunankupaq *winay*chakunankupaqqa apuraytay ichhuqqu, hinay apurayta tatiwkuspa icchuqku, chaymantaqa warmikunaqa mikhunatay apamuqku, chayqa llapan siwara ichhuypi, hinay quwi kankapuniyuqya karan, quwiqa mana chaninpuni kaq, quwita apamuqqu chayqa qullana phaqmiq igualkanta llapankupaq.

E. Tio, ¿qan chay *haychay*kunata huq kustumbrikunata aqna iscuelapi yachachikunanta munawaqchu?

I2. Claro, kanmanya riki.

I3. Ajam, manan chaykuna kanñachu, peru chaykuna siquiera, irqekuna aqnaq kasqa ninallakupaqpis.

I2. Por ejemplo, chayna kaqtinqa, huñuyman wawakunata chayqa, primerta pusaykachaspa takichiyma, anchicha riki, imaynatas nuqa yacharani *haychay*ta aqnatacha riki, ñawpaq machulakunata takiqta uyarirani, chaytataq yachapakurani hinatacha riki yacachiyman. chaypaqpis takichakunapas facillaya, kanya siwarata q'ipi qipiycha, siwara aqhacha phusupu sapacha anchichakunataya takinku.

E. Chayri tiyu ¿llapan takichakunachu kusikunapaq kaq?

I2. Aswantaqa kusikuy takichakunataya *haycha*qku, kanya m*ayni*npiqa llaki takichakunapas.

I3. Pero, llaki takichakunapas kanpunima riki, ichaqa inventaspa hinallachu hina churanku *haychay*manqa, tunullaman sayachipunku riki, nuqa masta uyariqkani anchi *haychay*piqa nata, ñachu mamayki yachanña ciriluschay kapullu churasqayta, anchita aswantaqa *haychay*manqa kabichiqku riki. chay takiykunataqa qullanaya qallarin, chaymantaya llapan siguinku.

I2. Pero mana qullana qasqan takisqantachu siginku, paykunaq tupaymanña, kunan nuqa takiyman riki, qanqa maschatañа kumudamaq imachakunatapas riki, por ejemplo, qan valichata takiwaq, tiyaykitaq huqta ichaqa *haychay* tunuchapiya takinaykichis, imatapas takinki chayqa *haychay* tunuchapiya kanan, imaymana takiya haykun chaymanqa, silinsio wayqupi mamay wachawasqa, haqay phuyuman rumi chanqasqakunay, takinku diacuerdo imaynas kunan kashawaq sintikuwaq aqnay, kusisqa kashanki chayqa, kusi takichataya *haycha*munki, llakisqa kashanki chayqa, qanman hamuqtinqa llaki takichatataqcha *haycha*munki riki.

E. ¿hayk'a kutitataq samanku *haycha*shantinkuri?

I2. Samaykupuniya chawchirikunaykupaqqa, sayaykupuniya 3 minutu hina, karu karu chapiya samayku, maypi samanaykutapas qullanaya yachan kamachinpas, chay samapiqa chawchikullankun, chaymanta qullana tapun llapakichis allinchu kankichis, wakmanta *haycha*punku, kaq kutispapas maypis q'ipimuspa samaranki chayllapi sallankitaq, chaypi q'ipiqtinkuya kañariqa qhawasqallanpi kashan, chaypiya, pis mana takishanchu, mana allintachu ruwamushan chayta qhawan chaymanta wakinqa qhepamushankupunitaq, ishkay kinsa wakinqa malta q'ipirakamunku chayqa qhiparampunkuya chayqa chaykunataya nin, despasio qullana, chayqa sayayunki suyanki, kumpañerunchismi qheparanpun suyayrusunchis nispa, despashullawan avanzachimun hasta aypamunanku kama anchipaqya chay kañariqa, karumantaqa manay reparakamunkichu, phawamushankitaq chayqa, chaytay qawan kañarisqa, ñawpamuntaq qhemuntaq aqnataya payqa purin. chaya qullanaqa akllan kañaristanqa, picha rispetachikun u rispitachiyta munanman aqnaya.

E. ¿imanaqtintaq tiyu *haychay* chink*Apus*han?

I2. Manay pipas ruwanñachu, hinaps manay waynakunapas practikayta munapunkumanpistaqchu, manan munapunkumanchu.

I3. Kunanqa medio manchali timido hinachu hina kapunku wawakuna, chayqa mana takiyta munankumanchu.

I2. Mana chaychu, manan q'ipiyta munankuchu, kunanqa hasta machukunapas pisitañaya q'ipinku, hinaspapas kunanqa chakrallapiñaya siq'api irampushanku, anchi raykuchu hina mana munapunkumanñachu mana acustumbrayta munapunkumanñachu, ichaqa nuqamunayman chay ñawpaq kustumbrischiskunata escuelapi yachachikunanta, amapas ruwachunkuchu, ichaqa yachachunku imaynatas ruwakuq chayta ayllu waqmanta ruwapunkuman chayqa allinpischa kanman riki.

I3. Llaqtapis siwarata, triguta ruwankuman, kustumbrinchista waqmanta ruw*Apus*unchis ninkuman chayqa, wawakunatapas chaypiqa yachachinkumanya, c*haycha*kunatapan huq yachaykunatapan iskuelapi yachachinkuman chayqa wawakunapas rikch'arinkumanpischa riki mas rispitusukunapicha kanman riki, manay anchi antes kustumbrikuna kapunchu chinkapunpuniya, kunan watapas manaya pipas ruwapunchu.

E. ¿imaynatataq *haychay*ri tukupun?

I2. Irapatapiya tukupun, tusuywan, llapaya tusuyunku, taytachata ruphachipusunchis nispa, chayqa taytachata chanqapuqqu altuman.

E. ¿ima taytachataq chay taytachari?

I3. Siwara lastruhumantan umachayuqta crusta ruwaqku taytacha nispa.

I2. T'iqiruqqu lastruhumanta, chaymi llapanku tardinqa mañakuqku, "taytay bindishunniykita churaywankiku kunanqa, hucha sapa wawaykikunan nuqaykupas ritir*Apus*aqku" nispay, chaypiya chanqapuqku altuman, chaypiya, chayta tukuruspaya llapanku tusurunku lasu q'ipintin, lasuntin kamacha, muyuchapi tunsunku, chayqa chayqa qullana nin chaypi tukupun huq *haycha*kama, chayqa tukupun llapan.

TRADUCCIÓN

E. Tío, buenos días, por favor, puedes contarme un poco sobre el *haychay*.

I2. Del *haychay*, claro, cuando era pequeño *haycha*ban cargando y solo cargaban cuatro brazos y todos traían la misma cantidad.

E. ¿cómo empiezan el *haychay*?

I2. Se t'inkan, siempre, se t'inka en todo que hacer, eso **Sí,** hasta ahora no se pierde, lo primero que debes hacer es t'inkar con tu mano a los *Apus*, ahora algunos solo ch'uyan nomas.

E. ¿qué productos solían *haycha*r?

I2. La cebada se *haycha*ba, el trigo se *haycha*ba, incluso, antes el maíz se *haycha*ba.

I3. A los canchones trasladaban el maíz, solían cargar donde ahora vive tu abuela, por ahí, al canchón del tío al que le decían gringo gringo, llenaban de maíz. el canchón de ese tío esta en pamparqui.

E. antes ¿solo con el *haychay* solían trasladar los alimentos?

I2. Sí, solo *haycha*ndo solíamos trasladar, por eso, había arto *haychay*.

I3. Solían decir bandilla a doce personas, verdad

I2. Sí, doce personas, algunos incluso hacían *haycha*r con dos bandas, por tanto, hacían *haycha*r con veinticuatro personas, a los que vi hacer *haycha*r con dos bandas fueron, el difunto Mauricio Hancco Yampi hizo hacer *haycha*r dos bandas, luego fue Jacinto Cu**sí,** él también hizo *haycha*r todavía con dos bandas.

E. Por tanto tío ¿cómo es que se organizan dentro de esa banda los que *haycha*n?

I2. Es de esta forma, en el primero estaba el qullana, el patrón escoge al qullana y el qullana escoge a un kañari o qaywa qullana.

E. ¿cómo es que el patrón escoge al qullana?

I2. "usted sea por favor, tu ordene a las personas" le dice. Le piden el favor a una persona hábil para que sea qullana, luego de eso el patrón le debe dar coca con chicha o alcohol, igual el qullana debe dar lo mismo a alguien para que sea su kañari, esto para que le ayude a cuidar de los demás.

I3. En una banda solo hay un kañari y en dos bandas hay dos kañaris.

I2. A veces en una banda solía haber dos kañaris

E. ¿qué función tenía el kanari en el *haychay*?

I3. Camina por el costado.

I2. **Sí,** camina por el costado, observa si todos están cantando igual o no.

I3. El vigila si todos están cantando o no y si hay alguien al que la carga se le está cayendo.

I2. El kañari puede caminar detrás o al costado vigilando a los *haycha*dores.

E. ¿cómo es que se ponen en fila para *haycha*r?

I3. No, es según la habilidad y la fuerza, ni bien se cargaron ya tiene que ponerse en fila.

I2. **Sí,** se ponen en fila, en la misma posición tienes que mantenerte, si digamos estás en tercero o en cuarto tienes que mantener tu lugar no puedes adelantarte ni atrasarte, ahí en el mismo puesto tienes que pasar el día, el qullana siempre es el primero.

I3. **Sí,** así tienes que atardecer, si te ubicaste en el último tienes que terminar en el último, si digamos hacen desorden emborrachándose y quizá estando en segundo pasaron a ser el tercero o al primero, se les daba un castigo.

I2. **Sí,** le hacían cagar las reatas de todos, las reatas son de cuero de vaca y en esta se lían para cargar, estas reatas hacen cargar al quien se ha comportado mal, al quien se vino maleándose o al quien se adelantó al qullana, le hacen carga esto agarrándolo, de esta forma le castiga el kañari y qullana, es que el kañari junta a todos y dice "haremos que cargue ,cargue compañero, se puso malcriado y no podemos dejarnos", entonces le hacen cargar y cuando ya es tarde y acabamos le hacen bailar también.

I3. Pero, eso hace regresar a la chacra, dónde estarán llevando, quizá a la pampa o a un canchón y cuando están llevando quizá hizo algo mal, desde ahí pues hacen que haga volver todas las reatas hasta la chacra donde se está cosechando.

I2. **Sí,** lleva todo hasta la chacra, carga de todos, lo que es de todos, amarrado en una manta le hacen cargar.

I3. **Sí,** lleva de todos y hace llegar a la chacra, es que pesa pues de todos, después reparte para que líen ya en la tarde cuando ya acabaron hacen que baile en la casa.

I2. Si terminando, en la casa

I3. **Sí,** hacen una cruz en la pared, ¿verdad? yo he visto, hacen una cruz, luego todos lo ven en fila, es ahí donde hacen que baile cargando las reatas a aquella persona que fue malcriado, sí, yo he visto esas cosas.

I2. Si fue así.

E. ¿qué cosas debían llevar las personas para el *haychay*?

I2. Ropa, el lazo siempre debían de llevar, un lazo trenzado del cuero de vaca, poncho, chalina, puede ser chalina o chumpi para amarrarse la cintura, antes el chumpi era obligatorio y si no tenías uno no podías cargar.

E. ¿cómo le llaman cuando están alistándose para cargar?

I2. Nos liamos, nos winanchamos

I3. Vamos a *winay*charnos, así le dicen.

I2. Esto no es para todos, no todos *winay*chan solo algunos, solo *winay*cha el qullana y el kañaris

I3. Algunos le dicen tercio y otros dicen *winay*chay, pero tienen el mismo significado, pues algunos dicen vamos a terciar y otros le dicen vamos a *winay*charnos. Supongo que en castellano es tercio.

E. ¿en qué forma cambió el *haychay*, de lo antes al de ahora?

I2. Ha cambiado en todo, lo que es todo ha cambiado ya no se practica esa costumbre.

I3. Ya no hacen *haychay*, en la actualidad, todo trasladan en burro.

I2. No, en el burro todavía cargamos, pero ahora en el mismo lugar trillamos.

I3. Ya no hay esa costumbre del *haychay*, pero a veces cuando se emborrachan aún *haycha*n; sin embargo ya no practican esa costumbre de hacer cargar el lazo o caminar en orden, ahora van solo los que poseen fuerza, el qullana aún existe, pero el kañari ya no, hoy en día cada uno se alista su carga según la fuerza que creen tener, otros cargaran arto, otros cargaran poco depende de ellos, antes no era así, todos cargamos por igual.

E. Tío ¿únicamente se *haycha* cuando se traslada los alimentos?

I2. No, también se *haycha* cuando estamos segando, los que segamos lo hacemos *haycha*ndo y como dos personas nomas lían, si digamos somos doce personas diez personas siegan cantando y dos personas *winay*chan.

E. Tío ¿qué rol tienen las mujeres en el *haychay*?

I2. Las mujeres igual cantando siegan.

I3. con rapidez las mujeres, a veces van personas mayores del grupo de los hombre y ya no *haycha*n como lo jóvenes, por tanto, se quedan junto con las mujeres a segar, ahí pues las mujeres con prisa tienen que cortar cantando, para que regresen los hombres y que se *winay*chen y el otro rol que tienen es de llevar la comida, cuando se segaba la cebada, la comida siempre era acompañada de cuy, había cuy en abundancia, si el fiambre era acompañado por cuy, era el qullana el encargado que partir este para todos.

E. tío, ¿tu quisieras que el *haychay* y otras costumbres se puedan enseñar en la escuela?

I2. Claro, puede ser.

I3. Ajam ya no hay estas cosas, pero por lo menos, para que los jóvenes digan, que estas cosas, habían sido de esta forma.

I2. Por ejemplo, si fuera así, juntaría a los niños, lo primero que haría es llevar por todos lados cantando a los niños, de esa forma será pues, tal como yo he aprendido, yo he escuchado a los abuelos cantar y yo les imitaba, supongo que de esa forma también enseñaría a los niños, además para el *haychay* las canciones son alegres, cebada q'ipiypiycha, cebada aqhacha phusuqu sapacha, son esas las canciones que cantan.

E. Y tío ¿todas las canciones tratan de felicidad en el *haychay*?

I2. Mas se *haycha* canciones de felicidad, pero también a veces hay canciones tristes.

I3. Pero, siempre hay canciones tristes, pero al *haycha*n ponen canciones inventados, las cuales son adaptadas al tono de *haychay*, la canción que más escuchaba en el *haychay* era esta "ñachu mamayki yachanña cirilaschay kapullu churasqayta", esa es la que más adaptan al *haychay*, con estas canciones empieza el qullana luego todos siguen.

I2. pero, no siguen la misma canción que del qullana, siguen con la adaptación de ellos, por ejemplo, si yo ahora canto, tú ya acomodas y aumentas algunas cosas, por ejemplo, tú cantarías la valicha y tu tía otra canción, pero siempre tienen que cantar en el tono del *haychay*, cualquier canción que cantes siempre tienes que adaptar al tono del *haychay*, por eso, entre cualquier tipo de canción, tales como, "silencio wayq'upi mamay wachawasqa, haqay phuyuman rumi chanqasqakuna", cantan de acuerdo como se están o sienten en ese momento, si es que estas alegre o feliz *haycha*s canciones alegres y si es que estas triste o preocupado y te toca a ti *haycha*s canciones tristes.

E. ¿cuantas veces descansan cuando *haycha*n?

I2. Siempre descansamos como tres minutos para arreglarnos nuestra carga, descansamos ya en distancias largas, el qullana es él quien ordena y sabe dónde vamos a descansar, en ese descanso solo arreglamos nuestras cargas, luego el qullana pregunta si todos estamos bien y de nuevo empezamos a *haycha*r, igual cuando volvemos a la chacra se debe descansar en el mismo lugar donde hemos descansado con la carga. cuando trasladando la carga, el Kañari siempre está vigilando a aquellos que no están cantando o al que no está haciendo bien, asimismo hay algunos que se cargaron mal y se atrasan, por tanto, el kañari le dice al qullana, "despacio qullana, nuestro compañero se atrasó, esperemos lo", entonces te paras y esperas y el kañari hace que ellos se igualen con despacio, ese es el rol del kañari, es que de lejos cuando estas trotando no te das cuenta sobre los pormenores, por ello, el kañari ayuda a vigilar, él puede estar caminando detrás o adelante, el qullana escoge a su kañari y este debe ser una persona respetada y que se haga obedecer.

E. ¿porque crees que el *haychay* está perdiéndose?

I2. Es ya nadie hace, además los jóvenes ya no quieren practicar esta costumbre, tampoco querrán practicar.

I3. En actualidad parece que los niños tienen un poco de temor y se avergüenzan, por tanto, no querrán cantar.

I2. No, no es eso, es que ya no quieren cargar, incluso ahora las personas mayores cargan poco, además en la misma chacra y en una manta grande están que trillan, es esa la razón por la que ya no quieran hacer el *haychay*, pero yo quisiera que las costumbres antiguas se enseñan en las escuelas, no importa que lo practiquen, pero que aprendan o sepan cómo se realizaba, incluso si la comunidad volviera a practicar estaría bien.

I3. Si es que la comunidad sembrará cebada o trigo y si dirían, vamos a volver a practicar nuestra costumbre, incluso ahí enseñaríamos a nuestros hijos. Si enseñaran esta y otras costumbres, quizá los niños despertarán y serán más respetuosos, es que en la actualidad ya no se practica algunas de nuestras costumbres ancestrales, incluso este año nadie ha hecho *haychay*.

E. ¿cómo se culmina el *haychay*?

I2. Donde se hará la trilla. Todos bailan diciendo que quemaremos al dios y a este dios le votan hacia arriba.

E. ¿Qué dios es ese?

I3. Del tallo de la cebada hacen una cruz y a este le dicen dios.

I2. Amarran del tallo de la cebada, entonces todos al atardecer le pide "dios ahora bendícenos, este tus hijos pecadores ya nos retiramos" diciendo, es ahí donde le votan hacia arriba y, terminado esto, todos bailan en ronda cargando sus respectivos lazos, es ahí donde el qullana dice "ahí termina todo, hasta el próximo *haychay*", es ahí donde todo termina.

ENTREVISTA 3

E. Tio imaynallan, ama hina kaychu willarikamankimanchu imaynas llaqtanchispi *haychay*kuna ruwakun chayta.

I4. Siwara *haychay*manta, ari. Qallarinankupaqqa qullanataya akllakunku, chakrayuqyraq qullanata akllakun, wakinkunapas, pay kachu pay kachun, pay *haycha*napaq qullana kachun ninku, chay qullanaya llapankuq kapintanin kan, Chaya chakrayuqkunapas, qan kapuway, qan *haychay*chipay amahina kaychu nispa niqku. Qullanapas akllakun sigun allin awantuyuqmanta hinaya, sigun kallpayuqmanta hinaya, sigun kamachikuq kaqmanta aqnaya, anchimi *haychay*paqqa qullana, chaymantaqmi, qullanamantataqmi, na, qullanaman churaqtinkuñay, qullana kañarisninkunata akllakun, kañarikunata ari, kantu puriq, midio rinanpaq aqna, midio niqku, chiwa niqkuma hinama riki, ishkay kañarita churakuqku huq ñawpaqpi purín, huqtaq qhepapi, qullanamantanta mana kaqtin, paykunaya kamachikuq kaqku, purishallankuya, qheparinñataq, ñawparinñataq, kañariskunaqa qullanaq kamachisqaya, kañariqa chawpipi purín, picha mana *haycha*shanchu chaykuna cuntrulaqya, maypicha midiopis kan chayqa midiupipas, chiwa nispa ninku anchiqa , huqñataq, kañarikuna ya, qanpiña takiy *haychay* tukasunki nispa niqku, paykuna kamachikuqkaqku medio kaqtin, kañarikunaya *winay*tapas liy*Apus*uqkanki manay kanchu liyakuyaqqa, chapaqpis kamachnikuya kan, aqnankallata liyankichis nispaya qullana kamachin, llapa mandamintu taytakunawampas aqnankallata nispa rimanakuy kan

E. ¿imataq chay chiwa tiyu?

I4. Maypicha medio kan, chaypiya chiwa nispa ninku, quq kañarikuna, qankiña *haychay* tukasunki nispa niqku,qanpiña kañarikuna kamachikuqku mediopi kaqtin chiwa nispa niqku midiu anchi chiwapi, midiu, chiwa nispa niqtinku, kañariqa, huq kañarimanmi qanpiña *haychay* niqku, hallpapiya, midiupiya *haycha*mushatiykuya ñanpi chiwa kan, medio nispa niyku, anchipiya kañarikunaqa naqtinqa huqtañay nin kanpiñan *haycha*muy nispa kamachikuq, mana *haycha*muqmantaqmi iraman chayaspaña lasuta q'ipichinku, karumanta hamuspaqa hayk'a chiwapas kanya, uqpiña huqpiña, según distanshapiya, chiwa kaq kamachikuy kan, sigun distanshapi kaqtinqa, utru midiu utru midiu kañarikuna ninñataq, chawchirikuy chaypi kaq samriy saq'arikuy kaq.

E. ¿*haychay*puniri imataq Q'ipiychu, takiychu?

I4. Haychayqa, imaymanana tunuchata takimuspa q'ipimuyya, clasi clasi takichakunataya *haycha*nki, aswantaqa sulischata uyariq kani, solischallay solis anchita *haycha*nku mastaqa, anchimanta wankinqa munaqkunaqa imatapas *haycha*llankupuniya, *haycha* takikunaqa kanmi, chaymataya chayanpuspaqa, ira pataman chayaruspanqa nanku, hallpanankupaqa, mana *haycha*muqkunataqa kañariskunaaqa kuntrulashan, kañarikunaqa nin , qan mana *haycha*nkichu, disurdinta ruwamunki kan nispa, nispa irapatapiqa samaypiqa ninku, chaymanta imaymanata ruwanku lasuta q'ipichinku u wakinqa suq'ankupas, hap'iruspanku suq'ayunku, mana kasukuq kaqtinqa, hallpaspa hallpay tukuytaqa, lazuta q'ipichispa, llapaqta lazuta q'ipispa kutipullankutaq aqnakamallan chay.

E. ¿pikunataq *haychay*man rinku?

I4. Siwara q'ipiqkunapuniya, siwara *haycha*q q'ipiqkunapuniya, qarikunallaya, munaqqa warmikunapas kanya, antesqa warmikunaqa *haycha*qmi nuqa rikuranin, ichaqa nuqa kashaqtiy mana *haycha*qkuchu, antis runakunaqa atisqankullata q'ipichiqku, takiqkuya warmikunapas chawpiman churaruqku, ñawpaq warmikunaqa ari takiqkun, *haycha*qku, q'ipiqkupunin *winay*ta, atisqallankutay liyarapuqku, chawpiman churaruspaya *haychay*uqku.

E. ¿kunanari imatataq warmiri ruwan *haychay*piri?

I4. Manan kunanqa hayachay kapunñachu, chayqa manañaya imatapas ruwankuchu, asnullapiñaya kunanqa ruwapunku, mana kunanqa *haychay*qa kapunñachu, ruwanku chayqa warmiqa ichhullanña, quqawata apunku aqnallañama, ichhuqllaña mastaqllaña kanku, hinaspapas manapiniñay hasychay kapunñachu, chikapunmi, manañaya wawakunapas yachapunkuñachu.

E. ¿imaynapitaq qan *haychay*ta yacharanki?

I4. Nuqa, aqna napipuniya, ñawpaq taytakunaqa *haycha*qkupuniya, *haycha*spallaya q'ipiqku may karukunamanpas *haycha*llapiya, nuqapas anchipi *haycha*spalla puriq kani *haycha*pakuspalla puriq kani.

E. ¿imaynatataq *haychay*ta qallarinkichis?

Achipiqa qullana, patrunta mañakun traguta aqhata ima, chayqa, tinkakunku apunaman, kay sumaqta chishachiwankiku nispaya tinkakunu, chayqa llapan samaypikuniya ruwakun chaytaqa

¿Imaynatataq *haychay*ta tukupunkichis?

I4. Hallpapiya, tardenqa hallpapiqa reatakunata huq laduman huñuspa, crusta ruwaspanku, ch'allapunku, chaymanta crusta kanapunku, tardeña chayta ruwanku chakrata lluyta tukuruspaña crustqa chanqapunku kanapunkupas,qanaq pachaman seqaripuchun alabadu alabadu, nipa tukuypiña, llaqta fiestatay ruwaqku chayqa muyurispaya tusunku, tuturuspa, jajaja tutututu nispama riki, jajajajajaja lasuta ruidaspa tusuyku, wakinqa mana lazuta huñunkunachu sino lasullantinña tusuyku chumpiwan t'iqirukuspa, wak'aychackuspa alabaduta ruwayku, alabaduka riata fiestaya, nuqaykuya alabadutaqa ruwaqkayku chakrata tukuspaña, crustay ruwaqkayku siwaramanta, chaytataqya riatakunaq patanman churayku tusunaykupaq, chaymantataqmi alabaduta ruwapuyku, chay kamallaya chay, siwarata, triguta, sarata q'ipispa ichuspa aqna *haychay*ku, ichhuspapis *haychay*kupuniya, ichhushaykutaq *haycha*shaykutaq aqnaya, kañarikunaqa liyanñataq, siwarataya sigun atisqaykumanya, hayk'a

marq'*ayni*tacha q'ipisaqku chay rimakuy kan. chayqa qullanaya kamachin hayk'ankatacha q'epesaqku chayta.

E. qollana kan, kañaris kan, chayri ¿imaynatataq wakin q'ipiqkunatari sutiyankichis?

I4. wankin q'ipiqkunaqa mandato tayta nispan sutinayakuyku.

E. ¿pirsonaykiri tiyu chay *haychay*kuna iscuelapi yachachikunanta munawaqchu?

I4. ¡riki!, ichaqa nuqaqa manan atiymanyachu yachachiyta, manan participaymanchu, manan, kunkaymi wisq'ak*Apus*hawan, wakinkuna kashankumanpistaqcha, ichaqa kunanqa wawakuna manachu hina *haychay*ta munankumanñachu yachallakumanya riki imaynas karan chayta, ichaqa, hinaspapas manay wawakuna, qhepa wiñaykuna chaypaqchu kanku, ciudasman ripushanku aqnama kunan, manachu hina yachapunkumanchu, hinaspapis kunan asnullapiñama riki ruwapunku.

TRADUCCIÓN

E. Tio ¿cómo estás?, por favor, podrías contarme un poco sobre cómo era el *haychay* en nuestro pueblo.

I4. De *haycha* de cebada, **Sí,** para que empiecen escogen al qullana. El que está haciendo faenar la chacra escoge al qullana y los demás personas dicen, "**Sí,** el deber ser el qullana, él debe ser el qullana para el *haychay*", este qullana se convierte en el capitán de todos los peones, por eso los propietarios de la chacra le piden que él sea el qullana para que pueda dirigir. se elige al qullana, según el aguanto, la fuerza y respeto que posee, esas son las características de un qullana para el *haychay*, después, cuando ya eligieron al qullana, este también procede a elegir a sus kañaris, kañaris, quienes caminan al último y en el medio, al del medio le dicen chiwa, se elige dos kañaris, uno camina delante y otro al último, cuando no estaba el qullana, ellos eran los vigilaban todo, ellos están constantemente vigilando, por ello, pueden estar detrás o adelante, los kañaris son los servidores del qullana, el kañaris que se encuentra en el medio de la bandilla es el encargado de observar a los que no están cantando, donde sea el medio, también dicen medio o chiwa, por lo tanto , los kañaris le dicen al otro kañari, que le toca *haycha*r a él, así ellos ordenan cuando es medio, son los kañaris los que lían los productos para todos, es que tú mismo no puedes liarte, ahí también ellos ordenan diciendo "solo cargaremos tal monto" , entonces todos los cargadores o *haycha*dores conversan y deben llegar a un acuerdo.

E. ¿a qué te refieres con el chiwa?

I4. Donde estará el medio camino, a eso le llaman chiwa, es que los otros kañaris informan de su turno al otro ya es tu turno de *haycha*r, así se ordenaban entre ellos, cuando ya están en el medio a eso le dicen chiwa, por eso, le informan al otro kañari diciéndole que ya en él está el *haychay*, es que en el medio camino y cuando estamos cantando hay chiwa o medio también se puede decir, ahí pues es donde los kanaris informa a quien le toca cantar, si alguien no canto ya dejando el producto en la trilla, hacen que cargue todos los sogas de vuelta hasta la chacra, cuando se viene de lejos puede haber varios chiwas, este es según la distancia, si está lejos, los kañaris piden medio tras medio al qullana, en estos medios se podía descansar y posicionar bien la carga.

E ¿a qué se le llama *haychay* a cargar el producto o al canto?

I4. El *haychay* es cargar cantando cualquier canción, puedes *haycha*r cualquier clase de canciones yo escuchaba más sulischa "solischallay solis", puesto que, esas canciones *haycha*ban más, otros pueden *haycha*r lo que ellos quieran ya que hay varias canciones para el *haychay*, luego cuando ya se llegó al lugar donde se va a trillar el producto, los kañaris controlan a los que no han *haycha*do, cuando ya estamos descansando informan, "tú no has cantado además de ellos has hecho desorden" diciendo, entonces le castigan, a veces le hacen cargar los lazos o le dan latigazos agarrando le y si no quiere obedecer hacen que cargue los lazos de vuelta a la chacra, así es pues esto.

E. ¿quiénes van al *haychay*?

I4. Los que cargan la cebada, los hombres que cargan cebada, las mujeres que quieren también pueden, yo vi antes que las mujeres también *haycha*ban, pero cuando yo iba ya no *haycha*ban, es que nuestros antepasados solo les hacían cargar lo que podían, las mujeres de antes, se ponían en medio de los hombres *haycha*ndo y cargando, a ellas les liaban solo lo que podían, sí, las mujeres de antes si cantaban y *haycha*ban, incluso cargaban los productos.

E. en la actualidad ¿cuál es rol de la mujer en el *haychay*?

I4. Es que ahora ya no hay *haychay*, por tanto ya no hacen nada, ahora únicamente utilizan el burro ya no hay mas *haychay*, si digamos hay, las mujeres únicamente siegan y ordenan el producto, incluso ahora ya los niños no saben de esto.

E. ¿cómo es que tu aprendiste ha *haycha*r?

Yo aprendí…, es que los abuelos de antes siempre *haycha*ban, donde sea, no importaba que este lejos, siempre ellos cargaban *haycha*ndo, es por eso que yo también caminando en hayhas y he aprendido.

E. ¿cómo es que empiezan el *haychay*?

I4. El qullana pide al patrón alcohol y chicha, para t'inkar y saludar a los *Apus*, diciendo que les haga pasar con bien el día, de esa forma se t'inkan, esto siempre se hace en todo lo descansos que hay durante el día.

E. ¿cómo es que terminan el *haychay*?

I4. en el hallpay, en la tarde cuando todo ya se haya acabado se junta la reatas y se arma una cruz, luego, queman o sino lo votan sobre lo alto, diciendo "que se suba a los cielos, alabado, alabado", así es, después, hacen una fiesta en el pueblo y todos bailan en ronda diciendo " tuturututuru" jajajaja "tutututuru" de esa manera jajajajajaja, poniendo en una ronda los lazos todos bailan, otros ya no juntan los lazos sino bailan con sus lazos sobre su espalda y con el chumpi amarrado, hacen pues el alabado y ese alabado es la fiesta de las reatas, es que nosotros hacíamos el alabado ya terminando la chacra, solíamos hacer la cruz de la cebada y este poníamos sobre las reatas para bailar, luego de hacer ese alabado se termina, si pues antes *haycha*ban cargando la cebada, trigo, maíz y segando estas, segando siempre *haycha*mos, al mismo tiempo que segamos también *haycha*mos , mientras eso los kañaris lían según lo que podemos, para eso hay un consenso y el qullana es el que decide el monto que vamos a cargar.

E. tenemos al qullana, tenemos al kañaris y ¿cómo se les dice a los demás?

I4. Los demás nos llamamos mandato taytakuna.

E. ¿usted quisiera que el *haychay* se enseñe en la escuela?

I4. Claro, pero yo ya no puedo enseñar ni participar, es que estoy perdiendo la voz, otros quizá puedan enseñar, pero creo que los niños o jóvenes ya no querrán *haycha*r, pero sí pueden aprender sobre cómo era el *haychay*, sin embargo, los niños de hoy no parece que les interese, se van a ciudad y creo que ya no aprenderían, además ahora para todo utilizan el burro.

ENTREVISTA 4

E. Tio ama hinachu kay *haycha*manta willarikamay.

I5. Sara *haycha*qta rikuraniraq, trigutapas, siwaratapas.

E. ¿imaynatataq qallariqku?

I5. Qallarinankupaqqa pantrunmi qullanata akllan, trauchata aqhachantinta kun kapitan kananpaq allin kallpayuq kallpayuqninman, chay kapitantaqmi kañarinta akllakun, chay qasqanta ruwanku, apukunaman t'inkarinku, aqhachawan ch'uyakunku apukunaman, chaymantaqa qallarinku ichhuyta, ichhukumpas takiwkuspaya, chaymantataqqa *winay*ta hunt'arachikuspaqa q'ipikamuyta qallarimunku, hinaspataq uraychapi chhawchirikuy ninku anchita ruwanku, q'ipikamunkuqa llapallay punchuchantinkama.

I6. Huq hallpay ichunku, chaypiya ishkay harru aqhawan apunaman ch'uyanku qallarinankupaq , chaymanta hallparutinkuñama, ichhushaqtinkukamama riki kañariqa liyan, chaymantaqa, aqnataya rikuq kani, punchuchankuwan chumpillusqachakama anchi sinturachaman watarukuqku riki, chaymantaqa q'ipirrakamunku riki. Qullanapaqpas chakra ruwachiq ¿pin qullana kapuwankichisman papachakuna? Nispa tapukuq riki, llapakuntaq paymi qan kay nipa, qasqallantaqtaq qaywa qullanapaqpas, kañaripaqpas. Chaymanta *winay*tachayta tukurunkuchus manachus q'ipirinku pacha.

I5. May pachachus kapitan q'ipirikamun pacha chayqa, llappanku q'ipirikamuspaqa tiraymunku chawchirikuyninku anchipi cruschata ruwanku, chaymantataqmi kañari picha mana takimshanchu, picha mana allinta ruwashan anchita qawan, payqa qhepanñataq ñawpanñataq hinaya, qhawanya llipinta, mana *haycha*qkunata urdinman churan, piman,i tukashan anchikunata qhawan. Haychaypiqa ima takichakunatapas *haycha*nkiya manaya qullanachu ubligansunkiqa chay takita h*ayni*spachu, tukamusunkuya kanman chayqa munasqaykitaya *haycha*nki.

I6. Ari, anchi philaman churarikuqtinkuñaqa qullana siwarachamanta cruschata ruwan, chaymantaqa takiya qallaripunku, ira pataman chayaruqtinkutaq mana takimuqta cruzpa ñawpaqninpi qunqurichispa suq'anku mana chaynataq reatakunata q'ipichiku.

E. ¿kumuntachu filaman churakunkichis?

I5. Manaya, kumuntaya q'ipikamunku, piruqa filamanqa sigun kallpayuqmantaya, chay chawchiriypiya qullana suyan chayqa sigun kallpachayuqmantaya filakunku chaypi, chay filakuspankutaq qullana nincha ya *haycha*kuna kunanqa sumaqllatay kunanqa takita ch'allakusunchis, nispaya nin cruschata ruwakuyku chayqa, chaymanta qallarimunku, primirta

kapitan qullana *haychay*ta qallarimun, chaymanta, sigundo kapitan qaywa qullana ninku, chaymantaqa sigun filamanta siguipun,

I6. Llapankuya takinanku, chaypaqya kañariqa qhawanan yawpaqqa warmikunapas *haychay*qa**Sí,** Maria paja, mantay willawaaq, ñawpaqqa warmikunapas *haycha*muqsi qharikunaq chawpinman churarukuspa, *winay*chaytin kamasha paykunapas *haycha*muqku, kunanaqa mana warmikunaqa *haychay*punchu, p'inqakapunkuchu hina,

I5. Ajam hinasha kaq.

I6. Nispan mantay willawaq, mastaqa mistikunasha *haycha*chimuq, chaysha ñanpipas q'ipimushantinkuña medio medio nispa hallpata mañakuqku.

E.¿pitaq qaywa qullanari?

I5. qullana macharapunpis imas riki qaywa qullanaya kamachipun, hinaya, samankupas huq ladu umachallalluqya, chhawchirikuy ninku anchipiya, cinco minutos aqnataya samanku, chay chawchiriypiqa, picha mana atimushanchu qheparanpushan chaytaya suyanku, chayamantaqa chayarunku, chayqa ganagana nankuta pashkarikunku, chaymanta lasukunata churaspanku, rimarirukunku, chayqa primer qallariypiqa crusta ruwarunku chay karuna patapi, chayqa rimarinku, chay kañarita tapunku, imaynan taytakuna kanchis mayqinmi mana kasukunchu nispaya tapunku, chayqa mana kasukuqmanqa lasuta llipinkuqta qipichimunku, anchi reatankuta q'ipichimunku, kañaritapuniya tapunku, imaynan tayta llapallanchischu takimushanchis, chayqa kañariqa nin, ari kay cumpañirunchismi mana takimunchu nispa nin, chayqa willancha mayqincha mana takimushanchu chayta, chaya chay kastiguta kunku, chayqa kutipunku chakraman, kutipusqaqa, kañarillaña leyan, wakintaq icchunku, liyayta tukunku chayqa, mana lasuykillamanchu chimpahatanki, sinu mayqintapas q'ipikamunki, chaypin maypicha primer *haychay*pi samaranku chayllapi samankupas.

I6. Qaywa qullanaqa kañariwanqa qullanapa kamachiynitaya ruwachiqku, qaywa qullanaqa segundo kapitan kaq, qullanaq qatip*ayni*npiya *haycha*q. Munayya *haychay*qa kaq, tukuqtinkupas cruz ruwasqankupi sunbirrunkuta ch'utirukupa taytachamanta mañarukuspa hina tukupuqku.

E. ¿imaynapitaq ñawpaq irchakuna *haychay*ta yachaqku?

I5. Qhawaspallapuni, chakrata puripakuspa aqna, antesqa taytakunatay irqekunapas yachapayuq kanku, irqichakunaqa lastruhutay *haycha*muqku filalla uña irqichakunaqa.

E. ¿escuelapi chay kustumbrinchiskunata yachachikunanta munawaqchu?

I5. Riki, mana chinkanankupaq, kunanqa chink*Apus*hanña, *haychay*kuna kapunñachu, chayqa wawakuna yachankuman napi chayqa allinya kanman, chayqa iskuelapiqa ninkumanya aqnan hinan karan antisqa taytanchispa *haychayni*nkuqa nispaya yachachinkuman riki, *haychay*tataq yachankuman papankuta rikuspa aqnaya riki, karanraqmi irqichakunapis lastruhuta huñuruspanku *haycha*kamuqkuraqya irqichakunapas, lastruhuta q'ipimuspanku.

E. *haychay*ta tukuspari ¿imatan ruwankichis?

I5. Chay crustaya, naman taytanchisman ruphachipusunchis nispa pashakanparipunku, chaymanta muyachata ruwanku, chay riatachata churanku pampachaman muyuta ruwaruspanku, hinataq chay mast'asqankuta, chay mana kasukuqman lasuta q'ipichispa

tusuchinku ultimuta, chaya kañaris nin paymi falta ruwamun nispachayqa llapanku hap'iruspanku lasuta karganku mula mula nispa, tukankutaqya taytakunaqa.

TRADUCCIÓN

E. Tio, por favor, cuéntame sobre el *haychay*.

I5. Yo he visto todavía *haycha*r maíz, trigo y cebada.

E. ¿cómo empezaban?

I5. para empezar el patrón escoge al qullana, le da chicha y alcohol a aquella persona que tenga fuerza y que trabaje bien para que sea el capitán y este capitán escoge a su kañari, solo así inician a t'inkan saludando a los *Apus* o con la chica ch'uyan a los *Apus*, luego de esto empiezan a segar, mientras están segando también cantan, después de haber cortado lo suficiente, se cargan y ya más abajo, se arreglan la carga, pero para cargarse todos deben tener su poncho.

I6. Para iniciar la siega primero se ch'uya a los *Apus* con dos vasos de chicha, luego descansan, de nuevo empiezan a segar y mientras sigan, los kañaris están liando, así vi yo, deben empezar a cargar cuando todos están con los ponchos puestos y sus cinturas amarrados. Para escoger el qullana, el dueño de la chacra preguntaba ¿papitos quién podría ser el qullana? Y todos decían que" él será, tú serás", también hacían igual para el qaywa qullana y el kañari. Después de haber hecho la carga o *winay*char, todos cogían su *winay* para cargar.

I5. Ni bien el capitán se cargó, todos se tienen que cargar y trotar hasta donde se arreglaran las cargas y es ahí donde hacen una cruz, Luego de eso el kañari vigila a quien no está cantando y los que no están haciendo bien las cosas, él puede estar detrás o delante observando bien a los que no *haycha*n, el vigila todo, asimismo pone en orden a los *haycha*dores e informa al quien le toca *haycha*r. En el *haychay*, el qullana no te ordena la canción que debes *haycha*r, sino tú puedes *haycha*r la canción que tú quieras.

I6. **Sí,** cuando ya se pusieron en fila el qullana hace una cruz de la cebada, luego inician a cantar y cuando ya llegan a la trilla, delante de la cruz ponen de rodillas al participante que no canto y enseguida le dan latigazos o les hacían cargar los lazos de todos

E. ¿se ponen en fila común?

I5. No, se cargan común, pero se ponen en la fila según la fuerza. Donde se arreglaran la carga, en ese lugar el qullana les espera y todos tendrán que ponerse en fila según la fuerza que tengan, una vez ya en fila, el qullana haciendo una cruz dice " ya *haycha*dores, ahora con cariño saludemos con cantos", es de ahí, de donde empieza el *haychay*, el primero en empezar a *haycha*r es el qullana y el segundo en *haycha*r es qhaywa qullana, luego de eso sigue según la fila.

I6. Todos tienen que cantar y para verificar ello está el kañari, mi mama María Paja, me decía, que las mujeres también *haycha*ban junto con los varones y que ellas con su respectiva carga o *winay* se ponían en el centro de los varones para cantar, ahora al parecer las mujeres tienen vergüenza de *haycha*r.

I5. Ajam, dicen pues que era así.

I6. Así, me contaba mi mama, antes los que hacían *haycha*r más eran los mestizos y dice que por eso para descansar en el camino decían medio medio.

E. ¿Quién es el qaywa qullana?

I5. Si digamos el qullana se emborrachó o le paso algo, el qhaywa qullana es quien se encarga del grupo. En el descanso tienen que hacerlo mirando a un solo lado, se arreglan la carga y descansan como 5 minutos, mientras eso esperan a las personas que quizá se atrasaron, luego de llegar al lugar de la trilla, descargan su carga a la gana gana, después ponen en el suelo sus lazos y empiezan a conversar, primero hacen una cruz y la ponen encima de una manta ya en la conversación preguntan al kañari"¿cómo estamos hermanos?, quien no está cantando", por ello, si alguien no obedece, hacen que cargue los lazos de todos , para hacer cargar las reatas por castigo, siempre deben preguntar al kañari "hermano ¿todos estamos cantando?" y el kañari responde "**Sí,** este nuestro compañero no está cantando" entonces él informa donde no habrá cantado, por tanto, le dan su castigo, luego regresan a la chacra y ahí solo el kañari se encarga de alistar las cargas para todos. Cuando se *haycha* todo el día, tienen que descansar en el mismo lugar donde descansaron en el primer *haychay*.

I6. El qaywa qullana y el kañari debían hacer cumplir las órdenes del qullana, el qaywa qullana solía ser el segundo capitán, es el que le sigue al qullana y cuando terminaban, delante de la cruz quitándose el sombrero oraban a Dios y así terminaba.

E. ¿cómo es que los niños de antes aprendieron a *haycha*r?

I5. Solo mirando, caminando a las chacras, es que antes los niños repetían, imitaban a los abuelos, los niños *haycha*ban leña en fila, eran niños pequeños.

E. ¿quisieras que estas nuestra costumbre se enseñara en la escuela?

I5. Claro, para que no se pierda, ahora ya se está perdiendo ya no hay *haycha*s, si los niños aprendieran sobre el *haychay* estaría bien, claro en la escuela les dirían pues, así fue, de esta madera fue el *haychay* de nuestros ancestros, así pues, ellos aprenderían a *haycha*r viendo a sus padres, aún había niños que *haycha*ban juntando leña.

E. terminando el *haychay* ¿qué hacen?

I5. Con la cruz, vamos a quemar a nuestro dios, así lo desarman, luego hacen una ronda y ponen las reatas al suelo haciendo un redondo y hacen bailar cargando sogas al que no obedeció, pues el kañaris informa y agarran al que no hizo caso y diciéndole mula, mula le cargan los lazos y hacen que baile mientras que los otros imitan con la voz los sonidos de algunos instrumentos musicales.